

# De la Quadra Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak (II)

GIDOR BILBAO  
(EHU. Gasteiz)

## Abstract

*Nicolás Manuel de la Quadra Villalón was born in Bilbao in 1713. In the Carmelite convent of Markina there are two manuscripts signed by this friar in the Franciscan convent of Bermeo in 1784: Doctrina christinaubarena and Ejercicio santo de ayudar a bien morir. Doctrina christinaubarena, which is long compared to similar manuscripts of the same period, is not a translation of a foreign catechism, but a Basque version based on various sources. In Ejercicio santo de ayudar a bien morir, which includes some short clarification notes in Spanish, different types of prayers are offered in Basque for those who help those who are about to die. Although De la Quadra writes for all Basque speakers, he does so specially for those of the area of Bermeo, Mundaka and Almike. This manuscript thus constitutes the only evidence of the Basque spoken at that time in and around Bermeo. The first part included the introduction and the edition of Doctrina Christinaubarena. This second part is devoted to the edition of Ejercicio santo de ayudar a bien morir.*

## Exercicio santo de ayudar a bien morir

compuesto y sacado de autores que aquí se citan por  
Fr. Nicolás Manuel de la Quadra Montañó y Villa-lón.

(I)<sup>1</sup> Se me ofreció cierto amigo daría este escrito a la prensa. Murió. Revivió otro con la misma oferta. Y al quererlo poner en ejecución, avisan de Madrid la terrible aversión que tienen & al dialecto bascongado, por cuya razón será pedir la lizencia lo mismo que la negación. Las vicisitudes de los tiempos son variables y puede llegar el de conseguirla. Interin suplico a aquél en cuyas manos diere después de mi

(1) Azalean, eskuizkribuaren bizkarrean: «Ayudar à bien morir en bascuenze». Lehenengo lau orrialdeak zenbatu gabe daude eskuizkribuan eta neuk ezarri dizkiet zenbaki erromatarak.

muerte este escrito, no lo desprecie ni lo trasmane, porque a la verdad no poco trabajo me ha costado esta obra a los setenta y dos años de mi edad, a ruegos de amigos. Vale.

(II) Nota bien esto.

Aunque a f<sup>o</sup>. 146 § 11, último del cap<sup>o</sup>. 14 digo lo que debe observar el auxiliante con enfermos peligrosos de contagio o peste (vide ibi fol. cit. 146 y siguiente), pongo aquí receta que la he diligenciado de médico docto y experimentado quien me la dictó así:

*Rezeta:*

De vinagre blanca destilada y de vino blanco el mejor que se pueda, de cada género doze onzas. De triaca magna matutense añeja, o ranzia, seis onzas. De alcanfor, una ochava. Se mixture todo y estará en infusión doze oras (mas si corre prisa seis oras), y al cabo de dicha infusión, que se hará en vasija de vidrio bien tapada (quenta con esto), se filtrará por un paño de vayeta blanca u otro equibalentte y se enbasará en votella que lo quepa y se tatará a corcho y cera derritida.

*Su uso:*

Antes de ir a los enfermo o enfermos contagiados o apestados, tabardillentos, escorbúticos... se tomará, siquiera un quarto de ora antes, una cucharada de esta poción que se deberá usar de quatro a quatro oras y se andará a pie. Para lo demás, me remito a lo que digo en dicho cap<sup>o</sup>. y § cit. Léase con atención.

(III) Ejercicio san- / to de ayudar a bien morir, / compuesto, y sacado de autores / que aquí se citan, por / Fr. Nicolás Manuel de la Quadra / Montañó y Villa-Lón.

Debilis et fortis veniunt ad funera mortis.<sup>2</sup>

Et sic, «stultus est qui nescit praevidere in posterum». Ecc. cap. 4. v. 13.

Y: La ciencia calificada

es que el hombre en gracia acabe, porque al fin de la jornada  
aquél que se salva sabe  
que el otro no supo nada.

Mortuus, ut vivas, vivus moriaris oportet;  
assuesce ergo, prius quam moriari, mori.<sup>3</sup>

(IV) Pues todo lo que el mundo alaba  
para en la sepultura,  
ni quiero bien, que no dura,  
ni temo mal, que se acaba.<sup>4</sup>

Statum est hominibus semel mori.

(1) Ejercicio caritatibo y santo de ayudar a bien morir, en dialecto vascongado, en estylo claro y usual de este M. N. y M. Leal Señorío de Viscaya.

(2) Ezkerreko alboan (Hemendik aurrera Ezk.a.): Dize en una osera de Bust. (3) Ezk.a.: Oveem, lib.3, epigram. 45. (4) Ezk.a.: Vide fol.134.

Nota que para más pronta inteligencia de lo que se busca y pretende decir van en romanze los títulos de capítulos y párrafos de este librito y al último, en cap. 14, varias e importantes advertencias al que esto exerciere.

*Signar y santiguar.*

Cruze santiaren † señalegaitic, gueure † areriyoetaric libradu † gaizus, gueure Jauna Jangoicoa.

Aitiaren, eta Semiaren †, eta Espiritu Santuben izenian. Amen.

### Capítulo 1.º

Que contiene las precisas oraciones que puedan ofrecerse para el Santo Rosario o Corona con su ofrecimiento al intento, y otras cosas muy devotas.

*Padre nuestro.*<sup>5</sup>

Aita gueuria cerubetan zagozana, santificaduba izan deila ceure izena, betor gu-

(2) gugaña zeure erreinuba, eguin bedi zeure vorondatea celan ceruban alan lurrean. Egunian egunengo gueure oguija emon iguzu gaur, eta parcatu eguiguzus gueure zorrac gueuc gueure zordunai parcatuten deutzegun leguez, eta ez iguzu ichi jausten tentaciñoan, baña libradu gaizuz gacheric. Amen.

*Ave Maria*<sup>6</sup> graziaz betia, Jauna da zeugaz, bedeincatia zara zu andra gustiyen artian eta bedeincatuba da ceure sabeleco frutuba, Jesus.

Santa María, Jangoicoen ama, erregutu eguizu gu pecatarijocgaitic, orain da gueure erijotzaco orduban. Amen.

*Salve Erreguiña*,<sup>7</sup> misericordiaren ama, vizitza eta dulzura, esperanza gueuria, salve. Zeuri deiyez gagoz Evaren seme desterraduboc, zeugana gagoz sispuruz, sentimentuz eta negarrez negarresco valle onetan; ea bada señora, abogada gueuria, vior-tu eguizus gugaña ceure vegui misericordioso orreic, eta desterrubau igarota, eracutzi eguiguzu Jesus, zeure sabeleco frutu bedeincatuba. O clementissima! O piadosa! O dulce Virgina Maria! Erregutu eguizu gugaitic, Jangoicoaren ama santa, mercedu daigun alcanzautea Jesucristoaren promesac. Amen, Jesus.

(3) *Ofrecimiento del Santo Rosario*, en que se pide a María Santísima por el enfermo y se dirá al principio de él, puestos todos de rodillas.

Jangoicoac salva zaizala<sup>8</sup> Virgina Mariya Santissima, Aita Jangoicoaren alaba, Seme divinoaren ama, Espiritu Santubaren esposa escogidia, ceruco larrosa zuri, usain eder parebacoa, pecatu originalen aranza бага sortuba, pecatariyen amparu eta vitar-teco baquezalea, triste gustijen pozgarri benetacoa, gueizoaren ondo egote da osasuna enda portu seguruba, nun gustijoc daucagun salvetaco esperanza osoa. Al daigun erre-verenciagaz, señora erruquijen iturri gozoa, gura zaituguz bedeincatu eta emon alabanzac, opa deutzugula Errosarijo<sup>9</sup> Santu zeure agraducoau, zeinatan erregututen

(5) Ezk.a.: *Ex Breb. Rom.* (6) Ezk.a.: *Ex Breb. Rom.* (7) Ezk.a.: *Ex Breb. Rom.* (8) Ezk.a.: *Ofrecimiento.* Eskuineko alboan (Hemendik aurrera *Esk.a.*): *Rosario o Corona.* (9) Ezk.a.: *Si reza la Corona diga «Coroia».*

deutzugun principe cristinau artecoen baqueagaitic, fede santuben aumentubagaitic, eregija gustiyen ondamentubagaitic, gueure Aita Santu Erromaco eta erreguen osasun eta aciertu onacgaitic euren gobernubetan.<sup>10</sup> Baita escatuten deutzugu vijotz osoric, Ama Virgina erruquitza, emon daiguzula gustijoi pecatuban ez jaustea eta zeure Seme maiteen agraduco erijotza on bat, especialmentian N.<sup>11</sup> dolorez gueizoric presenten-

(4) tian aurquituten dan oneri, norgaitic erregututen deutzugun alcanzadu daguiyozula Jangoicoaganic convenietan jacana vere ariman da gorputzean, eta damu da dolore amudijosco benetacoa bere pecatu gustijena, fede eta esperanza firmea eta gueure Jangoicoagañaco amudijo sendo bat eta Jesucristo gueure erredotoren merecimentu finbacoac diriala medijo, vere pecatuben parcacño osoa, bai éta gustijoena, alan gustijoc merecidu daigun icustea, o Maria Santissima Jangoicoen parecoa, zeure Seme divinoaren presencija eder pozgarrija eta zeuria ceruban, eternidade batean. Amen.

Al principio y después de cada dezenario se dirá esta antifona que aquí se sigue:

Maria graciaren ama,<sup>12</sup> misericordiasco guraso gozoa, defendidu da amparau gaiuz gueure arerijoetaric orain da eriyotzaco orduban. R: Amen.

Acabado el Rosario o Corona con sus letanías, o antes de ellas, dirá lo siguiente, que es devoción grande y muy recibida, y al último, cinco Ave Marías y Gloria Patri... en cada una de ellas:

1. Jangoicoac salva zaizala Maria, Aita Jangoicoaren alaba. Ave Maria; Gloria...
2. Jangoicoac salva zaizala Maria, Seme Jangoicoaren ama. Ave...
3. Jangoicoac salva zaizala Maria, Espiritu Santuaren esposa. Ave...
4. Jan-

(5) 4. Jangoicoac salva zaizala Maria, Trinitade Santissimiaren templo eta toqui sagraduba. Ave...

5. Jangoicoac salva zaizala Maria Santissima pecatu originalen asmu edo mancha bagaric sortuba zeure izaite naturaleco lelengo istanterianic. Ave...

*Creo en Dios...*<sup>13</sup>

Sinistuten dot Jangoico Aita gustiz poderosoagan, ceruben da lurren criadoreagan eta Jesucristo bere seme bacar gueure Jaunagan, cein sortu zan Espiritu Santuben obraz eta gracijaz. Jayo zan Maria Virginiagañic. Padedidu eban Poncio Pilatosen poderijoen bean. Izan zan crucificaduba, il da enterraduba. Jazi zan infernuetara, eta irugarren egunian vistu zan ilen arteric. Igo eban cerubetara eta dago jassarriric Aita Jangoico gustiz poderosoaren alde escumatati. Aric etorrico da jusguetan vizijac da ilac. Sinistuten dot Espiritu Santuagan, Eleiza santa catoliquia, santuben comuniñoa, pecatuben parcacñoa, araguijen erresurrecciñoa, eta vizitza seculacoa. Amen.

Por si se ofrece al ayudante (y que no está corriente en decirlo de memoria), pónense la *Confesión*, *Acto de contrición* y *Señor Dios que nos dejaste*.

Ac-

(10) Eskuizkribuan: *governubetan*. (11) Ezk.a.: *N. enfermo*. (12) Ezk.a.: *Sec. Cath.*  
(13) Ezk.a.: *Credo ex Br. Rom.*

(6) *Acto de contrición.*

Neure Jesucristo Jauna, Jangoico eta guizon eguijazcoa, criadore eta erredentore neuria, zariana zarialaco eta ametan zaitudazalaco gauza gustijen ganian, damu dot Jauna, damu dot Jauna vijotz gustiric ofendidu zaitudazalaco, eta arcen dot gogo firmea ez guejago pecaturic eguiteco, apartetaco zeure ofensa dirianen ocasiño gustijetaric eta confesetaco eta emon daguiden penitencia cumpletaco. Opa deutzudaz Jauna, neure vizitza, obra eta nequiatic neure pecatuben satisfaciñoraco; eta confietan naz ceure ontasun eta misericordia acabubacoan parcatuco deustazuzala ceure odol precioso, passiñoi eta erijotziagaitic eta emongo deustazula gracia obetuteco eta beti irauteco ceure servicio santuban, vizi nasan arte gustijan. Amen.

*Señor Dios que nos...*

Jangoico Jauna, ichi zeuscuzuna ceure passiñoico señaleac Izara Santan, zein-natan izan zan batuba ceure gorputz chit santuba Jose erruquitzubac eretzi ezquero cruce-rianic. Emon iguzu, Jaun gustiz piadosoa, zeure erijotza eta sepulturiagaitic, eruan gayezala erresurreciñoico glorijara, nun vizi eta erreinetan dozun Aita Jangoico eta Espiritu Santubagaz batera, Jangoico, secula seculacoetan. Amen, Jesus.

Yo

(7) *Yo pecador.*

Ni pecatarijau<sup>14</sup> confessetan nachaco Jangoico gustiz poderosoari, Santa Maria beti virginiari, San Miguel Anguerubari, San Juan Batistiari, San Pedro da San Pablo apostolubai, santu gustijai eta zeuri, aita espiritualorri, eguin dodala pecatu, pensamentus, verbaz da obraz, neure erruz, neure erruz, neure erru chit andijagaitic. Orre-gaitic erregututen deutzat<sup>15</sup> Santa Maria beti virginiari, San Miguel Anguerubari, San Juan Batistiari, San Pedro eta San Pablo apostolubai, santu gustijai eta ceuri neure aita espiritualorri, erregutu deyozubela nigaitic Jangoico neure Jaunari. Amen.

## Capítulo 2.º

Pónense los tres actos de Fe, Esperanza y Caridad de Dios y del próximo. Pónese un párrafo para que a menudo se haga decir al enfermo. Avisos para recibir el Sagra-do Viático y quatro oraciones para antes de confessarse y después de confessado, y antes y después del Viático, que se las podrá leer.

*Acto de fe.*

Sinistuten dodas firmementian credoan eta am-

(8) amalau articuletan dagozan fedeco misterijo gustijac, gustijac generalean eta bacoitza vanan. Eta modu bardinian sinistuten dot gueure Eleiza Ama Santiac sinis-tuten daben gustija alan deutzalaco aguerturic edo adietan emonic Eleiza Santa oneri Jangoico gustiz eguijascoac, zeinec ez berac iñor engañadu ez vera iñorgañic engaña-duba izan leitiana, dalaco gustiz poderosoa, jaquituna, justuba eta eguija bervera, bere obra, verba eta promes gustijetan. Fede santu gustijonen defensan nago prest eta

(14) Ezk.a.: *La confesión ex Breb. Rom.* (15) Lerroartean idatzita dago -u-.

vorondate osoagaz galdu eta emaiteco (baneuncaz) vizitza asco da igaro edo padecietaco edozein bere pena eta tormenturic andijenac, ucatu baga.

*De esperanza.*

Zeugan neure Jauna eta Jangoico maite erruquitza daucat esperanza firme sendoa, parcatuco deustazuzala neure pecatubac zeure ontasun eta misericordija acaburic eztaquenac diriala vitarte eta Jesucristo neure erredentoreen merecimentu finic eztaquenacgaitic, bada merecidu eban guejago Jesus lastan gueuriac padecidu ebanagaz gugaitic neuc eta pecatari gustijac gueure pecatubacaz desmerecidu dogun baño. Alan bada, Jauna, daucat esperanza osoa, daucadala damu eta mintasun benetacoa neure pecatu andijena. Opa dot onetaraco eguita neugan danez aleguin gustija, o

O neu-

(9) neure Jangoico maitea, arren, bada, alan eguin daguidan lagun zaquidaz zeure gracia divinoaren socorrubagaz. Amen.

*De caridad de Dios.*

Nor zarian zarialaco, o neure Jangoico maite ontasun berbera, ametan zaitudaz neure vijotz da errai gustijetaric neure vizitza, ondasun, criatura eta gauza gustijez ganian. Gusti gustijac, Jauna, gura ditut galdu eta ichi, Zeu ichi eta galdu baño lenago. Amadu gura zenduquedaz, Jauna, Zeuc daquizun amore sindo benetacoagaz. Gura zenduquedaz, Jauna, amadu, al banengui, zeure ama da vijotzeco tela Maria Santissima maiteac ametan zaituban leguez; posible baliz, Jauna, Zeu ametan zarian leguez.<sup>16</sup> O Jesus neuria, arren, bada, gueitu eta zutu eguizu neure amorea Jangoicoaganaco, vizi dein neure vijotz da arimia abrasaduric zeure<sup>17</sup> amore santuban. Alan, bada, izan deila.

*De caridad del próximo.*

Zeure amorearren, Jauna, ametan dot neure proximu edo laguna eta deseetan deutzadaz vijotz osoric, mundu onetan eta bestian, neurezat gura nituquezan ondasun, dicha eta contentu gustijac. Amen.

(10) *Nota 1.*

El siguiente párrafo será bueno se diga al enfermo con suavidad y a menudo y hacer que él mis[mo],<sup>18</sup> si puede sin trabajo, lo vaya poco a poco repitiendo o a voz o interiormente siquiera.

§ *único.*

Neure Jangoicoa eta gauza gustijac nogan sinistuten dodan frimementian eta nogan daucadan esperanza gustija da nor ametan dodan vijotz da errai gustijetaric: ezaitudazalaco maite izan gauza gustijez ganian eta ofendidu zaitudazalaco damu dot, damu dot, Jauna. Arcen dot gogo frime bat galduteco, baneuncaz, milla vizitza eta munduco ondasun gustijac, Zeu ez ofendietarren eta Zeu ofendidu baño lenago. Gueitu eguidazuz, Jauna, neure pecatuben damuba eta dolorea enda Zeugañaco amudijo bene benetacoa. Amen.

(16) Lerroartean idatzita eta ezka. errepikatuta. (17) Lerroartean idatzita dago -re.

(18) Eskuizkribuan: *mis- / si.*

*Sagrado Viático.*

*Nota 2.* Procure el ministro de Dios (o caritativo auxiliante) con todo esfuerzo que el enfermo se disponga para recibir el sacratísimo Viático con una confesión (a ser posible) general de toda su vida, especialmente de aquellos puntos en que dicho enfermo sintiere aver recargado más su conciencia, y primero de todo aquello que conoce aver a Dios ofendido desde la última confesión que hizo.

Y<sup>19</sup> según el estado y apuro de la enfermedad

(11) lo pidiere, puede hacerse esta confesión a pausas por evitar molestia o algún inconveniente y en distintas oras (Mira in fine capº. 14 § 4).

No precisamente<sup>20</sup> porque dicha confesión general no sea necesaria se ha de omitir, porque es de imponderable mérito y ésta fue y es la práctica de muchos varones ajustados y santos: repasar las cuentas y partidas de su vida toda para apelar con tiempo al tribunal de misericordia, al hallarse alcanzados en el de justicia.

Todo lo puede conseguir la sagacidad, prudencia, persuasión eficaz y dirección del práctico confessor o simple sacerdote, quien tiene plena autoridad para absolver en este artículo de todo pecado y censura, por grave y reservado que sea.

El Viático o Santísimo Sacramento de la Eucaristía con que después de bien confessado se arma y previene el Cathólico para la última jornada, pide especial fervor<sup>21</sup> alentado con la consideración de lo que recibe y de los especiales beneficios que tan amante, dulce y divino dueño le hace en venir a visitarle y a buscarle con amor tan fino que haciendo morada de su mismo pecho le da el espiritual beso de paz, ofrece su misericordia, valimiento y compañía para conducirlo a su eterna gloria.

Procure pues el ministro de Dios (o auxiliante), quanto pueda, disponer al enfermo,

(12) inflamar su afecto y corazón más y más en amor y temor santo de Dios y conformidad con su santísima voluntad.

Así Tellad. Manogto. de flors. Ramill. 2. ecc. flor 8. Véanse al fin de esta obrilla advertenc. Capº. 14 §§ 2, 3 y 4.<sup>22</sup>

Quando<sup>23</sup> le intiman el Sagrado Viático procure el auxiliante o ministro evitar perturbación en el paciente y hágale decir con el santo rey David: «Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi...».<sup>24</sup>

Assí en basquenze:

Atzeguin<sup>25</sup> da contentu andija arcen dot essan jatazan gauza onein ganian, dirialaco gustijac suzengarriac juateco Jancoico maite maitearen hechera.

Y pide perdón assí:<sup>26</sup>

Vijotz gustiric nago parca esque presentian eta ausencijan dagozan gustijai ofendidu badodaz nai enojau neure verba, eguiguera eta exemplo charragaz eta gustijai Jesucristogaitic erregututen deutzet parcatu deguidela. Neuc, barriz, neure errai gustijetaric gustijai parcatuten deutzet, ofendidu nauden moduban ofendidu naudela.

(19) Ezk.a.: *Ojo*. (20) Ezk.a.: *Ojo*. (21) Ezk.a.: *Ojo*. (22) Esk.a.: *Fol. 112, 114, 116, 120*. (23) Ezk.a.: *Ojo*. (24) Ezk.a.: *Psal. 121*. (25) Ezk.a.: *Diga el enfermo*. (26) Ezk.a.: *Perdón a todos*.

Eta, arren, Jangoico on on gueuriagaitic erregututen deutzet presente (gogoan) euqui naguijela euren oracifioetan aren divina magestadearen aurrean alcanzadu daguidan gracia erijotza on bategaz gozetaco Jangoicoaren precenci-

ja

(13) ja zeruban, nun erregutuco deutzadan aren divina magestadeari gustijacgaitic.

*Nota 3.*

Pero si el enfermo por debilidad o tal, no lo pue[de]<sup>27</sup> decir, hágalo en su nombre y de su consentimiento y voluntad el ministro o auxiliante. Véase al fin cap<sup>o</sup>. cit<sup>o</sup>. 14 en § 6.

Pues no es esta ora ora de descuidos.

*Quatro oraciones:*<sup>28</sup> Dos para antes y después de confessarse y para antes y después del Viático:

1.<sup>29</sup> *Antes de confessar:*

Neure Jesucristo Jauna, Jangoico eta guizon eguijascoa, criadore eta erredentore neuria: izanic neu pecatari andi bat emoten deutzudaz humilduric gracijaric alic andi eta atenencijaz beteac, ichi deustazulaco Eleiza Santaan erremedio suave eta erreza neure pecatu andijen parcacifio osoraco, zein dan sacramentu santu penitencia edo confessiñocoa. Izan naz, ay bada, pecatari andija. Zara Jaun gustiz amoroso eta poderoso eta alan lagundu eguidazu zeure socorru divinoagaz ezagutu daguidazan ondo neure pecatubac eta confessadu daguidazan ziatz gustijac zeure ministro eta neure aita espiritalari, damuariz eta dolore benetacoz beteric, Zeu ofen-

(14) ofendidu zaitudazalaco, gogo sendoagaz obetuteco aurrerancian (emoten badeustazu, Jauna) neure vizitzia eta irauteco beti zeure servicijoan vizi nazan arte gustijan. Daucat, Jauna, zeure misericordija acabubacoan esperanza andija parcatuco deustazuzala neure pecatubac eta zeure ontasun divinoagaitic salvo izango nazala. Sinistuten dot sendaro, zariala Jangoico eguijascoa leguez sari emalla justuba, emoten daquizuna ciur onai sariya eta dongai castiguba. Modu bardinian, izan arren ni pecatari andija eta chit andijac eta nabarbenac neure pecatubac, dala ascozaz eta duda baga andijagoa zeure misericordija acaburic eztaucana. Vizi vidi Jesus, vizi vidi Jangoicoa, il, il vidi pecatuba. Jauna, eucazu nigaz erruquija. Amen.

2. *Para después de averse confessado:*

Neure Jesucristo Jauna,<sup>30</sup> criadore,<sup>31</sup> erredentore eta betico onguilla maite neuria, emoten deutzudaz acabubaco esquerrac eta gracijac eguin deustazun messede chit andi onegaitic emonagaz demporia confesetaco neure aita espiritalari pecatubac. O Jaun ontasun berbera, sartu eguizu arren neure ariman da vijotzean zeure bildurtasun santuba, secula guejago ofendidu ez zaguidazan. Gueitu eguizus, Jauna, neure damuba, dolorea eta gogo sendoa alan izan nadin, ves-te-

(27) Eskuizkribuan: *pue- / decir*. (28) Ezk.a.: *Ex Arb. Vissita, Capít. 10 y 12*. (29) Ezk.a.: *Arb. Cap. 10 cit.* (30) Ezk.a.: *Ex Arb. cit. cap.* (31) Lerroartean idatzita dago -re.



(15) teric gura eztodala zeure amudijo santuba baizen. Ai Jauna, urtuten baninz odolesco negar ampulubetan! Zeugan, o Jangoico andija, daucat esperanza gustija, eguin dodan confessiñoagaz<sup>32</sup> eta zeure erruquitasun finic eztaucana dala medijo, parcatuco deustazuzala neure pecatu gustijac eta paraucu nozula zeure gracijan êda<sup>33</sup> adisquidetasunian, alan servidu da maite izan zaidazan eta alabau, adorau eta bedeincatu zaidazan eternidadeco dempora gustijan. Amen. Amen.

3. *Para antes de recibir el Sagrado Viático:*

Neure Jesucristo Jauna,<sup>34</sup> Jangoico eta guizon eguijazcoa, criadore eta erredentore neuria: nor zara zu, Jauna, eta nor naz ni? Nundi etorri jat niri ain ondasun andija, zein dan dignetia verorren divina magestadea ni laco pobre bat gaur visitetiagaz neure heche tristan? Noiz nic merecidu neban ceruco mesede andijau? Ay Jauna! Gura neusquezus emon acabubaco esquerrac ezin ponderau leitian favore onegaitic. Baquizu, bai, Jauna, eztala neure laburtazuna onetaraco capaz, da alan ceruco anguerubai erregututen deutzet emendatu daguiyela eta neure ordee emon da-

(16) daguizubezala. Zeinbateg, Jauna, ascozaz eta ascozaz ni baño obeac, ni baño meritu guejago dauquenac eztabe alcanzadu ceruco mesede eta favore andijau! Secula seculacoetan bedeincatu, alabadu eta adoradu zaguijezala o Jangoico on on maite neuria. Gura zenduquedaz, Jauna, errecibidu zeure ama Maria Santissimiac euqui eban disposiciñoi eta garbitasunagaz vere gorputz eta arima chit santuban Zeu errecibietaco. Arren, bada, Jauna, prestau naguizu, apaindu naguizu eta eguin naguizu digno zeure gorputz eta odol ceruco miragarrijac artun daguidazan biar dan disposicino eta garbitasunagaz. Zeuria da osasuna, gueizotasuna, vizitzia eta erijotzia; ceure escu gustiz poderosoetan dagoz gustijac eta ainbestegaitic da neure vorondatea eguitea zeuria eta alan eguin bedi. Eguin bedi orain da beti nigaz zeure gurari santuba. Vizico banaz alan verorren magestadeac gura dabela, izan bedi Zeu guejago servietaco eta alabetaco. Osterancian, Jauna, najagot il milla vider Zeu ofendidu baño lenago, najago dot neure arimaco osasuna zeure honran da alabanzan, gorputzeco baño eta munduco ondasun gustijac baño. Barriz, il biar badot, alan izan deila alan gura dozulaco, baño arren izan zaquidaz lagun eta zuzengarrija elduteco zeure erreinu santura, nun alabadu zaguidazan eternamentian.

(17) 4. *Para después de recibido el Viático:*

Neure Jesucristo<sup>35</sup> munduco erredentorea: ongui etorrija izan deila zeure divina magestadea neure arima tristeau visitetara. Baña, arren, Jauna, parcatu eiquedazu Zeu errecibietaco gaur da beti euqui dodan disposiciño laburra, bada daquit ze euqui arren angueruben garbitasuna da San Juan Batistaren santutasuna ez ninzatiala digno izango errecibietaco ain chitoco favore andija. Gura zenduquedaz, o neure erredentore lastan lastana, alabadu da<sup>36</sup> bedeincatu santu santa gustijen ao eta miñacaz, da alan vere labur da escaz gueratuco ninzate. Opa deutzut, Jaun maite neuria, araco amudijo sindo acabubaguaia, zeinagaz Zeu ametan zarian enda gu<sup>37</sup>

(32) Lerroartean idatzita dago -gaz. (33) Ezk.a.: *ênda*. (34) Ezk.a.: *Ex cit<sup>o</sup>. Arb. Cap. 12*.

(35) Ezk.a.: *Arb. Viss. Cap<sup>o</sup> 12*. (36) Lerroartean. (37) Tinta mantxaz erdiezabaruta eta esk.a. errepikatuta.

ametan gaituzun, izanic zeure<sup>38</sup> criaturac. Erregututen deutzut, Jaun erruquitzuba, zeure amudijo andi onegaitic, eguin daguizala neure gorputz da ariman sacramentu santu onec arec efecto miragarrijac zeinzuc eguiten dituban dignamentian artuten dabenen arimetan. Essagututen dodaz neure pecatu asco eta andijac eta daucat damuba neure vijotz gustiric. Zeuri, vada ceure contra eguin dodaz, o neure erredentore eta medicu divinoa,

esca-

(18) escatuten deutzut erremedioja eta parcaciño gustijena. Gueizo onetan, Jauna, padeaidu eta igaro al daguidazan neque, pena eta ansija gustijac opa deutzudaz neure vizitziagaz batera, vorondate on sindoagaz zeure amoreagaitic eta neure pecatuben descarguraco, zeure vizitza miragarri, passiñoi eta erijotza santuben merecimentu acabubacoacaz batera. Jaun erruquitzuba, amorosoa, Jangoico ontasun berbera, eucazu nigaz misericordija, vada padeaidu cenduban nigaitic. Eguin bedi orain da beti eternamentian nigaz zeure vorondate santu santuba. Amen. Amen.

### Capítulo 3.º

*Protestación de la fee.*

(Ex Arb. Viss. capº. 14. Vene. Madre de Agreda, exerc. quotidian.).

Enzuten deusten gustijac jaquin beguije eta testigu izan bequidaz zelan nic, N.,<sup>39</sup> neure juicio eta adimentu sano da claruban nagoala, confessau, declarau eta<sup>40</sup> protestautes dodan nazala \*<sup>41</sup> catholicuba eta dala neure vorondate frimea cristinau alacoa leguez vizi eta iltea Eleiza ama santa catolica apostolica Erromacoac daucan eta confesetan dabene fede eta legue santu eguijascoan.

Sinistuten dot neure Jangoico aita gustiz poderosoagan, vere seme bacar Jesucristo gueure Jaunagan eta Espiritu Santuagan.

(19) Sinistuten dot diriala iru persona distinta edo banac, bata bestia eztirianac eta irurac diriala Jangoico bacar bat, ez iru Jangoico.

Sinistuten dot Aita eternoa dala Jangoicoa, Semia dala Jangoicoa, Espiritu Santuba dala Jangoicoa, baña eztira iru Jangoico, ezpada Jangoico bacar bat, zerren iru persona divino oneic izan arren banac, au da bata bestia eztirianac, dauque naturaleza da<sup>42</sup> izaitte divino bardin bat da alan irurac dira Jangoico bacar eguijasco bat. Da alan sinistuten dot.

Aita ezta Semia, ez Semia da Aita. Espiritu Santuba ezta Aita ez Semia. Ez Aita ez Semia dira Espiritu Santuba, cerren persona bacoitza da aparte bestiagañic, baña irurac dira, essan dan leguez, Jangoico bacar bat, ez iru.

Sinistuten dot dala gueure Jangoicoa gustiz poderosoa da eztaguana beretzat eguin ezinic edo imposible dan gauzaric. Sinistuten dot dala gustiz santuba, justuba, jaquituna da gauza gustijen asayera da acabuba eta gustiz ciurra, emongo deustiena<sup>43</sup> onai sariya eta dongai gastiguba.

(38) Lerroartean idatzita dago *-re*. (39) Ezk.a.: N., *diga el nombre y apellido*. (40) Lerroartean. (41) Esk.a.: *Cristinau*. (42) Lerroartean. (43) Eskuizkribuan *deustiena* dakar eta horrela utzi dugu gure edizioan, baina kontuz, HARK-HAIEI-HURA formako aditza eskatzen du testuinguruak eta.

Sinistuten dot Jesucristo gueure Jauna dala Trinidad Santisimiaren bigarren persona eta guizon eguin zana Maria Santisimiaren sabel virginala gustiz garbijan, ez guizonen obraz edo eguitez, ezpada Espiritu Santuben obraz da gra-  
ci-

(20) cijaz gueratuten zala Ama Virgina Santisimiau beti donzella garbija, semiau, zein dan Jesucristo, eguin baño lenago,<sup>44</sup> eguicqueran da eguin esquero.

Modu bardinian sinistuten dot vigarren persona onec padeaidu ebala gueure amo-reagaitic da gu pecatarijoc salvetiarren pasiño e eta erijotza crubela, Poncio Pilatosen aguindepean izan zala enterraduba eta vere arima santisimiamia, divinidad e agaz batera, jatsi zala infenuetara, ez condenaduben toquir a ez bada limbora<sup>45</sup> edo Abranen toquir a, eta aric atera zitubala han egozan Aita edo Gurasso Santuben arimac, norzuc egozan ansijaz beteric bere etorrera santuben beguira. Eta Jesucristoaren gorputz sagraduba gueratu zala baturic divinidad e agaz beragaz.

Sinistuten dot vistu zala ilen arteric irugarren egunian eta vere virtutez igo ebala cerubetara eta han daguala jarriric aita gustiz poderosoen alde escumatati eta aric etorrico dala jusguetan vizijac eta ilac, onai —zeinzuc dirian vizijac— emoteco premio edo sariya eta dongai —onec dira ilac— gastigu seculacoa.

Sinistuten dot dagozala sasp i sacramentu santubac Jesucristo gueure maiteac ichijac gueure probechu da erremedijoraco eta oneitarico bacoitzac emoten dabela gracia edo vere aumentuba, zelan dan vere instituciñoa, onec diriala medi jo alcanzetaco essan dan gracia eta virtuteac.

Sinistuten dot gueure Eleiza ama santa  
cato-

(21) catoliquian dagoala lizencija edo potestadea pecatubac parcatuteco eta au dauquela sacerdote jaunac celan emoten jaquen, eta sacerdote gustijac generalean erijorzaco pelligru edo orduban dauquela potestade osoau.

Sinistuten dot Eleiza ama, santa, catolica, apostolica, Erromacoan, da vera dala bacarric mundubon.

Sinistuten dot dagoala Jangoico bat bacarric, ez iru Jangoico.

Sinistuten dot dagoala fede bat, dagoala batismo bat. Sinistuten dot essan dan gueure Eleiza ama santiac sinistuten daben gustija, credoa, amalau fedeco articulubac, evangelijo da escritura sagraduban dagozanac gustijac, gustijac vanan da gustijac generalean.

Sinistuten dot Aita Santu Erromacoen potestade edo autoridadea, noren sujetu eta obedencijapean nagoan eta gustijac daucagula premiña edo obligaciñoa obedietaco, vere essanean egoteco.

Sinistuten dot Ama Virgina Santisimiaren concepciño gustiz garbija, au da, izan zala sortuba gracijan pecatu jatorrisco edo originale бага bere izaitte naturaleco lelen go istanterianic.

Sinistuten dot sendaro da gogo gustiric santissimu sacramentu altaracoan dagoala Jesucristo gueure jaunaren gorputz eta odol  
vizi

(44) Lerroartean idatzita eta ezk.a. errepikatuta. (45) Esk.a.: *Seno*.

(22) vizi preciosoac eta eguijascoac, vere arima santuba, divinidadeta eta atributu divinoac.

Sinistuten dot Jesucristo, Jangoicoa danez, dagoala lecu gustijetan essencijaz edo izaitez, presencijaz da poderijoz, da guizona danez dagoala solamente ceruban da santissimu sacramentu altaracoan.

Sinistuten dot ni il ezquero il dirianac eta ilgo dirianac gustiyac vistuco gariala juicioo egunian gueuncazan gorputz da arima berberacaz.

Fede santu onen bando da favore nago prest eta vorondatez emoiteco neure vizitza enda guejago da guejago baneuncaz, baieta munduco ondasun gustijac, ucatu baga tromentu andijenac emongo baleustez vere.

Neure lagun edo proximubai, presente da ausente dagozan gustijai nago parca esque ofendidu edo gachic eguin badeutzet ezetan neure verba, obra eta exemplo charracaz. Modu bardinian ezer zor badeutzet declaretan dot dala neure vorondatea paguetia da emotia ciur bacoitzari zor deutzadana eta alan cumpletia.

Denporaren baten<sup>46</sup> diabruben engañus da tentaciñoiz nai osterancian neure gueizo, neque eta aldi gueisto edo ansijen indarrez neure senian edo adimentuban ez nagoala essan edo eguiten badot gauzaren bat, nai dala gogoz, verbas nai eguitez emen orain essan eta confessadu dodazanen contra eta

Jan-

(23) Jangoicoen legue santuben contra, oraingañic orduraco da betico diñot eta declaretan dot eztala au neure vorondatea. Eta alan gura dot alan essana edo eguina izan deila balijo eta creditu baguia eta iñoc —ensun edo icusi arren— credituric ez sinistuteric emon ezin leyan moducoa, bada neugan danez errebocauten dot alacoa, dalaco neure deseo da intenciño gustija vizi eta iltea neure Jangoico maitearen fede santuban, servicioan, amudijoan, vildurtasun eta legue suave gozo verian il artian, orain eta betico demporan. Alan izan deila, o neure Jesus maite on ona. Alan izan deila, o Ama Virginia Maria Santissimia. Alan, alan o angueru guardaco neuria, Jangoicoaren honran da alabanzan. Amen.

#### Capítulo 4.º

En que van seis parrafitos a elección del auxiliante.

##### § 1.º

Jangoico maite neuria, nor ametan dodan gauza gustijez ganian, nogan sinistuten dodan firmementian eta nogan daucadan esperanza osoa, nagotzu Jauna misericordijen esque, bada izanic nor zarian da Zeu ofendidu zaitudazalaco damu dot,

(24) damu dot Jauna vijotz gustiric. Daucat Zeugan, o neure Jangoico maite on ona, esperanza betea parcatuco deustazuzala neure pecatubac zeure misericordija finbacoa dala mediyo.

(46) Ezk.a.: *Ojo*.

## § 2.º

O neure Jangoicoa eta gauza gustijac! O ontasun parebagua! O Jaun suave, bigun da parcazalea! Ay, Jesus, zelan da au! Ni orain artian zeure contra eta verorren mages-tadea neure bando ainbat messede eta favore señaladubacaz? Celan estot au orain artian essagutu, ez Zeugañic da zeure aguiuetaric alderatuteco eta beti Zeugaz bat egui-nic egoteco? Zelan, ay Jesus amorosoa, ez jat erdiratuten vijotza min eta atzacaben indarrez izan nassalaco ain esquer gueistocoa, ain ezaupide charrecoa? Zelan ibili naz viziric neure oñen ganian, dabilena ni salvetarren ofendidu ezquero? Emen da agui-ri, Jauna, ceure ontasun parebagua da ceure misericordija chit andi andija. Eucazu, bada, au neugaz. Damu dot, damu dot ain Jangoico andi sari emaila ofendiduba.

## § 3.º

Si notare<sup>47</sup> el auxiliante o ministro de Dios que se turba el enfermo o se aflije con alguna grabe tentación o tal —pues no se descuida nuestro común enemigo— dí-gale con todo fervor y devoción el siguiente parrafo para que se conforte y huyan los demonios y héchele agua bendita diciendo:

Asper-

(25) *Asperges me Domine hysopo...* y Gloria.

(Arbl. Viss. Capº. 36 in fine.)

Nor,<sup>48</sup> nor Jangoico gustiz poderoso on on gueuria leguez? Nor Jesucristo gueu-re erredentore Jangoico da guizon eguiyascoa leguez? Nor Maria Santissima señora gueuria leguez, sortuba gracijan pecatu originale baga, beti virgina garbija eta Jan-goicoaren ama benetacoa, ceruco erreguiña da pozgarija? Vizi bedi Jesus. Vizi bedi vere ama Maria Santissima. Vizi bidiz, vizi bediz. Il bedi pecatuba, il bedi gueure arerijo madaricatuba. Jesus, Jesus, Amen.

## § 4.º

Ametan zaitut, neure Jangoico ona, eguin deustazulaco ainbeste messede nic merecidu baga. Ametan zaitut, Jauna, bada emon ceustan daucadan izaitea enda eguin ninduzun zeure criatura edo eguituria da zeure Eleiza santiaren semia. Ametan zaitudaz, Jauna, ainbeste sufridu eta parcatu deustazulaco. Zeu nor zarian zarialaco ametan zaitut. Ametan zaitut ametan nozulaco. Ametan zaitut, Jauna, viyotz gusti-ric, beste sari da interes baga, ezpada nor sarian zarialaco. Eztot gura mundubon ez ceruban beste gauzaric ez veste ezaupideric Zeu, o neure Jango-ico

(26) ico maitea baizen; Zeu, Zeu ametia, Zeu gozetia, Zeu adoradu, bedeincatu eta alabetia oraingañic seculaco. Amen.

## § 5.º

Jangoico gozo neuria, Jangoico erruquitasunez betia, erdu neugana arguitasun eternoa, erdu da arguitu eguidazu neure adimentuba essagutu daguidan zeure ontasuna, zeure piedadea eta Zeu, en fin, o neure jabe maitea. Erdu consuelu benetacoa, erdu, arguitu eta gueitu eguidazu neure memoria gomuta nadin zeure messede chit

(47) Ezk.a.: *Oja*. (48) Ezk.a.: *Esto*.

andijacaz eta beti euqui daguidan neure<sup>49</sup> gogoan Zeu ametia, alabetia eta gracijac emotia. Zutu, gartu eguidazus neure vijotz da vorondate epeloc euqui eztaguidan beste gurariric ez veste acorduric zeure vorondate gustiz santuba cumplietia eta eguittea baizen,<sup>50</sup> ceruban hango sorijonecoac<sup>51</sup> eguiten<sup>52</sup> daben leguez. Amen.

### § 6.º

Jesus, Maria eta Jose, zeuben ondo biarrecoa nago, allega zaites iruroc neugana enda betetu eguidazube neure vijotza dolores eta damu benetacoz neure Jangoico on ona ofendidubagaitic. Allega zaites iruroc eta sendatu naizube fedean, esperanza da Jangoicoen amudijo sindoan. Gartu eta abrasadu naguizube onetan. Alan daucat esperanza osoa, o ceruco prenda eta pozgarri maiteac.

Amen.

### (27) Capítulo 5.º

Varios afectos y jaculatorias sacadas del Vene. Arb. *Vissita de enfermos*. Vene. Mad. de Agreda. Nieto y otros. Elija lo que guste el auxiliante.

O Jangoico eternoa! Ceruben da lurren utzetic eguillea, neure izaite da jaube maitea: bedeincatuba da alabaduba izan deila oraingañic seculaco zeure izen santuba. Zeure juizijo eta disposiciño chit santu miragarrijac alan izan ditezala alabadubac, bedeincatubac eta obedidubac. Amen. Amen.

Enzun, aditu eta beguiratu beguije cerubac eta lurrac da vere criatura gustijac nigaz gueure Jangoico on maiteac eguiten daben misericordija andiya. O Jangoico amorosoa! Zeure piedade andijac alan gura izanic nago oe onetan zeure vorondate santuben erregalubagaz. Amen, bada, egon nadila, alan gura dabelaco verorren magestadeac. Sendotu naizu, Jauna, zeure vorondate santuban, da biraldu eguidazus nai dozuzan neque, trabaju da miserijac, igaro daguidazan zeure amorearren eta neure pecatuben satisfaciñoraco.

Emoten deutzudaz, Jauna, esquerrac, humilduric da viyotz gustiric, gaur nigaz eguiten dosun misericordijagaitic oeturic euquijagaz, bada emoten deustazu lecuba da dempo-

(28) ria Zeugaz acordetaco, neure pecatuben parcaciñoa escatuteco eta ceure gracijan paretaco. Noiz eta cegaitic merecidu neban nic dicha ponderagarrijau? Zelan, Jauna, emon neizus gracijac biar zeunquian leguez messede oneecgaitic, bada beste asco ni baño ascozaz —ay celan bere— obeac il dira mundubon beingoan, lecuric eztauquela essateco verba erdi bat, edolavere *Jesus*, Zeuri, ô Jaun erruquitzuba, parca escatuteco. O Jangoico acabubaco erruquitzu on ona! Ay eta banenqui essagututen zeure ontasuna eta deustazun amorea, bada izanic ni ain deunguia da esquer gueistocoa Zeuganaco, merecidu dot zeure magestadeaganic beste ascoc estaudena. Ceruco da munduco criatura gustijac bedeincatu da alabadu zaguijezala zeure piedade da eguinen santu miragarrijacgaitic.

(49) Tintaz erdiezabatuta eta ezk.a. errepikatuta dago -u-. (50) Lerroartean idatzita eta ezk.a. errepikatuta. (51) Lerroartean idatzita dago -co-. (52) Eskuizkribuan: *eguit- / ten*.

Ezaguturic daucazu Jaun poderosoa neure pobreza da ezerbereza. Aberastu naizu zeure gracijagaz, zeure amudijo santubagaz, zeure vildurtazunagaz eta arren emon eguidazu ez euquitia besteric gogoan ez bada Zeu, neure Jangoico on maitea, Zeu ametia, Zeu servietia eta gueratu baga Zeu alabetia.

Zeuria, ô Jesus lastana, gura dot oraingañic izan, Zeugaz gura dot egon. Zutu eta gartu eguidazu neure vijotz epelau zeure amudijo santuben zubagaz. Jansi eguidazu neure arima viloizau zeure gracijen edertasunagaz egoteco apainduric zeure presencija divinoaren aurrean. Zeuria izan biar dau

Jau-

(29) Jauna, zeuria da, Jesus neuria, bada erredimidu (erosi) zenduban odol preciosoaren costu aberatz parebacoagaz da alan<sup>53</sup> zeure escu sagradubetan entreguetan dot, neure criadore, erredentore da salvadore maitea.

O vizitza neure arimiena! O neure vizitzaren arima benetacoa! Ay da ze caru costa jatzun neure erremedioa! Ay jaube maite onguilla cerucoa, zeinbat sor deutzudan! Ay bada, alan izanic au, ay Jesus viyotzecoa, ay ze pagu charra emon deutzudan! Damu dot, damu dot Jauna, alacoa izan nassalaco. Arren, gauza on gustijen emaila, emon eguidazu dolore sindo andi bat, emon eguidazu, Jauna, negar eguitea neure begui eta zan arte gustijetatic odolesco negar ampulubac. Eguin bediz iturri vi neure beguijac.

Ardi erratuba zeure atoo santuric alderatuba da galduba izan naz, o pastore divino amorosoa, eta bada Zeuganic iguez nembilela vilatu eta idoro ninduzun, Zeugan confieta naz bastertuco ez nozula, vada neure arima tristeac bilatu eta idoro gura zaitu Zeugaz ecanduteco zeure alabanzan seculaco.

Ea Jaun erruquitzuba, Jaun bigun santu santuba, artun naguizu Zeurezat, emen naucazu zeure menpecoau. Zeure esclaboa naz da —o ze dichia— gura dot izan eternamentian.

Jan-

(30) Jangoico neuria, nor ametan dodan, nogan sinistu eta daucadan esperanza gustija, enzun eguidazus neure escarijac da erregubac eta ez veguiratu, astu<sup>54</sup> bequizus, Jauna, neure pecatubac, bada nagotzu parca esque damu dodala Zeu ofendiduba. Eucazu arren nigaz erruquija.

Ez naiquezu, o juez gustiz justuba eta miragarrijan suzena, bastertu zeure presencija ceruco pozgarrijen aurreric. Nago, Jauna, neure pecatuben damus da mintasunez. Arren, vada, ez naiquezu<sup>55</sup> bulsau eta hecha zeure justicijaren aize icaragarrijagaz ceure aurreric; beguira, Jauna, nazala orrichu sicu arina da alan vere zeure criatura da eguituria.

Jesus munduco salvadorea eta artun gura zendubana gueure froma da aragui ilcorra gueure oneraco da osasuneraco: erregututen deutzut presente eguin deguijozula zeure Aita Eternoari zariala neure anajea<sup>56</sup> eta etorri ziniala mundura ni erremedijau da salvetiaren, baieta onegaz batera ceure merecimentu acaburic eztauquenac. Eta eucazu nigaz erruquija, ô anage oneguillea.

(53) Tintaz erdiezabatuta eta ezk.a. errepikatuta. (54) Tinta mantxaz erdiezabatuta eta esk.a. errepikatuta. (55) Lerroartean idatzita dago -zu. (56) Ezk.a.: *Si es hembra, «nevia».*

Jangoico maitea, zeure ontasun eta misericordijen ascotasunagaitic eguin nindusun zeure Eleiza Santiaren semia<sup>57</sup> eta ainbestegaitic daucat esperanza andija guraco eztozula ni galdu nadin seculaco. Zara, Jauna, vijotz bigun da humildezalea; emen naucazu,

Jau-

(31) Jauna, humilduric, damuariz beteric neure vijotza Zeu ofendidubagaitic izanic nor zarian, ain on ona eta ainbeste mesede eguin deustazuna.

Jagui zaitetz, abija zaitetz Jesus, leoi divino indarzuba, neure socorruban. Lagun zaquidaz orain eta neure erijotzaco orduban zeure gracijen socorrubagaz. Vijoaz, vijoaz iguez lotzariz beteric neure arerijo madaricatubac eurac irabasirico infernuco ondarretara eta vizi bidi Jesus, vizi bidi zeure ontasuna, vizi bidiz zeure misericordija andijac.

Ea bada, Jesus, gustijen consolagarrija, balija zaquidaz. Sanson divinoa, libradu naguizu neure arerijo madaricatuben erpeetaric, bada dabilz ni oratu da galdu ezinic. Eguin eguizu, Jauna, nigaz, zeure betico misericordija andija da, orduba etorri deinian, izan bedi neure arimen urtayeria mundu onetaric libre pelligru gustiyetaric, ceure gracijan eta adisquidetasunian.

Ama Virginia Santissimiaren Jesus seme gozo maitea, abija zaitetz neure socorrura, movidu zaitetz neuri lagundutera. Vissitadu eta sendatu eguizus neure vijotz eta arimia, bada aurquituten dira argal, gueizo da adore bago. Izan bedi, zeure erruquitazuna leguez, neure consuelu da alibijoa.

Je-

(32) Jesus, triste gustijen pozgarrija, bada nago estura onetan, Zeuri nagotzu deyez. Sucendu eguizus neugana zeure vegui misericordiaz da amudijoz beteoc, da libradu naguizu pelligru gustijetaric orain da neure erijotzaco orduban. Jesus, Maria Santissimiaren vijotzeco telia, beguiratu eguizu nassala zeure odol chit preciosoagaz erosiya. Eguin eguizu, bada, alan, neure atzerengo esturan arima triste Zuc erredimidubau librauco dan moduban neure areriyi zitalen erpee zorrotzetaric. Jesus, Jangoico viziyaeren da<sup>58</sup> Maria Santissima ceruco erreguñiaren semia eta neure erredentore maitea, alan izan deila.

Prosigue este capítulo a mayor abundamiento de el auxiliante. Y escoja en todo él los parrafitos que más le agraden.

Neure Jesus on ona, Jangoico da guizon eguijascoa: zeure ao sagradutic daucazu ondo essanic gura eztozula galdu edo condenau dein pecatarija,<sup>59</sup> ez bada vizi eta Zeugaña biortu dein, zeure legue, amudijo eta servicio santura etorri dein. Ay, bada, Jesus erruquitza! Emen naucazu becataric andiyena. Gura dot neure vijotz, errai da arima gustiric izan zeuria da zeure essaneco benetacoa. Orain, Jauna, astu bequizu neure ibiltea aparte, alde eguinic neure pecatu ezaiñacaz Ceuganic orain artian. Damu dot, Jauna,

da-

(33) damu dot milla da guejago bider. Zeure bila nabil, Jauna, zeure adisquidetasunen esque nago. Artun naguizu, arren, Jauna, ceure gracijan.

(57) Ezk.a.: *Hembr.*, «alavia». (58) Lerroartean. (59) Ezk.a.: *Nolo morten peccatoris, sed ut magis.*



Zeure criaturia da egitura naz, Jauna,<sup>60</sup> alan confesetan dot, eta emon deustazula daucadan izaitea, baieta dodan gustija. Au izanic egui ciurra, ay vada, eztot ondo essagutu Ceu servietaco, Ceu vijotz da erray gustijetari ametaco eta ez ofendietaco. Izan nassalaco ain ezaupide eta esquer gueistocoa, damu dot, Jauna, damu dot milla da guejago vider.

Ay ze ezquer gueistocoa izan nazan Zeuganaco, o Jangoico on on maitea! Ay ze guichi essagutu dodan deuztasun amorea! Emen da onetan aguiari da zeure misericordijaren anditazuna. A eta zeinbat vider irabasi dodan seculaco gastiguba neure pecatu ichusiyacaz! O ontasun acabubacoo, o neure Jangoico maitearen vigundazun<sup>61</sup> da paciencia ceruben da lurraren ponderagarrija! Eucazu nigaz misericordija.

Erdu gozotassun neuria, erdu Jangoico amudijosco ichazo andija, erdu neugana. Vada essanic daucazu eziniala etorri mundura<sup>62</sup>

jus-

(34) justuben bila, ezpada peccarijen bila. Ay ze egui zeure ao sagradubena! Bada justubac ceruban aurquituten dira da munduban peccarijac. Baña, ay Jesus, ez ni laco andiric. Erdu, bada, ta bilatu naizu. Laster, Jangoico neurea, emongo dozu nigaz, bada nago ain señaladuric neure peccatuben ascotasunagaz da llagacaz ezainduric gustijau. Erdu, vissitadu eta erremedijau eguidazus neure arimaco zaurijac da loitazunac.

Erdu medicu gustiz jaquitun divinoa, guztiz acertarija. Icusi eguizu neure arimaco gueizoa. Vissitadu da ossatu eguidazu, Jauna, bada Zeugan daucat osasun beneta-coaren esperanza osoa. Zara, Jaun gustiz jaquituna, acabubaco poderosoa. Ezta, Jauna, zeure poderijoendaco, au gauzaric andijena, ni laco peccari andi bat ondu da zeuria eguitea, bada nagortu humilduric da damuz beteric parca escatuten. Arren, enzun eguidazus neure escarijac da sispurubac.

Badaquit —ay Jauna, errazoagaz— zariala nigaz asserre ainbeste vider ofendidu zaitudazalaco. Zara Jangoico vijotzveria, biguna, aita gustiz erruquituba eta desprecietan eztaquizuna zeure criaturia humilduric da peccatuben mintasunez dagoana. Jauna, damu dot, damu dot neure Jangoico on maitea Zeu ofendiduba, ain ezaupide charrecoo izana, ain ezquer gueistocoa, jaquinic eguin deustazuzan mesedeac, jaquinic zeure ontasuna. Arren, eucazu

nigaz

(35) nigaz misericordija.

Artun eguizus,<sup>63</sup> Jauna, onzat neure peccatuben dolorea da garbaja. Eta alderatu, assagotu eguizu zeure arpegui divinoa neure peccatubacgañic eta erreboCADU eguizus zeure eternamenteco librutic neure dongaro eguinac, neure errubac da ofensac, bada orainganico seculaco opa deutzut, Jauna, sendaro, ez guejago verorren divina magestadea ofendietia, verorrena izaitea, ametia da ciur servietia. Arren, bada, alan eguiteco ciatz, emon eguidazu gracia.

(60) Tintaz erdiezabaruta eta ezka. errepikatuta dago *-una*. (61) Eskuizkribuan: *vingundazun*. Kendu egin dugu *-n-* sudurkaria, ez baitugu beste lekukotasunik ez azalpen egokirik aurkitu, baina ikus fenomeno bera 65. orrialdean: *languntzat*. (62) Ezk.a.: *Non veni quaere justos sed peccatores*. (63) Ezk.a.: *Ps. 50, v. 10; Averte...*

Zeure<sup>64</sup> verba da promes santuba —aldatuco eztana— da, Jauna, ezteutzazula<sup>65</sup> ucatuco criaturari, zeure izen santubagaitic escaturico gauzaric. Alan, bada, verba onen virtutez, erregutu da escatuten deutzut, *Jesus* zeure izen gozo miragarrijagaitic, emon daguidazula neure pecatuben vijotzeco damu, gorroto eta mintasun amudijosco andi bat eta libradu naguizula neure arerijo infernaletaric, emon daguidazula erijotza on bat izango dana zeure honran, alabanzan da glorijan. Alan daucat, Jauna, esperanza osoa da alan izan deila. Amen, o Jesus maite neuria.

O neure Jangoico on on, maite maite neuria eta gauza gustijac! Nor, nor ve[ro]ri<sup>66</sup> leguez? Nor Maria Santissimia leguez? Vizi bidi Jesus! Il, il vidi pecatuba! Amen.

### (36) Capítulo 6.º

Varios afectos y jaculatorias ofreciendo la enfermedad y sus trabajos.<sup>67</sup>

Neure vijotzeco Jesus maitea, tristee da gueizoen consuelu da pozgarri benetacoa: alegreta naz, Jauna, da atzeguin dot, eguiten dalaco neugaz zeure vorondate santuba. Eguin bedi, cumplidu bedi, alan gurot eta da neure contentuba. Ainbestegaitic, Jauna, opa deutzut viyotz gustiric da gustu andijagaz neure gueizoau, estura eta penac, Zeuc, o Jesus neure erredentorea, curcioco arbola santuban ni pecatarijonegaitic igaro da sufridu zenduzanacaz batera. Eta izan ditezala zeure honran da alabanzan.

Pena, ansija eta atzacaba gustijac dauquez neure pecatu asco eta andijac ondo eta ondo merceduric. Baña alan vere, o Jaun divino, bigun, suavea da misericordijaz betia, erregaladu nozu gueizo bigun onegaz izan daguidan zeure ontasunen acordagarrija. Zeure borondate santuba alan dala, betoz neugana<sup>68</sup> gueizo gustijac, vetoz tormentu, afrontu da persecuciño gustijac, bada gura deutzudaz ofrecidu zeure amoreagaitic, Zeu gozetiarren.

Betor, Jauna, —zeure gustuba dala— erijotzia nai vizitza lucea dempora luceagoan sufrietaco emon gura deustazuzan pena da trabajubac

(37) jubac. Cumplidu bedi zeure vorondatea neugaz eta gauza gustiyetan, bada neuria da zeuria eguitea da gura dot euqui zer ofrecidu verorren magestadeari luzaroco demporan, zeure amorearren da neure pecatuben satisfaciñoraco.

Jangoico gustiz poderosoa, Aitia eta Semia bacar eta Espiritu Santuba, iru persona banac eta Jangoico eguijazco bat: zeure escu divinoetaric errecibidu dot gueizoau, obe erregalubau; izan deila, Jauna, milla bider ordu onian, dalaco alan zeure vorondatea, bada neuria da eta gura dot au cumplidu deila celan ceruban alan lurean. Amen, amen.

Zeure criaturia naz, Jauna, da zeure escu poderosoetan dagoala eguitea nigaz gura dozuna da egui ciertuba. Alan, bada, izan deila, Jauna, da alan eguin bedi zarialaco gustiz ciurra, justuba, bedecatuba eta santuba zeure obra edo eguitura miragarri gustiyetan da neure ordu presenteco ocasiño onetan, vada, Jauna, eztaquizu emoten penaric criaturiac sufridu al dayan genetic.

(64) Ezk.a.: *Ex sacra ssa.* (65) Lerroartean idatzita dago *-la.* (66) Eskuizkribuan, bi lerrotan: *ve- / ri.* (67) Esk.a.: *Ex Arb...* (68) Lerroartean idatzita dago *-u.*

Ceruco angueru espiritu garbi ederrac eta santu da santa gustijac, arren, lagundu eguidazube ofrecietan neure Jangoico on maiteari neure neque da trabajubac, ansiya da larricunzac, gueizo onetan. Vai-  
eta

(38) eta ponderetan da alabetan vere misericordija eta ontasun acabubacoac.

Ea neure jaube lastana, neure criadore eta neure izaite gustija, emon eguidazu gracia bat eguinic egoteco orain da beti zeure vorondateagaz. Emen naucazu, Jauna, eguin eguizu neugaz nai dozuna, zeuria naz eta errazoa justubaz eguingo dozu neugaz nai dozun moduban. Zara miragarrija zeure eguiquera santubetan, ciurra gustiz, eta daquit ondo ezteustazula eguingo injuriyaric.

Alegradu, postu bidiz neugaz ceruco eta lureco criatura gustijac eguiten dala —o Jangoico maitea— zeure vorondate santuba. Alegra zaitetz eternamentian eta —o gauza on gustijen emaila— emon eguidazu eriyotza on bat zeure eriyotza santubagaitic eta gracia amaituteco desterru tristeau zeure honran, alabanza da adisquidetasunian, bada alan Zeugan daucat esperanza oso frimea.

Ya, ô Jesus maitea, ya, alan izanic zeure disposición santuba, elduten naz neure vizitzen acabura. Alan izan deila ordu onian alan gura dozulaco. Ez naguizu, Jauna, desanparau,<sup>69</sup> bada naz ceure odol preciosoagaz erosija. Ondo eta ondo daquizu neure argal-

(39) galtasuna, neure ezerbereza. Seguru, o Jaun gustiz jaquituna, daquizu neure alibijoen necesidad edo biarra. Ea bada, sendatu naguizu frime aurquitu nadin beti zeure amudijo santuban, fedean, esperanza da zeure servicio santuban eta erotian zeure amorearren gustuz da paciencijaz neure gueizoco nequeac da ansijac.

Libradu nagui zeure misericordija eta poderijo parebacoac neure arerijo infernaletaric, bada dabilz leoi amorratuben guissan neure bila ni galdu guraric, jaquinic elzen dala neure vizitza ilcorren despedidia. Ea bada, jagui zatez (*sic*) Jesucristo neuria,<sup>70</sup> Jangoico da guizon eguijazcoa, neure erredentore, salbadore eta jaun gustiz poderoso. Jagui zaitetz, erdu zeure hechura da criaturen fabore. Erdu eta zeure izen miragarri gozo gustiz santubagaitic libradu, escapadu naizu erpee infernaletaric. Viva, viva Jesus. Amen.

## Capítulo 7.º

Clamores al Padre Eterno ofreciendo los méritos de Nuestro Señor Jesucristo. Será muy acertado decirlos al enfermo moribundo —quando lo pueda bien entender y oír— con devoción y suave intimación

(40) ción y claridad. Ex divo Bon. et alijs. Ex Arb. Viss. cap. 23. Nieto. Y Soliloquios. Vide.

Aita Eternoa, Jangoico neuria, ceruben da lurren utzetic eguillea eta gustiz amoroa, baquizus, bai, Jauna, neure ezerbertazuna, neure pobrezia eta neurez ezin dodala ezer. Da alan, Jauna, opa deutzudaz neure pecatuben satisfaciño eta descargu-

(69) Eskuizkribuan lerro bitan: *des- / sanparau*. (70) Ezk.a.: *Exurge Christe, adjuva...*

raco zeure seme maite Jesucristo neure jaunaren merecimentu acaburic eztaquenac, vere vizitza, pasiño e eta erijotza santubenac, bada gura iza eban izan cruzean jocija eta il an tromentu icaragarrijetan inguiratuba neure amore eta neure arimaco salvaciñoagaitic.

Opa deutzut, Aita Eterno gustiz erruquitza, Jesucristo neure jaunac euqui eban obedencia andi parebaguia il artian neure amorearren. Eta bedratzi ilabeteco demporia, zeinatan egon zan Ama Virgina santissimiaren sabel virginale gustiz garbijan. Baieta araco pobreza chit andija, zeinagaz jayo zan portale triste desemperadu batean, neure arimen osasunagaitic.

Opa deutzut, Aita Eternoa, Jesucristoc emo eban odol<sup>71</sup> preciosoa vere circunciño santuban neure salvaciñoagaitic. Eta opa deutzudaz, Jauna, vere vizitza mirarisco den-

po-

(41) poran sufridu zituban otz, vero, gosse, egarri, izerdi eta neque andijac neure pecatubacgaitic eta neuri da criatura gustijai exemplo da icazvidea emotarren.

Opa deutzudaz, Jauna, Jesucristo neure erredentoreac nigaitic da criatura gustijacgaitic eguin cituban bareu da mortificaciño latzac gueure pecatu andiyen satisfaciñoraco da gu salvetiarren.

Opa deutzut, Aita Eterno maite neuria, Jesucristo neure jaunac eracutsi eta euqui euscun amudijo chit andija, zeinagaz gura iza eban —o ceruco mesede gustiz miragarrija!— gueratu sacramentaduric vere Eleiza Santan gueugaz egoteco munduben acabera artian.

Ofrebietan deutzut, neure Jauna eta Jangoicoa, Jesucristoaren araco humildade parebaco miragarrija, zeinagaz, gueuri exemplo emotiarren, garbitu zituban vere amabi aprostuben oñac.

Opa deutzudaz, Aita Eterno Jangoico maitea, Jesucristo neure jaunac igaro zituban ansija edo agonija nequez da penaz betiac Jetsemanico ortuban Zeuri oraciño eguiteman, eta orduban han emo eban odolesco izerdi gustiz larrija gueure pecatu ichusijen loyac quendutea-

rren

(42) ren da gueure arimen salvaciñoagaitic.

Opa deutzut, neure Aita Eternoa, Jesucristo neure erredentoreac euqui eban paciencia da humildade chit andija ichi eutzanian emoiten Judas traidoreari mossu falsoa vere arpegui divino angueruben miragarrijan, jaquinic ondo zala mossu traidoreau señalea traiciño da presondegui gogorrena.

Ofrebietan deutzudaz, o Aita Eterno neuria, Jesus zeure seme precioso maiteac padecidu zituban desprecijo, injuriya da tromentu icaragarrijac, eroate ebenian preso, modu gustiz gogorrean, arec soldadu da ministro madaricatubac, vere beso divino ceru eguilleac sendaro amarraturic catea da soca tropeacaz, guizon entero malechorenen guissan.

(71) Lerroartean idatzita eta ezk.a. errepikatuta.

Opa deutzut, Aita Eterno erruquitza, Jesucristo neure jaunac ni pecatari andijonegaitic padecidu eban gustija, Anas, Caifas da Herodes[en]<sup>72</sup> hecheetan, han egui eutzen burla, afrontu eta beste tratu donga ascogaz gu salvetiarren.

Opa deutzut, Aita Eterno gustiz poderoso, Jesucristo amoroso neure maiteac igaro zituban pena da despreccioac nigaitic vere begui egusqui celestialac estalduric eucazala

emote

(43) emote eutzenian arec borreru infameac matrallaco crubelac vere arpegui divinoan burlaz da barrez, essateutzela: «igarri, acertau eguizu nor dan jo zaitubana».

Opa deutzudaz, o Jangoico neuria, Jesu Cristo neure jaunac euqui da igaro eban lotzari andija janzi eutzenian erropa edo jasteco zuri bat, euqui leguiyen zorotzat; eta orduban euqui eban paciencia da humi[1]dadea<sup>73</sup> neure subrebijen da vanerijen erre-medijoraco da arimen osasunneraco.

Opa deutzudaz, Aita Eterno neure jauna da Jangoicoa, neure Jesucristo lastan lastanac artun cituban tromentu icaragarri parebacoac, biloizic eta sendaro amarraturic pilare arrisco batera emon eutzenian arec borreru infameac bost milla eun da amabost azote, sufrietan citubala paciencia miragarrian neure amoregaitic.

O Aita Eternoa, neure criadore maitea, opa deutzudaz Jesucristo erredentore neuriac nigaitic igaro cituban dolore, ansiya da afrontu andijac vere buru sagraduban ifini eutzenian —ainbat estuben— aranza zorrotzesco coroa crubela, essate eutzela burlaz: «Agur, agur judeguben erreguia».

Opa

(44) Opa deutzudaz, neure Jangoico Aita Eternoa, Jesucristo gure maiteac igaro cituban martirioac, coroa aranzasco lau sanjatoaco quendu-ifinijan egui eutzazan milla ziloacaz vere buru divinoan. Baieta opa deutzut euqui eban humildade da paciencia ceruben miragarriac arec gente da pueblo infame esquer gueistoac essate eudenian «curzean josiya izan vidi, crucean josi vidi».

Ofrecietan deutzut, Jangoico Eternoa, neure Jesus maiteac euqui eban paciencia parebaguia enzute ebanian vere divina magestadearen contra Pilatosec emonico setencia videbacoa, zein zan il leguijela crucean josiric da lapur biyen erdijan ifiniric.

Ofrecietan deutzudaz, Aita Eternoa, zeure seme maite eta neure erredentore lastan Jesucristo Jaunac Calvariyoaco vide lucean padecidu zituban neque, izerdi, injuriya eta ansiya larriac, cruze astuna ber[e]<sup>74</sup> lepo llagaz betericico ganian eucala neuri eta pecatariyai emotarren seculaco atzeguina, osasuna da vizitzia.

Opa deutzut, Jangoico Eterno neuria, Jesucristo neure jaunac da vildotz santu maiteac cruze astuna lepo dellicaduben

gani-

(45) ganian eucala artun cituban iru golpe edo jausialdijac lurren contra —icaragarriac irurac— Calbariyoaco vide luce garratzean eta emon eutzezan afrontu eta penac alzau orduban arec borreru gueistoac.

(72) Eskuizkribuan: *Herodes*. (73) Eskuizkribuan: *humidadea*. (74) Eskuizkribuan: *bero*.

Opa deutzut, Aita Eternoa, Jesucristo neure jaunac nigaitic padecidu zituban dolore eta lotzari andijac Calbariyoco mendijan izanic honestidade verbera biloistu, quendu eutzenian gente gustijen aurrean vere soñeco erropa gustija tropementian, barristuten eutzezala vere llaga lastimosoac, zeinzuc eucazan erropet[a]ra<sup>75</sup> oraturic.

Opa deutzut, Jangoico Eternoa, zeure seme maite Jesus amoroso neuriac artu eban martirijo icaragarrija vere escu eta oiñ sagradubac josi eutzezanian crucearen contra burdinasco unze tropeacaz da alan josiric goratu eudenian gueratuten zala unzeetaric essequiric lapur vijen erdijan.

Ofrecietan deutzut, Aita Et[e]rno<sup>76</sup> Jangoico gustiz erruquitzuba, neure Jesucristo jaunac artu eban mintasun da icaratusuna edaten emô eutzenian virnague da beas-tuna naste, crucean egoala essequiric da tormentuz inguiraturic. Baieta opa deutzut crucean bertan egui eutzun oraciñoa, caridadez betia, escatuten eutzula parca-ciñoa

(46) ciñoa, vera crucean josi euden arerijoacgaitic.

O caridade miragarri cerucoa! Opa deutzut, Aita Eterno neuria, zeure seme Jesucristo neure erredentore lastanac nigaitic da mundu gustiyagaitic padecidu eban gustija vere passio doloroso sagraduban da vere vizitza santu mirarisco dempora gustijan; eta erregututen deutzut, o Jangoico erruquitzuba, artu daguizuzala neure Jesus on maiteen penoc neure pecatuben satisfaciñoraco, beguiratu baga, o Jaun vijotzveria, izan nazala ain esquer gueistocoa, vada, Jauna, izan nazalaco eta ofendidu zaitudazalaco damu dot, damu dot neure vijotz da errai gustijetari zarialaco<sup>77</sup> ain ona. Andijac, lojac da asco gustiz dira neure pecatubac, baña, o Jaun ontasun verbera, guejago da guejago ascozas da zeure misericordija, guejago acabu baga Jesucristo neure erredentoren merecimentubac. Da alan humilduric nago, Jauna, parca esque. Ezta, Jauna, verorren magestadeendaco au gauza imposible dana. Damu dot; eucazu nigaz misericordija.

#### (47) Capítulo 8.º

Clamores al Espíritu Santo.<sup>78</sup>

Neure arimen esposo divinoa, Espiritu Santu jaun consoladorea, Jangoico eguiyazcoa, erdu, erdu, bada nagotzu dejes neure pena da esturan; erdu, bada nago pelligru andijan.

Erdu, Jaun poderoso gustiz, Aita amorosoa, Jangoico erruquitasunian ichazo acaburic eztaucana; erdu da eucazu zeure escubetaco eguitura da hechuriagaz misericordija. Erdu neure sispuruetara, erdu consolagarri benetacoa, erdu medicu cerucoa: vissitadu naguizu, bada nago atzacabaz da gueizos inguiraturic zeure erremediojo divinoaren<sup>79</sup> beguiria; erdu Aita maite vijotzecoa.

(75) Eskuizkribuan: *erropetera*. (76) Eskuizkribuan: *Eterno*. Zuzendu egin dugu eskuizkribuan *eterno* ugariren artean *eterno* bakarra delako, baina gogoan izan gaur Bermeon *urte-otorno* esaten dela. (77) Lerroartean idatzita dago *-la-*. (78) Ezk.a.: *Arb. Viss. Cap. 24*. (79) Lerroartean idatzita dago *-ren*.

Erdu gracia eta doa gustijen emaila. Erdu neure arimen jaubea. Lagun zaquidaz, suzendu naizu, Jauna, ceruco videraco. Erdu neure jabe divinoa, bada Zeu baga galduco naz.

Erdu pobre gustijen aita amoroso bene benetacoa, aberastu eguizu neure arimia zeure amudijo divinoagaz. Erdu, consuelu eta posgarri cerucoa, bada Zeugan da Zeugaz daucat neure contentu da alegrija gustija eta esperanza frimea.

(48) Erdu, Jauna, eta quendu eguidazus neure vijotzeco gurari<sup>80</sup> donga gustijac, vesteric gura eztaguidan Zeu baizen. Osatu, ondu eguidazus, Jauna, neure arimaco llagac; apaindu eguidazu eldu dein alan ederturic icustera zeure presencija, zein dan gloriija ceruban.

Erdu, Espiritu Santu criadorea, eta indazu vijotz barri garbi bat eta eztaucana ezer mundu onetaco gauzaetaric: indazu zeure agraduco vijotz bat, zeure amudijo santuban zutu, gartu da abrasaduba.

Erdu, Jaun piadosoa, arguitasun eternoa, arguitu eguidazu neure adimentuba essagutu daguidan —o neure jabe maitea— zeure ontasuna eta zeure piedade finba-coa. Arguitu eguidazu neure memoriija besteric euqui eztaguidan neure gogoan ezpada Zeu ametia, servietia eta zeure messede chit ponderagarrijac. Arguitu eguidazu vorondatea beste deseoric euqui eztaguidan zeure santu santuba eguitea baizen, ziatz da ciur.

Erdu, Espiritu Santu gustiz poderosoa, erdu eta echa eguizus —quea aizien<sup>81</sup> bulzadiagaz baperestu doan leguez— neure arerijo infernalac infernuco ondarretara, bada Zeuganic, Jauna, gura naude alderatu, engañu, tentaciño da asmu zital gueistoacaz. Sen-  
da-

(49) datu, indartu naguizu, Jauna, fedean, esperanzan da zeure amudijo santuban beti Zeugaz da Zeugan frime egon nadin.

Erdu, erdu Espiritu Santu baquetzuba, erdu libertadore maitea eta atera naguizu baquean, zeure adisquidetasunian da gracia desterru onetaco presondeguiric eta presentadu naguizu zeure honran da alabanzan ceruco estradubetan.

Erdu, Jauna, zeure biarreco nago, erdu eta betetu eguizu neure vijotza doloz eta damu amudijozcoagaz Zeu ofendidubagaitic, izanic ain ona da maitea. Erdu eta valija zaquidaz, bada ni baperenaz neurez; ondo daquizu, Jauna, Zeu baga baperez nazala.

Prosiguen varias jaculatorias de ansias de ver a Dios y otros varios afectos. Arb. Viss. Cap. 25 y 26. y Ven<sup>e</sup>. M<sup>e</sup>. Agreda.

Neure Jangoico gustiz poderosoa, neure Aita amorosoa, neure criadore eta jaube lastana: noiz, noiz icusico zaitudaz? Noiz, Jangoico gustiz on parebaguia, noiz argui-ro icusi eta gozauco dot zeure presenciya divino angueruben miragarri gustiz ederra?  
Noiz

(50) Noiz, jaun eta jaube neuria, icusico dot zeure edertasun acabubacoa, ceinec anguerubac da ceruco santu santa gustijac eguiten dituban doatzubac? Noiz, Jauna,

(80) Ezk.a.: *Deseo, gurari*. (81) Lerroartean idatzita dago lehenbiziko *-i-*. Ezk.a.: *aizen*.

elduco da eguna edo erloju dichas da arzequines betia, zeinatan sartuco nazan ceure heche ondasun da contentus betian, egoteco bertan Zeu alabetan da bedeincatuten eternidade batean?

Zeugas da Ceugan, Jaun gustiz maitea, postuten da neure arima tristea; Ceugan daucat esperanza gustija postuco dala betico, gozetan zaitubala secula seculacoetan.

O Sion, ceruco ciudade venetacoa, noiz sartuco naiz ceure ate arguitasunez bete-ricoetati? O baquesco egocquera posgarrija, noiz ecusi eta gozauc zaitudaz? O argui, zorioneco egun gaubbaguia,<sup>82</sup> noiz arguituco nozu? O Jangoico neuria eta gauza gustijac, noiz icusico zaitudaz? O iturri vizija, o ze egarri Zeu icusteco daucan neure arimiac! O jaube maite gozoa, sucendu naguizu ceure eche santura; eracutzi eguidazu videa, egon nadin han angueru da zorioneco gustijacaz batera alabadu da adoretan zaitudazala eternidade batean.

Noiz, Jauna, noiz icusico ete dot alegrija gustijen motibu benetacoa? Noiz amudijo gustijen causa eguijazcoa? Noiz, noiz, Jauna, icusico zaitut Zeu, gloria, ondasun da gauza on gustijen motibu eta causa principala?

vaña

(51) Vaña, ai Jauna, baquit, bai, eztaudela merecietan neure pecatu andijac icustea eta gozeetia ainbeste ondasun eta dicha; baña alan vere Zeugan daucat esperanza osoa, vada zara gustiz ona, erruquitzuba, santuba, justuba acabubaguija, da emon-naja,<sup>83</sup> desprecietan eztaquizuna vijotz damuz da doloz betia zeure ontasuna ofendidubagaitic. Ametan zaitut vijotz gustiric gauza gustijen ganian da, arren, zeure ontasun chit andija bitarte dala atera naizu, Jauna, zeure baque gozatzuban desterru onetatic ecusteco alan zeure presencija, zein dan gloria verbera zeure eche eder mirariscoan.

Vaquit, Jaun piadosoa, ze garbitasun andijan, ze cristal eguinic aurquitu biar nassan sartuteco zeure palacio santu andijan. Ainbestegaitic, jauna, emon eguidazu gracia neure arimau garbituteco negar ampulluben indarrez. Gueitu eguidazu, Jauna, damu eta dolore neure pecatubena, vada Zeu bacarric ofendidu zaitut, o neure Jangoico on ona. Urtu vequidaz beguijoc eta vijotza negarren poderez, alan garbitu nadin icusteco zeure magestade parebacoa Siongo ciudade eta eche gloriascoan.

O espi-

(52) O espillu divinoa, nun angueru principal da gorengoenac assetuten eztirian beti beguira egonnagaz: noiz han beguiratuco naiz? Noiz icusico dot? Noiz espillu eder onen aurean egongo naz alabetan, adoretan da bedeincatuten vere edertasuna, ontasuna da arguitazun ceru gustijen miragarrija? Emon eguidazu, arren, Maria Santissimiaren seme maitea, Zeu icustea eriyotza on bategas. Eucazu misericordija[n]<sup>84</sup> ceure criatura, Ceuc ceure odol preciosoagaz erosiya.

Ea, vada, Jauna, eztago Ceurezat eguin ezinic; beguira, Jaun erruquitzuba, nassala ceure egitura eta criaturia ceure passiño doloroso chitocoagaz erosiya. Merecidu beique, arren, neure dichiac, messede andijau logretia, cein dan il ezquero Zeu ecustea, Zeu bedeincatu eta alabetia zeure escogidubacaz batera, batera eternamenteco demporetan. Amen.

(82) Eskuizkribuan zati bitan: *gaub baguia*. (83) Eskuizkribuan lerro berria ere bada (*emon - / naja*) baina ikus baita *emon-naya* (Ex. 54) eta *emon-najagañic* (Ex. 56). (84) Eskuizkribuan: *miseriordija*.



## Capítulo 9.º

Afectos y deprecaciones a María Santísima.

Jangoicoaren ama, Maria Santissima graciya betea, Espiritu Santubaren esposa escogidia, Jesucristo gueure jaunaren  
ama

(53) ama gustiz maite gozoa, cerubetaco erreguiña andija, pecatari gustijen bitarteco eta consolagarri bondades da erruquitasunes betia: al daguidan humildade eta erreverenciari andiyenagaz nator, o señora chit andija, zeure socorruben da piedadeen bila.

Vada zara, ô princesa Jangoicoen parecoa, cristinau gustijen amparuba eta portu seguruba nun salbau leitezan pecatarijac, Zeugana —neu andijena— elduten naiz, essagututen dodazala neure pecatu loyac, damu dodala vijotz gustiric zeure seme maitea euracaz ofendiduba. Zeugana, o señora erruquitzuba, Zeugana nator, eguin daguidazula misericordija. Artun naguizu, arren, zeure piedadeczo portu andi santuban.

O iman, mirarisco arriya, vijotzac Zeugana eracarri da ecanduten ditubana, emon eguidazu, arren, gracia Zeugaz beti egoteco bat eguinic zeure seme precioso Jesucristo lastana alabetan da bedeincatuten. Gueitu eguidazus amudijoa eta neure pecatu andijen damu eta dolorea, bada daucat euracaz ofendiduric neure Jangoico maite on ona; arren, emon eguidazu amudijosco dolore eguijazcoa.

(54) Gracia da messedeetan ama gustiz francu, emon-naya, andra gustijen artian bedeincatia, graciaz da doez betia, erregututen deutzut arren, emon deguidazula zeure gracia ez ofendietaco neure Jangoico maite ona neure vizitza triste onec irauten deustan arte gustijan, dolore benetaco bat, gogo sendo bat servietaco vere divina magestadea, vorondate oso bat eguin da cumplietaco neure Jangoico on eta gustiz amorosoena.

Clemenciasco ama santia, alcanzadu eguidazu zeure seme precioso Jesucristo Jau-nagañic erijotza on bat. Libradu naguizu tercijo icaragarriatan neure arerijo madaricatuetaric. O señora amorosa virtutez betia, ezteutzu ucatuco zeure seme gustiz lastanac escatu dajozunic, vada zare alcarregañaco chit vijotzeco maiteac. Ea bada ama santa, triste gustijen consolagarrija, deutzazun amudijo andijagaitic para zaitte neure vitarteco da abogada vere aurean da alcanzadu eguidazu erijotza on baquetzu bategaz arimaco salvaciñoa.

Naturaleza humanoaren honragarri gustiz benetacoa da santuben coroa eder precioso, erregutu eguizu gueu peccatari-

(55) tarijocgaitic<sup>85</sup> orain da gueure erijotzaco orduban, alan alcanzadu daigun ceruco coroja. Erregutu eguizu, señora gustiz doatzuba, gugaitic, bada ceure vitartecotasuna da gustiz poderoso da valijo andicoa da enzuna Jangoicoaren aurean.

Maria Santissima virgina gustiz garbija, pecatuba da erijotzia venzidu zendubana, defendidu da librau naizu erijotza dongataric eta neure arerijo gogorren erpeetaric. Zeure seme Jesucristo preciosoaren passioe eta erijotza santubacgaitic izan zaquidaz vitarteco valijosoa Jangoicoaren aurean; acorda zaittez ceinbat costa nichacan, baita

(85) Lerroartean idatzita dago *-gaitic*.

gura estabela aren divina magestadeac pecatarijen seculaco erijotzia, ez bada izan dein bere escogiduba eta vere glorijacoa.

Ansijaz da estura larrijetan dagozanen consolagarri da alibijo benetaco gozoa, cristinau gustijen socorru utzbaguia, erdu, eldu zaquidaz erijotzaco ordu icaragarrijan; begira, o ama maite erruquitzuba, nassala erosija ceure seme lastanen odol precioso-agaz, ea bada, eguin eguizu arren ondo empleauco jatan moduban neure ariman vere erredenciño santu eta larguba.

Alegrija gustijen causa da motibu gracioso-

(56) cioso, justicija eguijascoen espillu ederra, zeugan daucat esperanza andija alegraduco deustazuzala seculaco neure vijotz da arimia eta eguingo dozus-zala baqueac neugaz justicija divinoaren artian, vada daucat ofendiduric eta enojaduric Jesus, zeure seme eta Jangoico neuria.

Ea vada, erreguiña baquezalea, ondo jaquina eta ciertuba da ceinbat ametan zaituban ceure seme Jesucristo maiteac; vaita daquizu ezteutzula ucatuco escatu daguijzun gauzaric zarialaco vere vijotzeco ama gustiz maitea. Arren, bada, señora erruquitzuba, messede eguin-gura-zalea, escatu eguijozu neurezat bere baque santuba, neure pecatuben parcaciñoa eta salvaciñoa.

O Ama Virgina Santissima, doez, gracijaz da edertassunex betia! Ze semec ucatu leyo alaco ama bateri escatu daguijona? Eta ze amac, ain lastan eta gracijaz apainduric, eztau alcanzaucu vere escarija alaco seme maite on acabubaco eta emon-najagañic? Ea bada, Ama Virgina santa santia, ceruco ate zabala, irargui bete baquezcoa, escatu eguijozu Jesus ceure seme bacar gozoari, bada daucazu segu-

ru  
(57) ru eta escubetan leguez vere baietza.

O izar consolagarri goistarra, iruli eguizus neugana zeure vegui egusqui erruquitzuboc; alan icusico dozu neure pobreza da ezerbereztauna da ze biarrecoo nagoan; da icusiric seguru izango dot zeure piedade chit andijagañic erremediojo gustija.

Andra Maria Santissima, cristinaubaren socorru benetacoa, gomutatu bequizu zariala pecatarijen ocasiñoagaitic Jesucristo Jangoico da guizon eguijascoen ama escogidia eta zariala gueure gozotasuna, vicitza da esperanza gueuria, da en fin gueure abogada da vitartecotasuna.

Norgaitic, bada, señora Jangoicoen parecoa, norgaitic guraco dozu escatu eta erre-gutu, nigaitic erregutu eta escatuten ez badozu? Norgaitic, ni laco necesidadean aurquituten danagaitic baizen? Ea, ama graciosa neuria, damu dot errai gustijetaric neure Jangoico maite on ona ofendiduba; arren, escatu eguijozu nirezat parcaciñoa. Enzun eguijozus Evaren hume desterradu oneri vere dejac, sispurubac da negarrac.

Baquit, o ama santia, esturan dagozanen esforzu da posgarrija, estodala me-

(58) merecietan zeure seme<sup>\*86</sup> izaitea, ez eta ceure messederic, izan nassalaco ain deunga da esquer gueistocoa euqui eta zor deutzudan amudijo andijari. Alacoa izan

(86) Ezk.a.: *Si es hembra en las \*\**, en «seme» y «semia» dirá «alaba» y «alabia»

nassalaco, damu dot, andrea, damu dot viyotz gustiric. Eta bada zara misericordiasco ichazo zabal andiya, emendatu eguidazus neure erracunzac. Artun naguizu, o ama bigun maitea, zeure semezat\*, zeure adisquidezat, zeure gurassotasunian eta adisquidetahunian.

Eztaucat beste amaric, beste abogadaric ez bada zeu, o señora gustiz jaquituna da erruquitzu baliyo andicoa. Nora bada joco dot neure socorruben vila<sup>87</sup> zeuc ichiten banozu? Nora, zeuc jaramoten ez badeuztazu? Ez, ez, ceruco erreguiña, ez, andra santa vijotzveria, ez alacoric; emen, emen naucazu auspasturic ceure oin sagradubentan escatuten deutzudala ceure socorru poderosoa eta misericordija. Emon eguidazu gracia, negar ampulluben indarrez garbitu daguidazan zeure aurrean neure pecatu loyen mancha andijac. Au dala mediyo daucat esperanza sendoa euquico dozula nigaz misericordija.

O

(59) O Judit, santa valore parebacoa, buruba diabrubari banatu da quendu zeuntzana! O David erreguearen torre sendoa, iñoc secula vencidu ez zaitubana! O capitana cerucoa, erdu neugana, eldu zaquidaz, para zaite neure vando neure arerijo gustijen —galdu gura naben— contra. Zeu, zeu bacarric zara sobre infernu gustija icaratu da ondatuteco. Zeu zara sobre diabru gustijac bertan amarratuteco. Erdu neure fabore, bada alan seguruba da vitorija eta neure arimen urtayeria mundu triste onetanic zeure baquean.

Aita Jangoicoaren alaba chit estimadia, gracias eta doez betia, verbo divinoaren ama apreciada escogidia, Espiritu Santu jaunaren esposa erregaladia, templo eta toqui sagradu Trinitade Santissimiarina, santu da santa gustijen artian santanic andiyena, ceruco erreguiña: titulu benetacoogaitic, zeure izen santubagaitic da zeure seme<sup>88</sup> preciosoagaitic eucazu, arren, nigaz erruquija.

O Maria Santissima, ceruco guilz urregorriscoa, urten ezquero desterru onetanic eracutzi eguidazu Jesus, zeure sabel virginalco frutu bedeincatuba, frutu ceru gustijen pozgarrija, frutu gustijen

con-

(60) consolagarri santu, santu, santuba.

Vizitza ilcor onetan igaro cenduzan saspí dolore naguzijacgaitic eta osterancian padecidu cenduzan pena, neque da atzacaba andijacgaitic zeure vizitza santu miragarrisco dempora gustijan, baita zeure seme preciosoaren vizitza, passiñoi da erijotzaco dempora gustiyan, eucazu nigaz misericordija.

Zeure concepciño edo sortute gustiz garbi mirariscoagaitic, pecatu originale edo jatorriscobagacoa zeure izaita naturaleco lelengo istanterianic, eta zeure jayoquera ceruco da munduco pozgarrijagaitic, eucazu nigaz misericordia.

Trinitade Santissimiac emon eutzuzan gracia, doe da privilegio chit andijacgaitic, eucazu nigaz misericordija.

Zeure vicitza gustiz santu angueruben miragarrijagaitic da zeure eriyotza da sepultura santu milagrosoacgaitic, eucazu nigaz misericordija.

(87) Lerroartean. (88) Lerroartean idatzita eta ezk.a. errepikatuta.

Cerubetara suzen, gorputz da arima, zeure igoquera miragarri santubagaitic, eucazu nigaz misericordija.

O clementissima, o Maria Santissima piedadez betia, gozotasuna verbera, alan dau-  
cat

(61) cat esperanza osoa, eta neure ascanengo<sup>89</sup> verbia izango dala «Jesus, Maria, Josef, valija zaquidaz». Erregutu eguizu aita eternoaren alaba, Jesucristoaren ama da Espiritu Santubaren esposa da ceruco erreguiña, mercedu daguidan alcanzetaia Jesu Cristo neure jaunaren promes santubac. Amen.

Prosigue al glorioso patriarca San Josef.

San Josef glorioso, Ama Virgina Maria Santissimiaren esposo da lagun vijotzecoa, Jesu Cristoaren aita ustezcoa, zeuri, santu andi virtutez apainduba, nagotzu deiyes confianza osoagaz. Etorri zaquidaz, arren, bada daquizu ondo nagoala ansiya eta estura andiyan zeure biarrecoa. Lagun zaquidaz, icusiric neure ezervereza da pelligruba.

Ceruco erreguiñaren esposo gustiz maitea, baquit ze estimaciño eta balijoia daucazun zeure esposa Virgina Santissimiagaz. Zara santu jaquituna, ondo-eguin-guria eta alan oraingañic artun viar dozu —o santu baquezalea— zeure contura neure causia, bada humildaderic alic andijenagaz izentauten zaitut neure patroí da vitartecozat.

(62) Ea bada, abogadu neuria, ya daquizu ofendiduric daucadazala Jesus da Maria ceure vijotzeco prenda vijac. Onen damuba daucat, damu dot vijotz gustiric eta, bada ez zeuc ez arec eztaquizube desprecietan vijotz damuz da humildadez dagoana, eguin biar dozus, santu baquetzuba, oneicaz neure artian baqueac, bada zara ain enzun andicoa ceruban. Ea, baliya bequit ceure bitarteco poderosoa.

Ez naguizu ichi, santu neuria, bada daquizu ze esturan da ze biarrecoa aurquituten nassan. Mercedu beique neure dichiac zeuc enzutia neure dei da sispurubac, neure escarijac da erregubac. Lagundu zaquidaz logretan Maria Santissima ceure esposa maite estimadiagañic Jesus vere seme preciosoagaz batera, eta zeure ustezcoa, neure pecatuben parcaciñoa eta gustijen adisquidetazuna.

Mundubon mercedu cenduban euquitia lagunzat eta zeure beso artian Jesus divinoa. Cerubac escogidu cenduzan euquiteco lagun da esposa maitezat Maria virgina garbi santissima. Izan cinian luzaro mundubon, luzaroco<sup>90</sup> demporan vizi da alcar amau zenduben, iruroc eguiten zendubela ceruco compañia gozo miragarri anguerubena; iruroc zagoz  
ceru-

(63) ceruco estradu andijetan alderatu baga eternidade bateco. Ondo bada, santu privilegiyoz da virtutez gustiz apainduba, erdu, erdu neugana —o ze fortuna— bada zeu etorric seguru dira neugaz Jesus da Marija, ceure lagun divinoac.

Izan zinian mundubon gustiz onguina, humildea, baquezalea, gustijendaco gustija ona; modu bardinian zara orain, o santu andija. Alcanzadu eguidazu, nor zarian zarialaco, o onguilla maitea, zeure lagun viyotzecoacgañic, zeubec iruroc ecustea da gozeetia ceruban eternidade batean.

(89) Esk.a.: *Si gusta «asquenengo»*. (90) Lerroartean idatzita dago -co.

Neure patroï da abogadu lastana, escatu eguiyozu neugaitic Jesus zeure seme ustezco jaunari. Baquizu, bai, eguin zala eta izan zala neu laco pecatarijacgaitic ain obediente da essan andicoa, ain humilde da viguna erijotzara artian. Baieta ondo daquizu ceinbat gura eta estimetan zaituban. Ea bada, escatu eguijozu nigaitic, bada da Jesus neuria gustiz liberal emonzalea eta gura dabena escatu dajoen, endemas zu laco santu andi vere vijotzecoac. Ea, escatu eguijozu vere izenian da vere ama ceure esposenian neure arimen urtayera on bat mundu onetatic, ceubec icusteco, gozetaco eta bedeincatuteco ceruban.

San-

(64) Santu gloriosoa, Jesucristoaren aita ustescoa, ze gurassoc ezteutzo escatuco edozein vere gauza alaco seme lastan averatz onguilla bateri? Eta zer alaco semec ezteutzo emongo gurasso ain vijotzeco maiteari?

Escatu eguiyozu, santu neuria, seguru izango dozu edozein contentu, escatu eguiyozu, patroï neuria, bada daucazu escubetan baietza. Gura dau escatu deguijozun Jesus maite on onac; escatu, arren, neure pecatuben parcaññoa da arimaco salvaciññoa.

Erregutu eguijozu neugaitic, o santu enzuna, zeure esposa vijotzeco Jangoicoen parecoari, bada daquizu dala señora gustiz francuba, favore da messede-eguin-guria. Onezas ganian, ze esposa da onelacoac eztau euquico atenciññoa alaco esposo maite on gustizcoagaz? Ze esposac ezteutzo emongo alaco esposo santu on gustiscoari al daguijan gustu da contentuba escaturico empeñuban? Escatu, arren, neure patroï andija, bada daucat confianza osoa Ama Virginen tribunalean euquico dozula despachu nic viar dodan alacoa.

Vijac —o santu dichas betia— lagundu eutzuben zeure erijotzaco orduban. Vijac, Jesus eta vere ama santissima zeure esposa maiteac, euqui zenduzan

(65) zan zeure buru ondoan alderatu baga zeure arima santuben urtayeran, alan zeuc irabasiric zeure humildade, virtute da eguite on justubacaz. Merecidu zenduban dicha chit andi onegaitic, santu neuria, da zeure erijotza ain zorionecoagaitic, alcanzadu eguidazu erijotza on bat, daucadazala —zeugaz batera— Jesus amorosoa da zeure esposa Maria Santissima neure arimen urtayeran.

Baquit, o patriarca andija, eztodala merecietan alaco messederic ez laguntasunic, issan nassalaco criatura ezquer gueistocoa da pecatari andija. Damu dot vijotz osoric alacoa issana. Zeuc, o santu jaquitun consoladorea, santu onguillea, zeuc daquizu celan disponidu da apainduco nossun logretaco Jesus da Marija Santissimien vissitea. Arren, eguizu nigaz misericordija.

Arguitu eguidazus, ô santu glori jaz betia, neure adimentu da potencija ilunoc. Emon eguidazu ezaupide Jangoicoen mesedeena, beragañaco amudijo andi benetaco bat, neure pecatuben damu sindo amudijoso bat, alan digno izan nadin euquiteco neure alboan lagunzat<sup>91</sup> Jesus neure erredentore maitea eta vere ama, zeure esposa Maria Santissima, neu-

re

(91) Eskuizkribuan: *lagunzat*. Ikus *vingundazun* eta dagokion oharra (Ex. 33).

(66) re erijotzaco orduban.

Alan daucat, ô santu enzuna, esperanza osoa, bada ni laco tristearen artian vizi da egon zinian iruroc, Jesus, Maria, Josef, ibar edo valle negarresco onetan. Ainbestegaitic ondo eta ondo daquizubez gueure modubac eta laburtassunac, baieta zeuben graciaj baga, zeuben laguntasuna baga, bapere ez gariala.

Gueure ocasinoin da erremedioagaitic izan zan neure Jesucristoaren etorrera santuba mundura. Gueure erremedioagaitic zeuc eta zeure esposa santissimiac igaro zenduben neque eta ardura andijac. Onec gustijoc vitarte diriala, ô santu lastana, erregututen deutzut alcanzadu daguidazula erijotza baquezco on bat Jangoicoaren honran da alabanzan. Ea, santu neure vijotzeco, Jangoicoen adisquide andija, alan zeugan fieta naz. Alan izan deila.

Erdu santu consoladorea, erdu Jesus neure jauna da erredentore gozoa, erdu Maria Santissima Jangoicoen parecoa, erdu nigana iru ceruco prendaric onenac, Jesus, Maria, Josef. Amen.

### (67) Capítulo 10

De varios afectos y deprecaciones al Santo Angel de Guarda, al arcángel San Miguel y al santo de su nombre.

Neure Angueru Jagola<sup>92</sup> santuba, neure vizitza gustijan gorde eta librau nossuna pelligru asco eta andijetaric, humilduric emoten deutzudaz graciaj ainbeste messe-de eguin deustazulaco, izanic ni ain ezquer gueistocoa zeuganaco.

Angueru Jagola neuria, orain iñoz baño guejago da demporia sartuteco ni zeure<sup>93</sup> amparu da vitartecotasunen bean. Ez naguizu ichi, santu neuria, bada zeu zariala medijo daucat neure seculaco erremedioen esperanza. Izanic ain andija niganaco zeure piedadea, ez zara nigañic iñoz vere alderatu, izan arren ni zeuganaco aif ezquer charrecoa neure pecatubacaz.

Neure angueru gustiz leyala, lagundu da socorridu naguizu ordu presenteco pelligru garratz andi onetan, [ez]in<sup>94</sup> venzidu naguijan dragoi madaricatubac, vada engaño da malizija amurratubagaz gura dau galdu seculaco neure arima. Libradu naguizu, arren, vere erpee gueistoetaric.

(68) Arguitu eguidazu neure adimentuba, o santu maite angueru neuria, essagutu daguidan ondo ceinbat zor deutzadan gueure criadoreari. Gartu, abrasadu eguidazu vorondatea Jangoicoaren amudijo benetacoan, euqui daguidan alan neure pecatu gustijen damu eda<sup>95</sup> mintasun sindo andi bat, au dala medijo alcanzau daguidan gustijen paracaiñoa eta arimaco salvaiñoa.

Zeugan, o angueru orain arteco lagun eta jagola ona, fieta naz causa onen ganian, bada Jangoico omnipotentiac ifini eban zeure cargura eta contura neure governuba da

(92) Ezk.a.: *De su guarda*. (93) Lerroartean idatzita dago *-re* eta ezk.a. errepikaruta hitz osoa. (94) Eskuizkribuan: *zein*. (95) Beste behin aurkitu dugu forma hau, baina sudurkaritasun markarekin: *eda* (Ex. 15). Zazpi lekutan erabili du, aldiz, De la Quadrak *enda* formarekin: Doc. 77, Ex. 3, 10, 17, 22, 25, 26. Ezin da baztertu *edo*-ren ordezko errakuntza izatea ere.

arimia. Eguin eguizu, arren, ondo eta salvo entregaduco dozun moduban vere criadore utzetic egui ebanari.

Zeuri nago deiyez, o angueru neuria, enzun eguidazus, o lagun jagola piadosoa, neure erregubac da escarijac, vada neure arerijoac, icusiric ya euren demporia juaten jaquela, galdu gura naude ainbat arinen. Erdu neure favore, bada daquizu neure argaltasuna; erdu eta izan vedi zeuria vitorija, irabasten dozula neure arimia ceruraco, Jangoicoen honran, glorijan da alabanzan,<sup>96</sup> han alabadu, gozau eta bedeincatuteco vere magestadea. Amen.

(69) Al glorioso arcángel San Miguel.

San Miguel arcangeluba, ceruco principe andija, acorda zaites nigaz, vada nacutzu erijotzaco estura andi onetan. Erregutu eguijozu Jangoicoari neure arimaco salvaciñoagaitic.

Ceruco capitan valore andicoa zara eta arimen defensore indarzuba vencidu eztauguizan diabrubac. Ea vada, principe andija, capitan valerosoa, jagui, abijau zaites neure arerijoen contra, pelea zaites neure bando euqui eztaguijen indarric ez adoreric neu galduteco. *Jesus* izen santuben izenian, echa, ondatu eguizus eurac irabazirico ondarretara, infernuco garretara.

Ceruco soldadu nagusiyena, erdu, eldu zaquidaz nigaña, bada orain iñoz baño guejago biar zaitut. Erdu Lucifer da vere lagun madaricatuben contra, bada lenagoric daucazus venciduric eta ondo seculaco escarmentaduric euren subrevija citalac. Erdu orain barriro da Jangoicoen izenian ausitu, vanatu da baissatu eguijozus burubac da euren arte deungac.

(70) San Miguel arcangelu enzuna, nori Jangoico gustiz poderosoac emonic deutzun arimen pisuba, eucazu nigaz erruquiya, bada dago vildurtasuneco agoniyyetan neure pecatu andijac diriala mediyo. Emon eguijozu ezforzuba neure vijotz epelari, euqui daguijan esperanza frimea neure Jangoicoagan salvaucó nassala vere acabubaco misericordija chit andijagaitic.

Neure arcangelu santuba, zeure armacaz baliyaute nazala diñot: Nor Jangoicoa leguez? Nor Jangoico gustiz poderoso santu, santu santuba leguez? Nor Jesucristo Jangoico da guizon eguijazcoa leguez? Nor vere ama vijotzeco Maria Santissima leguez? Al arma!

Armetara San Miguel gloriosoa. Vizi vidi Jesus, vizi vidi Maria Santissima. Il, il vidi diabruba vere ato gustijacaz. Il vidi, il vidi pecatuba. Alabaduba da bedeincatuba izan deila Jangoico on on amorosoa, secula seculacoetan. Amen. Amen.

## § 2.º

Al santo o santa de su nombre.

Nota: En la N. declare el nombre que tiene el paciente, v.g. Juan, Pedro o María... Y si es hembra, diga *Santa gloriosia* o *Santa neuria* para el buen sentido.

(71) San N. neure izeneco santu\*<sup>97</sup> gloriosoa, bada mercedu neban batismoco lelengo gracijagaz zeure izena artun da euquitea, zeugan confietan naiz izango zaitu-

(96) Lerroartean idatzita dago *-zan*. (97) Ezk.a.: \* *Santa*.

dazala neure bitarteco eta onguin ona nagoan terzio estura andico onetan, da ateraco nozula libre neure arerijoen erpee amurratubetaric.

Guichi, ay bada, obligadu zaitut, S. N. <sup>98</sup> neuria, ez jarraitubagaz ceure virtute, obra eta conseju onac. Damu dot, S. N. neuria, Jangoicoaren aurean zeu ez imitadu edo ez jarraituba eta utz eguin dodalaco zeure exemplo eta eguite virturosoetan Jangoico maitearen servicioraco.

Ea vada, santu neuria, emendatu naguizu orain, ya neure vizitzen acaberan, artunaz daucadazan deseo da propositu sendoac, da onec diriala mediyo, Jesucristo neure jaunaren merecimentu acaburic eztauquenacaz batera, alcanzadu eguidazu, arren, Jangoicoagañic erijotza on bat vere honran da alabanzan.

Ea, santu neuria, mundu onetan maite izan cenduban Jangoicoagaitic eta ceruban orain gozetan dozunagaitic, socorridu da lagundu zaquidaz neure estura onetan, arren, alcanzadu eguidazu dolore benetaco amudijoscoa neure pecatubena,

(72) vorondate oso da sindo bat eguiteco neure Jangoicoena; alcanzadu eguidazu euquitea neure arimiac urtayera gracioscoa mundu onetaric ceruracoa, zeugaz batera gozadu daguidan aren divina magestadearen presencija icuzgarri chit ederra eternidade batean. Alan daucat esperanza osoa, o santu gozo neuria, eguingo dozula nigaz. Amen.

## Capítulo 11

Varios afectos y exclamaciones sobre las virtudes theologales y otras virtudes. Díganse con intimación suave.

Trinidad santissima, Aitia eta Semia eta Espiritu Santuba, iru persona bata vestia eztirianac da Jangoico eguijasco bacar bat, nogan sendaro sinistuten dodan, nor vijotz da neure errai gustijetaric ametan dodan eta nogan daucadan esperanza gustija: adoretan zaitudaz, o neure Jangoico maite on on, santu santuba, bedeincatuten zaitudas, o Jaun gustiz erruquitzuba, ametan zaitudas neure criadore amoroso gustizcoa, gauza gustiyen ganian. Eta ametan zaitudalaco eta nor sarian zarialaco, Jauna, Zeu ofendiduba damu dot, damu dot vijotz gustiric.

(73) Sariana sarialaco, acabubaco on ona, justuba, santuba, salvadorea, sari emaila, beste interes, probechu da sari бага ametan zaitut, Jauna, gauza, ondasun eta criatura gustijen ganian. Gura zenduquedaz, Jauna, maite izan guejago da guejago. Ze sari andijagoric zeure ontasuna ametia baizen? Neure vizitzia eta atzerengo arnasia gura neunque, Jauna, emon zeure amudijoen indarrez, neure pecatuben gorrotos da damubez eta doloreen poderez.

Emon eguidazu, Jaun erruquitasunetan gustiz aberatza, ez deseetia eta ez gogotic igarotia vizi nassan arte gustijan beste gauzaric ez beste gauzatan ez bada Zeugan, Zeu ametian. Izan bidi neure oficio da gogoa Zeu servietia, ceure vorondate santuba eguin da ziatz cumplietia.

Ez baceunco, neure Jangoico amorosoa, ceruric ez glorijaric zer emon, alan vere amauco cenduquedas essan dodan moduban. Eta ez baceunco infernuric da gastiguric zer emon, euquico neusquezu vildurtasuna.

(98) Esk.a.: *Nómbrese al santo o santa.*



Ez naude, Jauna, obliguetan, ez naude movietan emon al daidazun gustijac Zeu ametara, zeure<sup>99</sup> vildurtasunera. Zeuc, Zeuc

(74) Jauna movietan nozu, sarialaco ain acabubaco ona, santu eta justuba; Zeuc, Jauna, sarialaco neure criadorea, neure erredentorea, neure vijotzeco lastana, bada neure ondasun eta osasun seculacoagaitic gura izan cenduban, o fineza finbacoa, artun neure froma da aragui ilcorra; baita, ay bada, nigaiti artun gura zenduzan ainveste tromentu eta il josiric unze tropeacaz cruze baten.

Ai Jangoico ona! Ay Jesus amorosoa! Nor ezta moviduco ceure amudijora, ze vijotz arrituba ezta abrasauco zeure amudijoz alaco partida, prenda eta mesedeacaz? Eta ay Jesus! Ze gracyac emon deutzudaz, Jauna, orain arteco dempora gustijan ainbeste fabore, ainbeste messedegaitic? O ze ezquer gueistocoa izan nassan! Zelan izan da au? Sutu, gartu eta abrasadu eguidazus, Jauna, neure vijotz da arima leituboc zeure amudijo santuben su divinoagaz. Damu dot, Jauna, issanna ain esquer charrecoa, damu dot Zeu ofendiduba.

O Jesus neure suzengarrija, neure maisu maite miragarri gozoa, damu dot ez jarraituteagaz zeure exemplo eta dotrina santu santubai eta ez nassalaco

a-

(75) aprobechadu Eleiza ama santaan Ceuc ichirico sacramentu santu francubacaz artestu, ondu eta gustiz onac eguiteco neure obrac, vizitza da sucengarri gustijac, Ceu servietaco da neure arimiaren probechuraco.

Zeugan, Jauna, sinistuten dot zarialaco eguija verbera, egui eternoa; eta modu verian sinistuten dot Eleiza ama santiac sinistuten daben gustija. Sinistuten dodas lau evangeliyoetan da escritura sagradu gustijan dagoan gustija generalean da particularean; da gura neunque balego gustija ifiniric da escribiduric neure vijotzeco odolagaz, bada egui santu onein defensan nago prest da vorondate onagaz emoiteco neure vizitzia da igaroteco martiri gustijen tromentuetic.

### § 1.º

Ai Jesus neuria, ay eta zeinbat zor deutzudan! Ay neuganaco erredentore amudijoz betia, ceinbat nigaitic eguin zenduban da eguiten dozun! O, da ze pagu charra emon deutzudan izanagaz neu ain esquer gueistocoa da pecatari andija! Damu dot, Jauna, gueitu eguidazu, arren, damuba, odolesco negar ampulluetan urtucio nassan moduban, issan nassalaco ain deunguia.

Non euqui dot gogoa Zeu ofendietaco? Ez ninzan ilgo milla vider, o Jangoico on ona

(76) Zeu bein ofendidu baño lenago? Zer eguiten dozu vijotz gogor neuria apurto baga? Zer beguijac odolesco negarretan urtu baga? O neure zan arte gustijac eguiten balira negarresco iturrijac! Zeu, Jauna, ofendidu zaitut, zeure contra izan dira neure ofensac. Ceuc, vada, Jaun erruquitasunez finbacoa, Ceuc euqui biar dozu nigaz misericordija, vada nagotzu parca esque. Alan daucat esperanza osoa. Jauna, damu dot, damu dot, enzun eguizus neure deijac da damubac.

(99) Lerroartean idatzita dago -re.

Gura neunque, Jauna, zatitu, erdiratuten baliztat neure vijotza damu, sentimendu eta dolore amudijoscoen indarrez zeure magestade on acabubagia ofendidubagaitic. O ze zoraturic nengoan, Jauna, ofendidu zindudazanian! Juicijo edo sen baga nengoan pecatu eguiten nebanian daucadan izaitea emon eustanen contra. O Jangoico on ona! O paciencia andico Jauna! Noc, noc verorrec baizen ainbeste sufridu eta parcatuco eustan? Onec gustijoc diriala mediyo, eucazu zeure criatura da eguitura onegaz misericordija.

Ay Jesus neure arimen vizitza da nere vizitzen arima benetacoa! Zeure misericordijen ascotasuna dan leguez erruquitu zaitez nigaz. Alderatu, apartadu eguizu

zeu-

(77) zeure arpegui divinoa neure pecatubacganic. Errematau, borradu eguizus neure deungaro eguinac eta edertu eguidazu neure arimaco eszaindassuna zeure odol ceruco balsamu chit preciosoagaz.

## § 2.º

Ea arima neuria, allima zaitez, bada Jesus gueure erredentoreac amudijoz beteric ichi euscuzan gustijoi ceruco ondasunac da desorubac oparo eta ondo zabalic, baieta ondo aguirijan arima gustijen osasun, libertade eta erremedijoraco, salvaciñoraco. Postu zaitez arima neuria, vada ichi euscuzan vere vizitza miragarrijen pasiñoi eta erijotza santuben merecimentu finic edo acaburic eztauenac.

O fineza Jangoico batena! O mesede, o ondasun, o ontasun secula ez ondo estimaduba, ez ondo essagutuba, ez ondo aprecijaduba gueure arimen ontasuneraco da osasuneraco! O tesoru gustiz averatz cerucoa, o Jesus, gozo lastan neuria, amudijoz betia! Ze francu, ze emon-naja zarian, vada ichi deuscuzus zeure merecimentu acabubacoetan desoru gustijen desorubac, ceruco ondasun eta preñaric onena, precioric averatzena salvaciñoa alcanzetaco.

Aita

(78) Aita Eterno Jangoico piadosoa: baquit, Jauna, ez nassala capaz zeure magestadeari emoiteco satisfaciñoa neure pecatubena eguinalac gustijacaz, baña, Jauna, izanic amaibaga<sup>100</sup> guejago Jesucristoaren merecimentubac neure pecatu asco eta andijac baño, ceure jarlecu edo tribunale sucenian, zeure piedadearen aurrean presentetan deutzudaz neure pecatu loy essanicoen satisfaciñoraco, arec diriala mediyo izan dein salvo neure arimia.

Jesus eta Maria Santissima neuriac, ea arren vijoc, ama seme maiteac, presentadu eguijozube neure favore da bando Aita Eternoari merecimentu santuboc neure arimen precio da libertaderaco. Maria Santissima, erregutu eguijozu errecibidu daguizala alan alcanzadu daguidan arimaco salvaciñoa, bada da vere erruquitassuna asco eta ascozas guejago neure pecatu gustijac baño.

O Jangoico gustiz poderosoa! O erruquitazunez da piedadesco ichasso acaburic eztaucana. Nogan euqui nei esperanza gustija Zeugan baizen? Parcatu zeuntzan andra Madaleniari, San Pedro aprostubari, lapur onari da veste pecatari asco eta asco-

ri, norzuc dagozan gozetan ceure presencia eder miragarri ez veralacoa. Cer, bada, Jau-  
na

(79) na, jua edo amaitu jatzu poderijoau edo condiciño nobleau? Ez, ez Jauna, lengoa zara beti, lengoa verbera, viguna, gozoa, suavea, erruquitzuba; eta alan, Jauna, eguin guizu (*sic*) nigaz, ceure misericordija andiyagaitic, arecaz eguin zendubana.

Penas da ansiya mortalez inguiraturic cruzean essequiric zengozala essan zeuntzan lapur onari: «Benetatic dirautzut zeuri, gaur aurquituco zara nigaz paradisuban,<sup>101</sup> au da, ceruban». Ay Jesus gustiz maitea, ze gozoa zarian! Ay ontasun bene benetacoa, ze emonguria, ze francuba zarian Adanen humeendaco! Ainvestegaitic, Jesus amorosoa, neure Jangoico vijotzecoa, Zeugan daucat esperanza frimea da fiyeta naz deuscuzun amore andijan ensungo dodala nic vere lapur onac enzu eban ceruco verba consolagarrija: «Gaur nigaz aurquituco zara neure erreinuban».

### § 3.º

Afectos y exclamaciones a la sacratísima llaga del costado.

O neure Jesucristo erredentoreen bular aldeco llaga santuba! Adoretan zaitudas, bedeincatu da alabetan zaitudas da alan eguin

za-

(80) zaguiezala neure partes ceruco da lurreco criatura gustijac secula seculacoetan.

O llaga iturri miragarriya, nundic urtê euden saspi iturri sagradu preciosoenac saspi sacramentu santubetan. Emon eguidazu, Jesus neuria, licenciya adoradu eta mun eguiteco erreverenciya alic andijenagaz llaga gustiz precioso divino orreri eta edateco iturri gozo gozo ceruco orretan neure arimen osasuna eta benetaco ontasuna, edertasuna da salvaciñoa.

Emon eguidazu<sup>102</sup> licenciya, neure erredentore Jesus maitea, vere barruban sartuteco bertan icasi daguidanzat ze amudijo andija euqui biar deutzudan da bertan barruban egon nadin ecanduric, secula alderatu baga. O joya, o llaga santu ceru gustijen miragarri eta arguitasuna!

O llaga milla eta guejago vider precioso, averatz eta sagraduba! O osasun da ondasuna verbera, nundic gustiz oparo da naicoan urte eban ceruco balsamuric sindo eta finena gueure arimaco llaga tristearen erremedijoraco! O llaga ceruco arguija, gueure ilundasunac arguituteco! O llaga guilz divinoa, zein-nagaz irigui eta sabaldu zirian ceruco atea! Izan deila bedeincatuba eta alabaduba eternamentian Jesus gueure jauna da Jangoicoa ainbeste mesedegaitic.

O

(81) O llaga ceruco prenda eder estimadubena, zeinec vencidu cituban erijotzia, pecatuba eta diabruba eta eracarri euscun alegriya benetacoa, ondasuna eta betico osasuna! Izan vedi Jesus gozo amorosoa ceruban da lurrean alabaduba da bedeincatuba, bada vere bular aldeco llaga sagradubagaz egui euscun gustijoi ainbeste mesede miraga[r]rijac.

(101) Ezk.a.: «Paradisuban», aunque digo «ceruban», es 'seno de Abran'. Vid. Sema. Sta. en Romze.

(102) Lerroartean idatzita dago -zu.

O llaga ceruco athe posgarrija, athe zabal preciosa, nundic sartun esquero daucagun esperanza gustija aurquituco gariala seculaco gloriyaco estradu eta descansubetan, icusten dogula edertasun veria, zeinec emoten daben gloriya.

Gartu eta abrasadu daguizula erregututen deutzut, o Jesus on ona, neure vijotz epelau llaga santu santu orretatic urte eban su divinoagaz, su amudijoscoagaz, alan garbituric da ederturic mercedu daguidan Zeu ceruban icustea zeure llaga egusqui gloriya emaila miragarri anguerubenagaz. Amen.

§ 4.º

A la santísima pasión de Nuestro Señor Jesucristo.<sup>103</sup> Dígase esto con suave y tierna intimación.

Ay Jesus erredentore da salvadore neuria

(82) ria, Jangoico da guizon eguijascoa, neure criadore, erredentore da gauza on gustijen emaila, zer dot au, Zeu nigaitic alan humilduric? Zer dot au, nigaitic veroren magestadea alan crucean josiric? Besooc sabalic, escu sagraduboc da oiñ bedein-catuboc unze tropeacaz josiric, izanic cerubac eta lurra eguin zitubezanac! Zer dot au, Zeu alan, o Jesus maite maite neuria crucean essequiric, llagaz undiduric da beteric eta ilic, ni barriz viziric? Ceruco da munduco criatura gustijac, arren, etorri zaquidaz eta negar eguin daigun odolesco ampulubacaz bene benetic ileta santu onen ganian.

Ea, essan daigun: o culpa errutzuba, o pecatu gustiz gogor madaricatuba! O criatura esquer gueistocoa! O guizon ezaupide charreco! Vada alan ifini zenduban Jangoico eternoaren seme bacarra, Maria Santissimien vijotzeco telia. Nor naz ni, negarren poderez, sentimentuben indarrez ito da ilten ez nassana, jaquinic eta ondo neure causa da erru andijagaitic alan dagoala Jesucristo neure erredentore maitea, modu ain char da cruelmentian crucean ifiniric?

O Jesusa, o betico neure on eguilla, lastan lastana. O eta izan baliz neure oficioja gaub eta egun egotia negarrez ceure cruze eta oiñ

sa-

(83) sagraduetara oraturic urtu artian neure vijotz eta veguijac negar gorijetan, icusiric Zeu, o jabe on ona, zur gogor orretan essequiric, azotes, llagaz da chistu lois beteric neure pecatu andijagaitic. Damu dot, Jauna, damu dot vijotz da errai gustijetic izan nassalaco causia neure culpa eta oquertasunacaz zeure tormentu da pena parebacoena.<sup>104</sup>

O atrebicunza trope neuria, euqui dodana Zeu ofendietaco, izanic inocencia da santidad verbera! O esquer gueistotazun neuria, ain pagu deunguia emoiteco Jangoico vicijaren seme bacar erregaladubari, izanic dan leguez emon eustana neuri izaitea, vizitzia eta ainveste messede eguin deustana.

Jesus, Jesus. Ea vijotz neuria, urtu zai[tez]<sup>105</sup> negarretan; zatitu vidi doloren da damuben indarrez, jaquinic neure pecatubac ifini daudela ain afrenta gogorrian

(103) Ezk.a.: *No se omite.* (104) Eskuizkribuan: *parebacoenac.* (105) Eskuizkribuan: *urtu zai negarretan.*

essainduric da agoniya garratzetan ceruben da lurraren jabea, erregue gustijen erre-  
guea. Ay culpa zorigueistocoa! Jauna, damu dot Zeu ofendiduba.

Jesus, Maria, Josef, gueitu daguidela neure pecatuben damuba eta neure Jangoicoa-  
gañaco amudijoa. Izan vediz iruroc neure vijotzean eta ariman eta iruroc izan ditezala beti  
neure gogoan eta neure ascanengo<sup>106</sup> verbia izan deila «Jesus, Maria da Josef». Eucazu-  
be

(84) be nigaz misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus:<sup>107</sup> Bada ainbeste sufridu da padecietaco jayo cinian Ama Vir-  
gina Santissimiaganic gueure probechu da errescate edo libertaderaco da gura izan  
zenduban vizi mundubon ogueta amairu<sup>108</sup> urtee gueuri exemplo da eracuste ceru-  
coa emoiteco, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Maria da Josef: circuncisio santuban ifini eutzuben izen gozo miragarriya-  
gaitic, zein dan *Jesus*, da orduban emon zenduban odol preciosoa gaitic, eucazu nigaz  
misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: Getsemanico ortuban, o neure erredentore vijotzeco lastana,  
igaro cenduban larricunza andijagaitic neure amorearren da bertan oraciano eguitean  
zeure aita eternoari emon cenduban odolesco izerdi larryagaitic lurreguino jausten  
jatzula izerdi mortalau, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Maria da Josef: desertuban berrogei egun osoetan eguin zenduban bareu  
santu benetaco gaitic erremedietarren neure gulerija demasac da neure gorputzari  
contentu guejegui emonac, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: humildade secu-  
la

(85) la vere pareric issango eztanagaz Anas pontificen hechean artun cenduban  
matrallaco chit crubelagaitic da zeure passio santuco demporan artun cenduban  
belarrondo eta osticadac gaitic mansetiarren da erremedietarren neure subrebija da  
veragaz eguineco pecatubac, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Maria da Josef: O vildotz Jangoicoena! O Jesus gozo neuria! O paciencia  
secula ez icusija! Emon eutzubezan bost milla eun da amabost azota<sup>109</sup> crubel icaraga-  
rriyac gaitic aguertu artian —ay bada— zeure azur da sayatz sagradubac neure pecatu  
asco eta loyen descarguraco, eucazu, o Jesus humilde parevaguia, nigaz misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: zeure buru eder divinoan ifini eutzuben aranza luzee sorro-  
tzesco coroa crubelagaitic eta lau sanjataco quendu-ifinijan eguin eutzuzan milla zilo  
ceure buru bedecatatu santuban, neure pensamentu dongac, banerijaz da malicijaz  
beteac, erremedietarren, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: enzun eta sufridu zenduban setencia videbaco injusto gaitic  
erijotza afrentoso crubelera lapur hechore viyen erdijan —ay bada— izanic Zeu, o  
vildotz manso cerucoa, inocencia da santida-  
de

(106) Esk.a.: *Si gusta «asquenengo»*. (107) Ezk.a.: *Ojo a esto hasta el fin*. (108) Gaietik idatzita  
dago *-i-* eta hitz osoa ezk.a. errepikaruta. (109) *Sic*. Agian errakuntza *azote*-ren orde, bigarren forma  
hau baita beste leku batzuetan (Ex. 43, 83, 90) agertzen dena.

(86) dea verbera, erreboquetiarren neuc ondo mercedurico setenciya neure pecatu andijacgaitic, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: padecidu cenduzan nequee da ansiya larrijacgaitic siñoazanian ortozic Calbarijoco mendira cruze astuna zeure lepo zauritu dellicaduben ganian zendubala, neure alpertasun, descansu eta pausu deunguen satisfaciñoraco, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Maria da Josef: cruze astunen carga pisisoagaz —ovee, ay Jesus, neure pecatubenegaz— artun zenduzan iru golpe icaragarrijacgaitic iru jausialdiyetan, neu jauso<sup>110</sup> edo alzetiarren neure pecatuben autscortasun da ezaindasunerico, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: zeure ao da arpegui sagradu divinoan artun zenduzan eun da berroqueta amar ucabilada, eun da vi matrallaco eta laureun da oguei vider oraquera gueistoacgaitic zeure vizar urregorri sagradutic, eucazu nigaz, Jaun gustiz ceruco jau-bea, misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: cruze astunagaz zeure sorbalda dellicaduben ganian Calbari-yora siñoazanian eriyo jatzun izerdi larri eta odol preciosogaitic, alcanzetarren neu-ri

(87) ri ceruco erreinuba, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: onestidadea bervera da onestidade benetacoen maisuba izanic euqui cenduban lotzari andijagaitic biloistu cindubezanian gente gustijen aurrean, neure desonestidade da loiquerijen parcaciñoa alcanzetarren, eucazu nigaz misericordija.

O Jesus, Jesus maite neuria! Igaro zenduzan tromentu icaragarrijacgaitic josi eutzubezanian cruzera zeure escu eta oiñ bedeincatubac unze trope lodijacaz, emoitarrren Aita Eternoari satisfaciñoa neure obra, pausu da vizijo dongueena, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Maria da Josef: alan josiric, o neure erredentore gozo lastana, eta unzeetaric essequiric, artun cenduban min eta martirijo andijagaitic goratu eudenan cruzera vere toqui edo lecuban ifinteco, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus amorosoa, cruzean essequiric tromentu da agonija mortaletan inguiraturic egon sinian iru erlobacgaitic, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Maria da Josef: euqui zenduban paciencia da humildade parebacoagaitic

(88) tic, egonic dolore da agonijetan baturic eguite eutzubenan arec borreru da gente infameac barre, quiñu da burla astunac, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: mustau cenduban edari garratz, virnague beastun minagas nastecoagaitic, eucazu nigaz misericordija.

O Jesus maite maitea! Zeure atzerengo agonija santu santubagaitic, eucazu, arren, nigaz misericordija.

Jesus, Jesus, Jesus: emon eutzuben lanzada crubelagaitic josi artian zeure vijotz maite amudijoz, ondasunez da caridadez betia, eucazu nigaz misericordija.

(110) *Sic.* Agian errakuntza *jaso*-ren orde eta aurreko *jausi*-ren oihartzunez.

Jesus, Jesus: zeure vizitza da pasiñoço dempora gustijan sufridu eta igaro cenduzan otz, vero, gosee, egarri, izerdi, afrenta da tromentu gustijacgaitic, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Maria, Josef: araco amudijo chit andijagaitic zeinagaz escatu ceuntzan zeure Aita Eternoari paracaiñoa crucificadu cindubezanacgaitic, arren, Jesus on on amoro-soa, escatu eguijozu nigaitic misericordija.

Jesus, Jesus gustiz erruquitzuba,<sup>111</sup> bada cruzean essequiric zengozala tromentus da martirijoz beteric parcatu ceuntzan

(89) zan lapur onari da emon zeunzan zeure erreinuba, arren neuri vere parcatu eguidazus neure pecatubac, zeinen damuba daucadan. Eucazu, arren, ceure criatura onegaz misericordija.

Jesus, Maria da Josef: Ama Virgina Maria Santissima ceuriac igaro cituban pena eta dolore andijacgaitic zeure vizitza, pasiño eta il arteco dempora gustijan, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus: zeure vizitza gustiz santu miragarriyagaitic, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus: ceure erijotza da sepultura santubacgaitic, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Jesus: cerubetara zeure igoquera miragarriyagaitic, eucazu nigaz misericordija.

Jesus, Maria da Josef: Jangoico vizijaren semia, ain on, finbaco ona, ain erruquitzu da amorosoa, nor sarian sarialaco, eucazu nigaz misericordija. Amen.

## Capítulo 12

Tres oraciones al Eterno Padre, suspiros de el alma. Otra a Nuestro Señor Jesucristo, de la V<sup>e</sup>. M<sup>e</sup>. de Agreda. Son devotísimas.

### 1<sup>a</sup>. oración

O Aita Eterno, juez justuba eta guraso piedadez betia! Veguiratu eguizus zeure seme eta neure erredentore Jesus amorosoaren mere-

(90) merecimentubac, ifini eguizus zeure veguijac vere jayatzean, vizitzan, pausubetan, odolezco izerdi, azote, ansija eta cruzeco erijotzan, nun ifiniric da unzeacaz<sup>112</sup> josiric da sacrificioa zeure justicija vigundu eta misericordijara eracarrico zaitubana.

Nota: En los asteriscos \* si agoniza a muger, mudará el *anaia* en *nevia*.

### 2<sup>a</sup>. oración

Aita Eterno gustiz erruquitzuba, enzun eguizus zeure seme maite orrec dirautzuna: «Aita parcatu eguijozu onei, bada eztaquiye cer eguiten dauden». Baña ceure misericordija obliguetaco ze errazoa eracarrico dot ezpada neure Jesus maite gozo

(111) Eskuizkribuan: *erruquitzuba*. (112) Lerroartean idatzita dago lehenbiziko *-a-* eta ezk.a. errepikatuta hitz osoa.

anajen \* merecimentubac? *Anaja* \* essan dot, bada vere magestadeac essanda ichi euscun «neure Aitagaña, zeuben Aitagaña, neure da ceuben Jangoicoagaña noa». Verba onetan da verba onegaz eguinda ichi guenduzan desoru eta ondasunonen here-derubac. Vere merecimentu gustijac dira neuriac eta neurezat. Descontadu vidi, satisfacidu vidi, Aita piadosoa, gueratu bitez merecimentu oneecaz gustiz pagaduta neure pecatubac, bada daquit dala pagu andija eta empa-  
rau-

(91) rauco dana neure zorrac satisfacietaco.

3ª. *oración*. Ex ead. Vº. Mº. Agr. vid. exer.

Neure Jesu Cristo gustiz maitea, gloriya eternaco edertasuna, Zeugana diedar eguiten dau sentimentus beteric eta ondo escarmentaduric vere pastoreagañic alderatuta dabilen ardi triste onec. Zeugana viurtuten naz, pastore divinoa, artun, admitidu naizu zeure<sup>113</sup> aho edo errebañuban da ez eiquezu permitidu<sup>114</sup> jaustea Zeugañic asagotuta ibili nassan ardi erruquigarriyau infernuco otzoen erpee madaricatubetan, bada dabil amurraturic ni atrapau da galdu ezinic. Vissitadu eta sendatu eguizu, Jesus gozo on ona, neure arimia eta presentadu eguizus zeure Aita Eternoaren aurrean zeure vizitza, passiñoi da erijotza santubac; gomutatu eguijozu neure alivijoa da onetaraco zariala neure pastore, jaube, jaun da anaya \* maitea.

1ª.

Pónense otras tres devotísimas oraciones que trae el Venerable P. Arbiol, cit. al margen.<sup>115</sup>

*Anáfora*: Mundu gustijen salvadorea, salvau naizu, bada zeure cruze santubagaitic erredimidu ninduzun.

Kirie eleison, Christe eleison. Kirie [e]leison.<sup>116</sup>

Pater Noster. Ave. Gloria.

Neu-

(92) Neure Jesucristo Jauna: Getsemanico ortuban oraciño eguitean padecidu cenduban agonija larriagaitic eta han lurreguíño erijo jatzun odolesco iturrijagaitic erregututen deutzut, Jaun piadosoa, dignadu zaiteala ofrecietia da presentetia zeure Aita Eternoaren aurrean odol precioso orren valijo da merecimentubac, parcatu daguijonzat N.<sup>117</sup> ceure criatura oneri vere pecatubac. Libradu eguizu, Jauna, ordu onetan, vere pecatubacgaitic merecidu izan dituban pena da ansijetaric. Jesus, Aita Jangoicoagaz vizi da erreinetan dozuna Espiritu Santuagas batera secula seculacoetan. Amen.

2ª.

*Anafora*: Santificadu naguizu, neure Jesucristo jauna, ceure cruze † santuben seña-leagaz<sup>118</sup> euqui daguidan neure arerijo infernal gustijen tentaciñoencontra defenza balijo gustiz andicoa. Defendidu naguizu, Jauna, ceure cruze santubagaitic eta zeure

(113) Lerroartean idatzita dago *-re* eta ezk.a. errepikatuta hitz osoa. (114) Esk.a.: «*Laquetu*» *aquí no usan*. (115) Ezk.a.: *Arb. Vis. cit., al Cartuj. y a Nieremb. Alan iruretan*. (116) Eskuizkribuan: *Kirieleison*. (117) Ezk.a.: *Nombre enferm*. (118) Ezk.a.: *Si gusta бага cruz sobre el enfermo*.



odol preciosoaren valiyo andijagaz, zeinagaz erredimidu ninduzun. Kirie eleison, Criste eleyson, Kirie eleison.

Pater Noster. Ave Maria. Gloria...

Neure Jesucristo jauna, euqui cendubana onzat iltea gugaitic cruze santuban: erregututen deutzut, Jauna, gu pecatari misera-  
ble-

(93) bleocgaitic, crucean igaro cenduzan tromentu da martirijo gustijacgaitic, especialean zeure arima santissimiac urte ebanian zeure gorputz sagradutic, dignadu zaiteala onec merecimentu finbacooc ofrecietia da presentetia zeure Aita Eterno da gueure Jangoico maiteari N.<sup>119</sup> arimen bando da vere pecatuben descarguraco. Vaita, Jauna, libradu eguizu ordu estu onetan vere pecatubacgaitic meraciduta daucazan neque da pena gustijetaric, vizi zarian orrec orain da seculaco vizitza acabubacoan. Amen.

3ª. orazi6n.

*Anáfora:* Jauna, amparau, salvau, bedeincatu da santificadu naguizu zeure criaturau da ceure cruze santuben † virtuteagaitic gorputz da arimaco gueizo gustijetan arindu da alibijadu eguizu eta arma poderoso onen contra ez beique inudic vere indarric euqui munduco ez infernuco arerijoac.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleison.

Pater Noster. Ave Maria. Gloria.

Neure Jesucristo jauna, ceure profeten aotic essan zendubana: «caridade perfectosan eta beticoan amadu zindudazan

(94) zan eta neugana orregaitic ecarri zendudazan, zeure erruquiya neuncala». Alan bada, Jauna, erregututen deutzut ceru altubetaric lurrera etetzi zinduzan caridade gustisco orregaitic dignadu zaiteala presentetia onen arima pobreau zeure Aita Eternoari, gueure salvaci6nagaitic padecidu zenduzan tromentu, neque eta pena gustijacgaitic, meracidu izan ditubanen satisfaci6raco. Libre da salvo atera eguizu N.<sup>120</sup> zeure criatura onena erijotzaco ordu larri onetan. Irigui eguijozu, Jaun on vijotzveria, seculaco vizitzaren atea da emon eguijozu Zeu gozetia zeure santu santa gustijacaz glorijan. Vizi eta erreinaduten dozuna Aita Jangoicoagaz vatera Espiritu Santubagaz eternidade gustiraco. Amen.

Neure Jesu Christo jauna:<sup>121</sup> vada zeure odol gustiz preciosoagaz erredimidu edo erosi gaituzus, se6aladu eguizus N. zeure criaturen ariman ceure llaga precioso orreic zeure odol chit santubagaz, vere pecatubacaz meraciduta daucan dolore gustijen contra, icasi daguijan iracurten da icusten llaga orreitan zeure dolorea. Se6aladu eguizu guejago arima onetan zeure amudijo santuba ascatezgarri baten, zeinagaz Zeuganic da zeure santubacga6nic  
i6nos-

(119) Esk.a.: *Nomb. al enferm.* (120) Ezk.a.: *Nombre al enfermo.* (121) Ezk.a.: *Diga seguida la sigg-  
te. orazi6n.*

(95) iñosco demporan alderatu eztein. Eguizu, Jauna, participante N.<sup>122</sup> ceure criaturau ceure encarnaciño, passiño, erresurrecciño eta cerura igocqueraco merecimentu acaburic eztauquetan. Modu verian eguizu zeure Eleiza Santaco sacrificio da oraciño santubetan. Eguizu, Jauna, participante munduco assiqueraric ona agradau jatzuzan escogidu gustijen gracia, merecimentu, contentu da bedecaciño gustijetan. Eta emon eguijozu euracaz batera gozadu daguizala eternidade batean zeure presencijan. Vizi da erreinetan dozuna Aita Jangoicoagaz, Espiritu Santubagaz batera, secula seculacoetan. Amen, Jesus.

### Capítulo 13

Recomendación de el alma.<sup>123</sup> Sacado fielmente según Ritual y Brebiario Romano.

Kyrie eleison. Responden lo mismo.

Christe eleison. Responden lo mismo.

Kyrie eleison. R. lo mismo.

Sancta Maria. R. Ora pro eo / pro ea.

Omnes sancti angeli et arcangeli. R. Orate.

Sancte Abel. R. Ora...

Omnis chorus justorum. R. Ora pro...

(96) Sancte Abraham. R. Ora pro...

Sancte Joannes Baptista. R. Ora.

Sancte Josef. R. Ora.

Omnes sancti patriarchae et prophetae. R. Orate.

Sancte Petre. R. Ora.

Sancte Paule. R. Ora.

Sancte Andrea. R. Ora.

Sancte Joannes. R. Ora.

Omnes sancti apostoli et evangelistae. R. Orate.

Omnes sancti discipuli Domini. R. Orate.

Omnes Sancti Inocentes. R. Orate.

Sancte Stephane. R. Ora.

Sancte Laurenti. R. Ora.

Omnes sancti martires. R. Orate.

Sancte Silvester. R. Ora.

Sancte Gregori. R. Ora.

Sancte Augustine. R. Ora.

Omnes sancti pontifices et confesores. R. Orate.

Sancte Benedicte. R. Ora.

Sancte Francisce. R. Ora.

Omnes sancti monachi et eremitae. R. Orate.

Sancta Maria Magdalena. R. Ora.

Sancta Lucia. R. Ora.

Omnes sanctae virgines et viduae. R. Orate.

(122) Esk.a.: *Nomb. enfermo.* (123) Ezk.a.: *Puestos de rodillas todos.*

Omnes sancti et sanctae Dei. R. Intercedite.  
 Propitius sancto. R. Parce ei Domine.  
 Propitius sancto. R. Parce ei Domine.  
 Propitius sancto. R. Libera eum (libera eam) Domine.

(97) Ab ira tua. R. Libera eum Domine.  
 A periculo mortis. R. Libera...  
 A mala morte. R. Libera.  
 A penis inferni. R. Libera.  
 A omni malo. R. Libera.  
 A potestate diaboli. R. Libera.  
 Per nativitatem tuam. R. Libera.  
 Per cruzem et passionem tuam. R. Libera.  
 Per mortem et sepulturam tuam. R. Libera.  
 Per gloriosam resurrectionem tuam. R. Libera.  
 Per admirabilem ascensionem tuam. R. Libera.  
 Per gratiam Spiritus Sancti Paracliti. R. Libera.  
 In die iudicij. R. Libera.  
 Peccatores. R. Te rogamus, audi nos.  
 Ut ei parcas. R. Te rogamus, audi nos.  
 Kirie eleison, Christe eleizon, Kirie eleyson.

Quando agoniza se dirán las siguientes oraciones, como aquí ban puestas traducidas del Brebiario Romano a que me remito y roziará\*<sup>124</sup> con agua bendita diziendo:<sup>125</sup> «Dominus Noster Jesus Christus per virtutem hujus aquae te a cunctis peccatis tuis emundet et abluat et contra daemonis insidias potenter defendat, in nomine Patris et † Filij et Spiritus Sancti. Amen».

Así dirá hechando agua al moribundo y después lo que se sigue. Buelta.

(98) *Oraciones.*

1<sup>a</sup>.<sup>126</sup> Arima cristinauba, uas mundu onetaric Jangoico gustiz poderosen izenian, zeugaitic padecidu eban Jesucristo Jangoico vizijaren semien izenian, bedratsi corubetaco angueruben izenian, apostolu da evangelista santuben izenian, martiri da confessore santuben izenian, virgina da martiri santeen izenian, ceruco santu eta santa gustijen izenian, izan bedi gaur zeure egocquera da toqui baquescoa Siongo ciudade santuban, gueure jaun Jesucristo beragaitic. Amen.

2<sup>a</sup>. Jangoico misericordioso da erruquitzuba, Jangoico vijotzveria, zeu[re]<sup>127</sup> erruquitasunen ascotasuna danez quendu da borradu<sup>128</sup> eguiten dozuszana pecatubac penitencija eguiten dabenen-nac eta iragooco dellituben culpaac baperestu edo desseguiten dituzuna parcacinoagaz, veguiratu eguizu N.<sup>129</sup> zeure siervo onen favore, bada erregututen deutzu enzun daguijozula dei emoten deutzunari, escatuten deutzula viyortzeco lotzari da confesiño gustijagaz vere pecatu da culpa gustijen parcaciño osoa. Barristu eguizu beragan, Aita gustiz piadosoa, arerijoen engañubagaz

(124) Esk.a.: *Al enfermo.* (125) Ezk.a.: *Sic Spor. Suplemto. Numº. 136.* (126) Ezk.a.: *Brebº. y Ritual.* (127) Eskuizkribuan: *zeu - / erruquitasunen.* (128) Ezk.a.: *También dicen «errevocau».* (129) Ezk.a.: *Enferm.*

borraduric edo manchaduric dagoan gustija, edo galduta lureco autzcortasunagaz, eta erre-  
den-

(99) dencioco zati edo zan misticubau batu edo juntau eguijozu Eleiza ama santaco gorputz misticu bacarrari. Eucazu, Jauna, vere lantuben erruquija eta vere negarren misericordija eta admitidu, artun eguizu zeure baquetazuneco sacramentura Zeugan eta zeure misericordijan baizen confianzaric estaucan criaturau, Jesucristo gueure jaun amorosoagaitic. Amen.

3<sup>a</sup>. Encomendetan zaitut, anage\*<sup>130</sup> cristinau gustiz lastana Jangoico omnipotentari da ifiniten zaitut Jaun onen escubetan, zeinen criaturia sarian, zegaitic guizatasunen zorra pagadu daiquesunian urtenagaz vizitza ilcor onetatic, biortu zaitean ceure criadoreagana, zeinec formau edo eguin zinduzan lureco autzetic. Zeure arimari, bada, urten daguijanian gorputzerianic, aurreria artun beiquiu angueru santuben batzar argui eguilleac. Eldu bedi Zeugaña apostoluben adjuntamentu<sup>131</sup> uztecari edo juizioguina. Urten bequizu videra martiri santuben exercitu triunfalarijac. Inguiratu zaguiz confessore ederren liriyo zuris betericico tropa icusgarrijac. Errecibidu zaguiz atzeguin

pos-

(100) posgarriyagaz virgina garbijen corubac eta estutu zaguiz zorioneco baquetasunen lastan gozo glorioso batec, patriarca santuben toqui edo egonlecuban. Eta modu verian, aguertu bequizu Jesucristoaren arpegui pozgarrija da atzeguina, zeinec erabaguico daben vere amudijoz egotia zeu vere magestadearen aurrean, lagunduten deutzen doatzu gustijen artean.

4<sup>a</sup>. Infernuben ilunpeco gauza icaragarri gustija eta seculaco aguinen carrascotza da gar erretzallen tromentu betico iraunlea icusi eztaiquezula. Guelditu, errendidu bequizu Satanac chito ichusiya darraicozan madaricatu gustijacaz, icaratu vidi zeure urtayeran angueru santubac lagun dituzula, da iguez biyoa lotzari gogorrez beteric gaub ilun tristeac beti dirauben ondar icaragarrira. Eta ez verac ez darraicozanac ofendidu ezin zaguizyezala. Triunfadu begui Jangoicoac beriacaz da errematau, amaitu bitez vere areriyo gustijac. Vere arpegui divinoaren aurrean baperestu, deseguin da desaguertu bitez iguesi arguizaguija urtuten dan guisan subaren ondoan eta aizen bulzadiagaz queja desaguertuten dan moduban. Justubac cantadu beguiyes alabanzac contentus da ale-

gri-

(101) yaz Jangoico gustiz ametan gaituban aurrean da vistan eternidadeco dempora gustijan. Lotzari gogorrean icusi bitez infernuco arerijoen atho gustijac da ez bitez azartu Satanacen ministroac zeure videa eragosten.

5<sup>a</sup>. Libradu zaguiz, arimia, tromenturic, Jesu Christo gueure jaunac, zeinec zugaitic gura iza eban izan crucificaduba. Libradu zaguiz Christo on gueuriac, zeinec onzat euqui eban iltea zugaitic. Christo Jangoico vizijaren semiac ifini zaguiz vere paradisu beti loratzu icus da posgarriyan eta essagutu zaguiz pastore divinoa leguez vere atho-

(130) Ezk.a.: *Si es hembra diga «arreba»*. (131) Esk.a.: *Si gusta diga «batzar»*.

co ardizat. Libradu zaguiz berac ceure pecatubetatic eta ifini zaguiz bere escumatatic vere escogiduben artian. Icusi daiquezula aurre aurre, arpeguiz arpegui, zeure erre-dentorea eta beti bertan euqui daizula egotia bere santuberen artian da veguiratu-icusi daiquezula vegui gloriosoacaz eguija gustiz claru aguergarrija. Ceruco doatzuben exercitu artian gozadu daiquezula pozgarri divinoaren atzeguina secula seculacoetan. R. Amen.

6<sup>a</sup>. Errecibidu eguizu, Jauna, zeure siervoau<sup>132</sup> betico osasunen lecuban, ze-inne-

(102) inetan bacarric esperancia euqui leique zeure misericordijan. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, ceure siervoeren arimia, infernuco pelligru gustijetatic, penien lazuetic da bildurgarri gustijetatic. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, ceure siervoeren arimia, Enoc eta Elias libradu zenduban legues erijotzaric. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, ceure si[er]voeren arimia, Noe patriarquia libradu zenduban leguez urijolaric. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, zeure siervoeren<sup>133</sup> arimia,<sup>134</sup> Abraham patriarquia libradu zenduban leguez Caldeoren su garretaric. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, zeure siervoeren arimia, Job patriarquia libradu zenduban leguez vere miserija da passinoetic. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, zeure siervoeren arimia, Isaac libradu cenduban leguez Abraham vere gurasoen espata edo sacrificio da escubetic. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, zeure siervoeren arimia, Lot libradu cenduban leguez Sodomaco erriric da vere su garretaric. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, zeure siervoeren arimia, Moises libradu cenduban leguez faraon Igituco erreguen escu da poderiyoric. R. Amen.

(103) Libradu eguizu, Jauna, zeure siervoeren arimia, Daniel profetia libradu cenduban leguez leoyen egonlecu edo toquiric. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, ceure siervoeren arimia, iru guizon gasteac libradu zinduzana leguez labaco su goriric da erregel madaricatuben escubetic. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, ceure siervoeren arimia, andra Susana libradu cenduban leguez falso testimonio andi bateric. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, ceure siervoeren arimia, David libradu cenduban leguez Saul erregueen escubetic da Goliat gigante andiyagañic. R. Amen.

Libradu eguizu, Jauna, ceure siervoeren arimia, San Pedro da San Pablo apostubac libradu cinduzana leguez euren presondegui da catea gogor astunetic. R. Amen.

Eta Santa Tecla, virgina da martiri andija libradu cenduban leguez iru tromentu icaragarrijetic, modu bardinian euqui eiquezu onzat libretia ceure siervo onen arimia da eguin eiquezu Zeugaz goza deila ceruco estradu da ondasunetan. R. Amen.

(132) Ezk.a.: *Si muger «siervau», «sierbaren».* (133) Eskuizkribuan: *siervo.* (134) Lerroartean.

7ª. Encomendetan deutzugu, Jauna, N. ceure siervoen arimia eta erregututen deutzugu Jesucristo jaun erruquit-zuba

(104) zuba eta munduco salvadorea, bada beragaitic eguin cenduban ain misericordija chit señaladuba, cein dan ceru alturianic lurrera jatzitea, onzat euqui daguizula ifintea ceure siervoen arimia patriarca santuben toqui eta descansuban. Essagutu eguizu, Jauna, ceure criaturia, ceinec errecibidu eban Zeuganic bere izaitea eta izan zan utzetic eguina, ez beste Jangoicoganic ez bada Zeuganic, sariana Jangoico vizi eta egui eguijascoa, bada eztago beste Jangoicoric Zeu baizen, ezta noc eguin leyan ez noc eguin leguizan Zeuc eguiten dituzun obrac, gustijac miragarrijac eta icusgarrijac, zeure poderijo acabubacoari jatorcazanac.<sup>135</sup> Alegradu eguizu, Jauna, ceure siervoen arimia zeure vista gozatzu orregas da presencija divinoagaz eta ez zaites gomutatu anchinaco vere utzuna eta dellituen beragan furija edo gurari deunguen indarrac iratzarri equezezanac, zerren pecatu eguin badau vere, eztau ucatu Aitiaren, Semiaren da Espiritu Santuben fedia, bai aitzitic sinistu ditu fedeco gausac sendaro, frimementian, eta euqui eban beragan Jangoicoen honrien celo santuba, adoretan dabela leyalmentian Jangoico bacar eguijasco bat gauza gustijac ezerberezetic eguin citubana. Eta essan dan gauzaren

baten

(105) baten utz eguin badau bere argaltasun edo autzcortasunagaitic eta ezjaquinagaitic, estalpetu da amparau beique, Jauna, verorren piedade da misericordija andi finbacoac. Amen.

8ª.<sup>136</sup> Jesus, Jesus, Jesus: erregututen deutzugu, Jaun gustiz erruquit-zuba, eztaguizula vere castiguraco eracarti gogora da memorijara zeure siervoen pecatubac eta ezjaquinac da vere gastetasunac eraguin eusquiozan dellitubac, ez bada zeure misericordija da vigundasun andija dan<sup>137</sup> moduban, emon eguijozu lecuba da sarzayera zeure glorija eternoco arguitasun alderezgarrijan.

Jesus, Jesus, Jesus: errecibidu eguizu, Aita erruquitasunez betia, ceruco erreinuban ceure siervoen arimia, da urten beguijo videra arcangelu San Miguelec, zeinec mercedu iza eban ceruco soldadescan capitán nagussi izatea.

Jesus, Jesus, Jesus: urten beguijoe videra Jangoicoen angueru santubac da eruan beguije ceruco Jerusalem ciudade santura.

Jesus, Jesus, Jesus: errecibidu begui San Pedro aprostu doatzubac, zeini Jangoi-

(106) goicoac entregadu eutzazan ceruco guilzac.

Jesus, Jesus, Jesus: amparadu vegui San Pablo aprostubac, zeinec logradu eban izaitea Jangoicoen escoja edo bere gustuco prenda escojiduba.

Jesus, Jesus, Jesus: vitaartu bediz veragaitic Jangoicoen aprostu santu gustijac, zeinzubei Jaunac berac emon eutzen potestadea lotu da ascatu edo absolvietaco pecatubac.

(135) Lerroartean idatzita dago *-ca-* eta ezk.a. errepikatuta hitz osoa. (136) Ezk.a.: *Es esta oración cosa grande en la ya última agonía.* (137) Lerroartean idatzita dago *-n* eta esk.a. errepikatuta hitz osoa.

Jesus, Jesus, Jesus: erregutu beguiye veragaitic Jangoicoen santu santa gustijac, Cristo gueure maite on onagaitic mundu onetan tromentu eta nequeac padecidu zitu-bezan justo da escojidu gustijac, modu onetan libretan dala araguijen presondegui da guirlubetatic, mercedu daguijan eldutea ceruco paradisu glorijaz betericora, gura dabela Jesucristoc, zeinec erreinetan daben Aita Jangoicoagaz da Espiritu Santubagaz secula seculacoetan.

R. Amen.

Nota: al espirar o ya al querer arráncarsele el alma, esto es en las últimas boqueadas, se dirá —sin omitirlo a ser posible— lo siguiente:

In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum. Zeure escubetan, Jangoico on gozo neuria, ifinten dot neure arimia.

(107) Jesus, Jesus, Jesus:<sup>138</sup> Marija gracijaren ama, gurasso gozo misericordijena, amparau da defendidu naguizu tercijo garratz onetan neure arerijoetatic, emon daguidan neure arimia baquean Jangoico gustiz poderoso ezetic eguin ebanari. Amen.

Jesus, Jesus, Jesus: Bene † dicat te Deus Pater, bene † dicat te Deus Filius, bene † dicat te Deus Spiritus Sanctus. Amen.

Jesus, Jesus, Jesus: Recipiat te † Deus Pater, recipiat te † Deus Filius, recipiat te † Deus Spiritus Sanctus. Amen.

Jesus, Jesus, Jesus: Glorificet † te Deus Pater, glorificet † te Deus Filius, glorificet † te Deus Spiritus Sanctus. Amen.

Jesus, Maria, Josef: Dominus noster Jesuschristus apud te sit † ut te defendat; intra te sit † ut te reficiat; circa<sup>139</sup> te sit † ut te conservet; ante te sit † ut te deducat; post te sit † ut te custodiat; et super te sit ut te bene † dicat, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat in secula seculorum. Amen.

V. Dirigat Dominus viam tuam. R. Et collocet te Christus in gloria sua. Oremus: Deus, qui justificas impium

et

(108) et non vis mortem peccatoris sed ut magis convertatur et vivat: Majestatem tuam<sup>140</sup> supplices exoramus ut per sacrosanta misteria vitae, passionis, mortis et glorificationis dilectissimi filij tui creaturam tuam istam recipias in pace. Amen.

Nota:<sup>141</sup> Luego que se advierta que ya el paciente ciertamente espiró, lo que se conoce quando absolutamente carece de pulso en todas sus partes y no tiene rastro de respiración alguna, otrosí cerrándole bien la boca con la mano y de prompto si se abre, otrosí hechándole con alguna poca violencia una ticara de agua fría al rostro y no mueve ojos ni boca ni cosa alguna, entonces es quando se puede juzgar legítimamente muerto. Asegúrese bien bien de esto el que auxilia al paciente, para no dejarlo de exortar mientras viva, pues cada instante puede importar una eternidad.

Sabido en fin que espiró, dirá:

(138) Ezk.a.: *Y esto*. (139) Gainean idatzita dago -c- eta esk.a. errepikatuta hitz osoa.

(140) Lerroartean idatzita eta ezk.a. errepikatuta. (141) Ezk.a.: *Ex Arb. Viss. Cap*º. 49.

*Responso:*

Subvenite sancti Dei, occurrere angeli Domini suscipientes animam ejus, offerentes eam in conspectu Altissimi. V. Suscipiat te Christus qui vocavit te, et in sinu Abrahae angeli deducant te suscipientes animam ejus, offerentes eam in conspectu Altissimi. Requiem aeternam dona ei, Domine, et lux perpetua luceat ei. Offerentes eam in conspec-

tu

(109) tu Altissimi. Kirie eleison. Christe eleison. Kirie eleison. Pater Noster...

V. Et ne nos inducas... R. Sed libera...

V. A porta inferi. R. Erue, Domine, animam ejus.

V. Requiescat in pace. R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam. R. Et...

V. Dominus vobiscum. R. Et...

*Oremus:* Tibi, Domine, commendamus animam famuli\*<sup>142</sup> tui, ut defunctus\* saeculo tibi vivat, ut quae per fragilitatem humanae conversationis peccata commisit tu, venia misericordijssimae pietatis absterge[s].<sup>143</sup> Per Christum Dominum Nostrum. Amen.

V. Requiem aeternam dona ei, Domine...

V. Requiescat in pace. R. Amen.

*Acabado el responso:* Es cosa regular que la naturaleza quiera hazer su offizio y desahogarse en llanto y sentimientos. Deé lugar a esto un poco el auxiliante o ministro de Dios y repórtelos suave y blandamente, consuéelos en el Señor lo mejor que pueda como se dize al cap<sup>o</sup>. 14 fol. 112 y haga que antes que se enfríe del todo el cadáver lo aderezen y amortagen con la más posible decencia, asistiendo a esto una o dos honestas y hábiles mugeres —si fuere hembra— y solos uno o dos hombres si fuere hombre el difunto, con toda caridad y honestidad. Es obra de misericordia que agrada a Dios nuestro Señor.

(110) Absolución de la Bula de la Santa Cruzada, que se da una vez en la vida, otra vez en el artículo de la muerte. Por si se ofrece dar.

Misereatur tui omnipotens... (En singular).

Indulgentiam... (Todo en singular).

Autoritate Dei omnipotentis et beatorum apostolorum ejus Petri et Pauli, et Sanctae Romanae Ecclesiae, tibi specialiter concessa et mihi comissa, ego te absolvo ab omni sententia excommunicationis majoris vel minoris, suspensionis\*,<sup>144</sup> et interdicti a jure vel ab homine et ab omnibus alijs quibuscumque poenis vel censuris in<sup>145</sup> quibus quacumque causa incurreris, quamvis earum absolutio sit reserbat a sanctae sedi apostolicae, ita ut tibi per Bullam sanctae cruciatae conceditur et restituo te unioni et congregationi fidelium.

Item eadem auctoritate ego te absolvo ab omnibus peccatis tuis, etiam quam-

ple-

(142) Ezk.a.: *Si muger «familiae tuae», «defuncta».* (143) Eskuizkribuan: *Absterge..* (144) Ezk.a.: *Quando se da a lego o seglar se omite el «suspensionis».* (145) Lerroartean.



(111) plenariam et remissionem omnium peccatorum de quibus nunc vel aliquo tempore confessus es, et ab illis de quibus ignorasti aut oblitus fuisti; et absolvo te a poenis purgatorij in nomine Patris † et Filij † et Spiritus † Sancti. Amen. Quod...\*

Nota que en el artículo o peligro de muerte —aviendo acabado hasta *Amen* todo lo de arriba— se añade \*: «Quod<sup>146</sup> si hac vize non dicesseris, reserbo tibi hanc gratiam, usque ad extremum mortis articulum».

Esta<sup>147</sup> dicha absolución de la Bula —como se deja ver— es un grandísimo socorro y que teniendo Bula —pues es menester tenerla— no se debe omitir. Y así, cerciorado el ministro de Dios si se ha dado o no, cumplirá con su officio.

La Indulgencia o Bendición de Nuestro Santísimo Padre Benedicto 14 se omite aquí pues la deben aplicar los que para esto están deputados. Cada qual sabrá lo que deberá hazer en estos lanzes.

Fin.

(112) *Al aficionado.*

## Capítulo 14

Dividido en onze párrafos en que se ponen algunas advertencias para el acierto de este tan caritativo exercicio y así bien sobre esta obrilla.

### § 1.º

No siempre que se ofresca ay a mano sacerdote para asistir a los moribundos por accidentes que suelen suceder como está visto repetidas veces. Pueden también hazerlo los que no lo son, esto es legos, en falta de aquéllos, con mucho aprovechamiento espiritual, una vez que ya el paciente esté corroborado y pertrechado con los santos sacramentos, etc. Tanpoco están todos versados en hablar corrientemente el dialecto bascongado,<sup>148</sup> por lo que, sea sacerdote, sea lego, puede por lo aquí puesto socorrer y aprovechar mucho a los ya constituídos en los apuros de aver de morir leyéndoles —si gustan— por este escrito los afectos y jaculatorias que su afición elija en el discurso de él, pues se ha procurado usar de un estilo y términos usuales y más adaptados al bascuense de este recinto de Viscaya.<sup>149</sup>

(113) Prudente lector, ni deberás atildar en si los términos que aquí están puestos acaban de esta o de otra suerte, porque sabido es y deberás saber que en sola la distancia de una o dos leguas ay diferencia notable —quasi— en los finales, dejos, tonillos, suavidad y aspereza en el hablar de este dialecto. V. g. dizen unos *essaeban*, otros *essaeguiyê*; unos pronuncian *Jangoicoa*,<sup>150</sup> *acabauzan*, *mortala*, *erredimidu*<sup>151</sup> *guenduzan...* y otros así: *Jaungoicoa*, *amaituzan*, *ilcorra*, *erosi guenduzan...* y todos —siendo puros bascongados, que de éstos hablo y para éstos se ha hecho esta obrilla— entenderán de qualquiera de los modos dichos, pues los tales luego caen en la cuenta de lo que quiere decir el término y relato que se les haze. Y así, si nos avíamos de obligar a escri-

(146) Ezk.a.: *Esto*\*. (147) Ezk.a.: *Nota*. (148) Ezk.a.: *Y ni aún en leer "per non usum". Hágase a ello...* (149) Esk.a.: *Máxime Berm., Mund., etc.* (150) Zenbaki bana dute hitzok gainean, batetik laura, bakoitzari dagokion bikotea markatzeko. (151) Lerroartearen idatzita dago *-di-* eta esk.a. errepi-katuta hitz osoa.

bir al uso de todas tierras y parages de solo Viscaya, eran precisos muchos libros distintos —en lo accidental, no en lo substancial— para la satisfacción de muchas antey-glesias y villas. Lo mismo pudiera decir del romanze o castellano como se ve en Castilla, Andalucía... y sin embargo se entienden linda y recíprocamente.

Y sobre todo, lector caríssimo, si este estilo no te place usa del tuyo, de tu toni-  
llo y gracejo, de los términos patrios que supieres y  
cata

(114) cata aquí todo compuesto, pues en lo demás aquí tienes suficientes párrafos y materiales para acomodarlos y guisarlos a tu beneplácito y moda.

Y aún si me dizes, advertido lector, que algunos nombres y verbos te suenan a romanze, latín... responderte he que no sé si el latín o romanze los hurtó o tomó del bascuenze. Porque mira *hamuba*, en bascuenze significa *anzuelo*; *hamus* en latín significa lo mismo; y ¿qué sabemos si el latín lo tomó del vascuenze? Mira o lee, si gustas, la repuesta de esto adequadísimamente en el Diccionario del docto P. Larramendi, jesuita, a Cap<sup>o</sup>. 18. §. 25 y 27, Segd<sup>o</sup> med<sup>o</sup>. Y vamos adelante a lo que más importa.

§.º 2º. ex Arb. viss. Capº 5º.

Debe el ministro de Dios o auxiliante ganar la voluntad y atención del enfermo con buen exemplo, dulzes y edificatibas palabras, sin afectación, dándole a entender el afecto y caridad con que desea su consuelo y alivio, y que quisiera, si pudiera, darle ambas saludes de alma y cuerpo. La del alma, dígale, haciendo de su partte quanto sea posible según la dirección que le dará, la podrá conseguir, que es lo que importa, pues es Dios infinitamente clementíssimo y misericordioso y que no quiere otra cosa sino un

cora-

(115) corazón arrepentido, doloroso y humillado. Procure el ministro de Dios portarse de tal modo que todas sus obras y palabras, especialmente en casa y delante del paciente, sean de edificación santa. Cuide mucho de hablar bien de todos, máxime de los interesados y deudos del enfermo, y no se meta (como se dirá adelante en §. 8. f. 133) en la disposición o pobreza de la cassa, cama... sino para condolerse.

Con el motivo del quebranto de la salud del paciente puede suave y sagazmente, sin molestar, introducirse en hablar, a ratos que lo permita el apuro del doliente, de las inconstancias, vizisitudes y miserias de nuestra vida mortal, que toda se acaba como sombra que huye y estamos en un "ay" perpetuo, pues quando tenemos salud no la estimamos y quando la perdemos suspiramos por ella. Véase al Dr. Boneta en la cita,<sup>152</sup> *De la pequeñez de las cosas temporales...*, que son del intento para un razonamiento de importantes vocaballos y con este motivo diga al paciente que la verdadera salud está en el Señor —«Domini est salus»<sup>153</sup>— y así ésta la hemos de procurar con toda ansia ante su divina magestad.

Muchas vezes nos quita Dios la sa-  
lud

(152) Ezk. a.: *Cris. del Cris. Capº. 4 y 5.* (153) Ezk. a.: *Ps. 3, v. 8.*

(116) lud del cuerpo para que busquemos la del alma, y entonces nos acordamos de Dios y aún nos damos prisa en buscarle. Y quando el motivo de nuestra enfermedad está y consiste en el deplorabilísimo descuido que tenemos de servir a Dios, entonces el único remedio nuestro también consiste en quitar la causa de ella, porque si ésta no se quita no cesa el efecto, que dijo el filósofo. De más son todos los médicos del mundo, pues si Dios no quiere no nos curarán, no atinarán a reponernos en salud. Muchos viven enfermos, dize el apóstol San Pablo,<sup>154</sup> porque indignamente reciben el santísimo sacramento de la Eucaristía y mueren muchos porque en esto no se enmiendan. Assí como aquel divino pan de ángeles es vida para los que dignísimamente y con pureza le reciben,<sup>155</sup> assí es muerte eterna para los que mala e indebidamente le reciben: «Mors est malis, vita bonis». Estése advertido el ministro de Dios, que si a la primera vissita (como en qualquiera tiempo) le dize el enfermo que quiere confesarse, hágalo con mucho gusto, muestre placer en ello y no lo dilate; oíga-le luego, consuélelo y alabe su determinación. Véase lo dicho en este escrito al Cap<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> fol. 10 y 11. Verbo Sagrado Viático.

§ 3.º Ex vars. hic cits.

Debe el ministro de Dios o auxiliante saber si el

(117) si el enfermo se ha confessado o no. Cargue en esto su cuidado y en que lo haga a menudo si es posible. Debe saber también si ha recibido el Sagrado Viático, si ha de hazer o ha hecho, o tiene de qué hacer, el testamento, si ha recibido o tiene necesidad de recibir la Santa Unción. Pero no se meta en disponer por sí mismo de estas cosas, como se dirá más adelante. Vide Kazemberger, Suplem<sup>o</sup> de Spor. Cap. 2º §. 1º num. 126 “de disposit. morib.” Y léase idem §. 3º in cit. “quid confess. agere debeat apud agonizantem”, en donde trae cosas dignas de saberse.

Debe el ministro, quenta con esto,<sup>156</sup> no ocultar al enfermo el dictamen o juicio que los médico y cirujano forman de el estado y gravedad de su enfermedad y peligro. Cúbrase siempre, bien informado de ellos, con dicho parecer y dictamen y nolo haga por el suyo, para que assí el enfermo no le cobre horror. Dígale: «N., assí lo disponen el médico o zirujano», o que «dizen que conviene que disponga sus cosas y reciva el Sagrado Viático, Unción...» y no se meta como queda dicho a disponerlo por sí, salvo en urgente necesidad<sup>157</sup> que a falta de médicos y cirujanos sea preciso, como puede suceder en case-ríos desiertos, máxime en Viscaya. Pórtese en tales lanzes con mucho acuerdo.

Y si

(118) Y si, aviéndolo assí prevenido el médico, lo repugnan los parientes de el enfermo, retírese el ministro de Dios a su casa o convento<sup>158</sup> y váyase con el consuelo de que por él no va ni sucede aquella tirana barbaridad. En casas de señores y señoras, ande el ministro de Dios con mucho tiento y cuidado, porque por humanos respetos, políticas (mejor drogas o falsa piedad) suceden buenos petardos. O buen Dios, ¿qué más impiedad, qué más falta de política, qué más tiranía? Engañan a los pobres enfermos en materia de tanto peso e importancia, retardan en lo que tanto les con-

(154) Ezk.a.: *Ad Corints. Cap. 11.* (155) Ezk.a.: *In sequent. Corps. Cbrti.* (156) Ezk.a.: *Arb. Viss. Cap. 7º.* (157) Ezk.a.: *Nota.* (158) Ezk.a.: *Nota esto.*

viene y deben hacer hasta el duro y crudo tiempo en que con precisión andan —ay dolor— arrebatadamente, sin libertad y sin saber lo que hacen ni dicen, y los hacen morir —o lástima— como de repente, passados muchos días y tiempo que podían, muy en sí y sobre sí, aver executado despacio, con pleno conocimiento y vella disposición lo que les va no menos que la salvación de el alma. ¡Harta miseria y sobrada impiedad —no lo quiera Dios— que esto suceda entre cristianos cathólicos!

Si el enfermo —dize<sup>159</sup> Sporer, “Quid agere debeat...” — está terco en no querer confessarse, recibir el Sagrado Viático y Sancta Unción, deben hacerse oraciones por él y ofrecerse varias buenas obras, ayunos, limosnas, mortificaciones... Et idem en caso, dize, de

admi-

(119) administrar el Sagrado Viático al enfermo, si por tardanza, porque está distante, como puede suceder y ha sucedido en muy remotos caseríos de Viscaya, corre peligro de que no logre este divino consuelo de este Santísimo Sacramento, puede el ministro de Dios administrante acelerar los passos prudentemente, sin irreverencia. Pongo la letra: «Possit currere sine irreverentia cum Viatico». Y pues toco su texto, prosigo con él, pues me parece no debo omitirlo:

«Si aeger<sup>160</sup> Eucharistiam sumere non possit, illicitum est ad eum deferre, ut saltem pro consolatione adoret vel osculetur; id enim prohibuit Sanctus Pius V. Viaticum dari debet etiam die Veneris Sancto. Recordetur itaque<sup>161</sup> confessarius quod stomachus communicantis ita esse dispositus ut potens sit retinere consumereque species eucharisticas, unde si vel continuo rebomat vel statim per secessum emitat omnes reliquos cibos plane inmutatos, gravis foret irreverentia communicare. In dubio an sumens sit rebomiturus auctores communis et probabilius negant licitum esse communicare; atamen licitum esse putant Tanner. Reinff. Gob. a num<sup>o</sup> 163 quia videtur melius esse ut sacramentum exponatur in certo periculo irreverentiae materialis<sup>162</sup> quam hominem in cuius bonum sacramenta sunt instituta, pribare

certo

(120) certo fructu Comuniónis. Et adunt Zuarr. Tanner. Gobat. num<sup>o</sup> 164 in hoc et similibus casibus licitum esse dare aegro particulam Hostiae consecratae, etiam in liquore vel jusculo, licet hoc moraliter certo sit prius descensurum. Tandem, si quis post Comuniónem incidat in morbum gravem, vel cum Comuniónem sumpserit venenum, ita ut medicus judizet necesse esse ut statim vomat, sumere potest potionem ne calix vitae vertatur in mortem. Inquit Sanctus Thomas et rejectae species separatae a sordibus (quenta con esta ceremonia) erunt detinendae aut ejiciendae in aquam donec consumantur et postea quod supererit in sacram piscinam vel sacrarium conjiciendum».

Todo lo qual se debe tener presente para no faltar al culto más exacto y a la divina reverencia que a tan divino y amante Señor Sacramentado debemos dar y observar.

§ 4.º Ex Arb. Viss. Capº. 7º.

(159) Ezk.a.: *Suplem. ubi supr. cito a Pasqua bigº. Cap. nums. 127 y 130.* (160) Ezk.a.: *A § citato 130.* (161) Ezk.a.: *Numº. 131.* (162) Ezk.a.: *Nota.*

Sucedo también que algunos enfermos quieren se les difiera o prolongue la muy importante diligencia de confessarse y de recibir el Sagrado Viático para v. g. *mañana*, pretestando que las potencias estarán o están más serenas y dispiertas, o más despejadas, con otras largas, mejor locuras o desvaríos, que influye el

co-

(121) común enemigo. Cúdense mucho en esto, hágase exactísima diligencia para que a tiempo se confiese y reciva el Sagrado Viático, búsquese algún amigo del enfermo u otra alguna persona de autoridad o de su entera confianza a cuya persuasión fácilmente crea su peligro y se redusca a lo que tanto le importa, antes que entre en mayor accidente, arrebato o delirio, que todo suele suceder.

Passa también con los enfermos moribundos la no pequeña tribulación de persuadirse y creer no morirán de aquella enfermedad. Especialmente si son jóvenes y aún también con los anzianos que han librado de otras graves enfermedades, heridas, caídas... piensan, tal vez a sugerencias del demonio o sin nada de ello, sucederá lo mismo con la presente. Anda el diablo muy solícito para nuestra eterna perdición «tamquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret»<sup>163</sup> y se da prisa en perdersos, por lo que es preciso resistirnos a él fuertemente, armados poderosamente con el escudo de nuestra santa fee: «cui resistite fortes in fide».<sup>164</sup> Y no ai duda que viendo aquel insaciable dragón, enemigo declarado de nuestras almas, que ya al paciente se le acerca la muerte, armará toda su vatería de astucias y tentaciones para derribarlo.

*Descen-*

(122) «Descendit diabolus habens iram magnam sciens quod modicum tempus habet» se lee en el Apoc.<sup>165</sup> El ministro de Dios o ayudante que estas cosas observar en el triste paciente y vee que el médico u oficial dizen «que se administre quanto antes, que haga el testamento...» háblele y persuádale con toda resolución tomando por broquel a los oficiales que lo ordenan. Y esto sea con tal modo, sagacidad y suavidad que con dulce persuasiva infunda en el enfermo entero crédito y desimpresione de su fantasía lo que erradamente pensaba tal vez a influjos del común enemigo. Y en fin, haga de tal modo el ministro y dese tal maña que se confiese, reciva el Viático... y que lo manda el médico y quanto antes, que insta.

Mas si aún todavía existe el paciente en «mañana lo haré», dígale con toda entereza:<sup>166</sup> «N. V. md. está, según afirman, mucho enfermo y en tal peligro y positura que no sabemos y absolutamente dudamos si para V. md. avrá “mañana”». Procure con dulces y eficazes palabras evidenciarle su gran peligro y, según el médico, la certeza y proximidad del fin de su vida. Que piense en esto y en ganar una eternidad de gloria, ocupado en actos de fee, etc. y de contrición y no en que librará, pues según todas señales no se presume otra cosa. Pongo éstas al fin de este parágrafo no para que anden el ministro o auxiliante hechos profetas, sino para que no se descuiden.

*Ha-*

(123) Háblele con santa libertad y espíritu del Señor: «Ubi spiritus Domini ibi et libertas». Vaya disponiéndolo con maña, cariño y caridad para el acierto. Prepárelo devoto y tierno, contrito y humillado. Véanse para esto quatro oraciones al Cap<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>

(163) Ezk.a.: 1. Petr. Cap. 5. (164) Ezk.a.: Cap. cit. (165) Ezk.a.: 12 v. 12. (166) Ezk.a.: Nota.

de esta obrilla, a fol. 13 hasta 18. La protestación de la fee Cap<sup>o</sup> 3 fol. 18. El que pida a todos perdón fol. 12. Y el Cap<sup>o</sup> 4 a fol. 23. Y otros muy tiernos afectos y jaculatorias que a elección se pueden sacar de esta expresada obrilla.

*Pónense las señales de cercana muerte.*

Según Arb. Cap<sup>o</sup> 16. *ex fabio incarnato.*

1<sup>a</sup>. Quando sin quitarse la fiebre al enfermo se le pone todo su cuerpo tan dolorido que no ay hueso o juntura que no le duela.

2<sup>a</sup>. Quando el rostro se le pone tan desfigurado que no parece al que tenía en salud y las narizes se le abren demasiado.

3<sup>a</sup>. Quando está en continua vigilia, sin poder dormir; se cubre el rostro, no quiere ver luz ni hablar a los presentes.

4<sup>a</sup>. Temblor de dientes, estridor, dándose unos con otros como de puro frío y no es terciana ni quartiana.

5<sup>a</sup>. La lengua seca y negra con algunas llagas y no mejora de su fiebre.

6<sup>a</sup>. Si con tabaco fuerte, polvos de Eleboro o zebadilla no estornuda.

7<sup>a</sup>.

(124) 7<sup>a</sup>. Sudor frío y el salir frío el aliento de la boca.

8<sup>a</sup>. La falta de calor en pies, manos y narizes.

9<sup>a</sup>. Si tiene intercadencias en el pulso, que ya sube, ya baja, ya tan débil que no se percibe.

10<sup>a</sup>. Si está muy inquieto, que ni duerme, ni descansa y ni sosiega, ya se muebe a una parte, ya a otra, sin poder parar en parage alguno, todo es dar bueltas y arrojar la ropa de la cama.

Arbl. Cap<sup>o</sup>. citd<sup>o</sup>, a estas 10 añade otras dos.

11<sup>a</sup>. Si el enfermo se aploma de modo que no se muebe, comienza a delirar, recoger y arrollar la ropa.

12<sup>a</sup>. Si se le inflaman las entrañas, se lebanta el pecho con violenta respiración, ésta es cierta y que en calmando aquel sobrealiento espirará.

Nota: No haga misterio de los visages que en las agonías hazen algunos moribundos como se dirá después, ni del esputo, sangre... Ay en esto muchos inconsiderados y sabe Dios lo que passará por ellos. Dígale al alma, al intento, lo que conviene entonzes según el systema en que se vee. No se apresure de modo que se sufoque, etc. Válgase de lo que dize en el folio 81 hasta acabar la recomendación de el alma en que se ponen cosas muy debotas; éstas me parecen las más acomodadas, pues tal vez ni oirá, y si oye, mejor, y son al caso &. Y en fin, lo que de aquí entresacare, siempre con suavidad, sin afectación, con caridad y espíritu. Y Dios nos assista a todos. Amen.

(125) § 5.<sup>o</sup> *Testamento.* Ex Arb. Vis. Cap. 8<sup>o</sup>

Los hombres prudentes hazen sus testamentos en sana salud y no ay duda del gran acierto que en esto tienen, pues se hallan desaogados, descansados y sin este embarazo para los apuros de su enfermedad y buena disposición para su muerte, empleando

libremente el precioso tiempo ya no en aquello sino en atender con vivíssima diligencia, que assí debe ser, a su alma sólamente, y al mejor empleo de sus potencias. Más que visos tiene de necio el que no sabe prevenir lo que certíssimamente le ha de suceder: «Stultus est qui nescit praevidere in posterum».<sup>167</sup> Y no sée qué se pueda decir menos de aquél que por su culpa, descuido o necedad no se aprovecha de un certíssimo tiempo del qual depende una —no menos— eternidad de pena o gloria.

Todo es evidente verdad sin que se pueda, sino erradamente, impugnar. Y assí procure el ministro de Dios o devoto auxiliante con todo esfuerzo haga, si no le hizo, el enfermo su testamento a tiempo y estando capaz y en su sano juicio, para lo que convendrá se confiesse primero para ponerse en gracia de Dios si es que no lo está. El que se halla con culpa lethal<sup>168</sup> no tiene mérito de con digno en orden

(126) orden a la vida eterna en las obras pías que dispone: *sic Arb., citº fr. Juan de Sto. Thome*. Y dize más, que si el testamento se hizo antes de confesarse procure el auxiliante o ministro lo ratifique después de haberse confessado, para el logro de lo que queda advertido.

Si el enfermo responde con dilatorias —«ya se hará», «tiempo ay», «mañana», etc.— pórtese el ministro como se dijo § 4º. antecedente a éste. «Deus non irredentor» y «no sabemos». «Y no sabemos», dize el apóstol Santiago, «lo que será mañana». Véase Kazemb.<sup>169</sup> suppto. ma Spor. nl. 132 tit. “qd. agere debeat moribs”. in 2º. §º.

Puede hallarse el enfermo tan débil y fatigado que, teniendo mucho que hacer y desenredar el testamento, no lo pueda por sí disponer; y en este caso es sano consejo<sup>170</sup> nombre el testador persona de su mayor confianza dándole cumplido poder para que disponga de todos sus bienes según conciencia y recta justicia, y se paguen todas sus deudas, si las tiene, prefiriendo las de justizia a las de pura gracia. Que la hacienda o lo que tubiere ageno —ay, ya sucede!— se restituya luego. Mas<sup>171</sup> si el enfermo no conviniere o no se ajustare a lo que es de conciencia y justicia, háblele clara y desenga-

ña-

(127) ñadamente el ministro de Dios no le absuelva y retírese a su casa o convento.

Nótese mucho.<sup>172</sup> No se haga interesado el ministro de Dios en el testamento del paciente, déjele que disponga según Dios a su propria voluntad de sus bienes, aunque ninguna mención haga de su persona ni Iglesia; y estará sí desvelado y alerte para que en el testamento no se ponga cosa mal sonante o injusta, etc.

1º. Si tiene deudas dudosas, conviene las deje anotadas como tales en papel aparte y que haga fee para que despacio se vean y se vea lo que en justicia procede.

2º. Si ay herederos forzosos, no se les quite sus derechos sin graves y legítimas causas y consulta, porque aquel precioso tiempo de la muerte, como otro qualquiera, no es para despiques ni venganzas, sino para perdonar de todo corazón injurias e ingraticudes, y quien perdona será perdonado, dize el apóstol San Lucas.<sup>173</sup>

(167) Ezk.a.: *Ecc. 4, cap. 13*. (168) Ezk.a.: *Arb. cit.; Santo Thome cap. 2*. (169) Ezk.a.: *Capº. 4, v. 14*. (170) Ezk.a.: *Arb. Cap. cit. supr.* (171) Ezk.a.: *Nota*. (172) Ezk.a.: *Ojo*. (173) Ezk.a.: *6, v. 37*.

Y en fin, en las disposiciones y mandas de los testamentos se debe llebar este buen orden —Arb. cit. c. 8—:

Primero sean los herederos forzosos. 2º las deudas por su orden de justicia, y éstas son primero que los sufragios, exepto las precisas funerales. 3º. La pompa funeral sea de bienes libres y moderada, sin agrabar demasiado al heredero, como también las mandas gra-

tui-

(128) tuitas deben ser de bienes libres. Atiéndase mucho<sup>174</sup> que antes es la obligación que la piedad. Los parientes necesitados o pobres son primero que los estraños: «Carnem tuam ne dexpexeris», dijo Cristo. Si ay hijos ilegítimos, ay en esto muchas dificultades: Arb. *et cit.* Prado *De ayudar a morir*. Lib. 1º Cap. 13 en donde se pueden ver, pues para aquí es largo (*vide ibi*). Y en tales casos, con consulta de hombres letrados, doctos y de ajustado parecer se da en el acierto y blanco de la cosa &. Y que importa al testador tanto.

Acuérdense los testadores de las obras pías explicadas por el Señor en su evangelio santo, a saber, de los enfermos, encarzelados, desnudos, hambrientos, sedientos. Y en fin, procure reconocer sus hijos, a quienes, si los hay, dará su bendición y hazer y disponer sus mandas y cosas de modo que no resulten quimeras, pleitos ni discenciones. Procure con toda nervosidad el ministro de Dios se hagan amistades, se quiten ocasiones próximas y se execute a todo placer según Dios —que de esto se dará por servido— todo aquello que conduze a su santísimo servicio y bien de el alma del testador. *Ita Arb. y Ascarg. Manual de Conf.* Part. 3 trat. 12.

Y añado lo que se ha visto no pocas vezes y se tiene de experiencia, y es que alguno o al-

gu-

(129) gunos de los parientes o deudos del testador intentan y quieren, sobre que nada se les debe y ni tienen necesidad, que en el testamento queden señalados con algo. Vienen con este destino a casa del enfermo, mueven mañosamente el punto, forman quejas y aún derecho —mejor tuerto—, rebuelben la casa y tal vez perturban al triste paciente la paz, sosiego y conciencia, sin temor de Dios. Por Jesucristo se encarga el remedio de esta gran tribulación; alerta al ministro de Dios o auxiliante use de libertad santa, despida al tal o tales con brío modesto y procure desazer estas azechanzas del demonio.

### § 6.º

#### *Extrema unción.*

El administrar el sacramento de la extrema unzión pertenece al proprio cura párroco de el enfermo y sin su lizenzia no lo debe hazer otro sin necesidad manifiesta. Esto suppuesto, tenga el ministro o sacerdote cuidado para que a tiempo se le administre este saludabilísimo sacramento y no antes de tiempo, ni aguardar a que esté espirando. Goviérnese con el dictamen de el médico u ofizial que fuere, y defiéndase con dicho dictamen como queda dicho. Es de imponderable consuelo<sup>175</sup> y pro-

(174) Ezk.a.: *Nota.* (175) Ezk.a.: *Nota.*



becho saber el moribundo cuándo lo recibe. Procure el ministro de Dios reconciliarlo antes que lo reciva, lo primero por ser sacramento de vivos y pide estar en  
gra-

(130) gracia de Dios quien lo recibe. Lo segundo porque aviéndole de dar la absolución de la Bulla de la Santa Cruzada —mira a fol<sup>o</sup>. 110— conviéndose confiesse para esto y assí se haze dicha absolución sacramental. Los que tienen lizenzia le pueden dar la bendición e indulgencia de N. SS. P. Benedicto 14. Y no se omita.

Prevenga el ministro de Dios al moribundo los tres prodigiosos efectos de este santo sacramento: el primero, dar auxilios especiales sobrenaturales para vencer las tentaciones del demonio en el artículo de la muerte y confiar en la misericordia divina. Segundo, quitar los rastros y reliquias de los pecados, como son tristeza, torpeza, languor y angustias del ánimo del enfermo. Y terzero, dar salud corporal al enfermo si le conviene, y a más ser final remisión de pecados veniales, y el aumento de gracia que a más causa este sacramento.

§ 7.<sup>o</sup>176 *Vide Kazemb. ubi supr.* num. 134 y 143

Dispuestas assí, con exactitud la más posible, estas importantísimas cosas, ha de exercitar el auxiliante o ministro al moribundo en seis cosas:

Primera, en que deje a un lado y dé al olvido toda afección mundana de hacienda, riquezas, hijos y parientes, y que  
sólo

(131) sólo cuide de su alma, de levantar el corazón a Dios y de exercitarse en muy fervorosos actos de fee.

Lo segundo, se exercite en actos de esperanza.

Lo 3<sup>o</sup> en fervientes actos de caridad.

Lo 4<sup>o</sup> en actos muy perfectos de contrición.

Lo 5<sup>o</sup> en resignación y conformidad con la santísima voluntad de Dios.

La 6<sup>a</sup> y última en vivas ansias de ver a Dios, en oraciones y afectos fervorosos.

Para todo lo qual puede el auxiliante escoger y entresacar lo más adaptado a su espíritu. Kazemberg. a num<sup>o</sup>. cit<sup>o</sup>. 134 hablando de los dichos seis actos, dize assí, para que el auxiliante sepa: «In unoquoque autem actuum, magna debet esse varietas, ne ejusdem rei repetitio taedium pariat. Et quia<sup>177</sup> demonis impugnationes in illa hora versantur circa has sex virtutes major cura et studium in ea virtute adibendum est in qua infirmus magis impugnatior». Y esto: «Acomodare etiam se debet minister sive auxilians qualitati infirmi: cum aliquibus enim opus est clarioribus, prolixioribusque uti rationibus; alijs vero pauca sufficiunt verba; pauci tamen sunt infirmi, etiam si valde sint spirituales, qui non opus habeant<sup>178</sup> aliqua brebi admonitione —nota esto bien— quasi exitante dormientem, ut ille in suo pergat exercicio».

Por

(176) Ezk.a.: *Nótese bien este § 7<sup>o</sup>, las 6 cosas.* (177) Ezk.a.: *Nota.* (178) Lerroartean idatzita dago bigarren -a-.

(132) Por lo que debe saber el auxiliante el modo de variación de voces, afectos, dulzuras y reconocer la calidad de personas, ya doctas ya indoctas y espirituales y que han sido de conocida virtud, y con este conjunto de conocimientos proceder con toda reflexión para esto y máxime exortar —vide § 10 fol. 140 y 41—.

Haga también que invoque<sup>179</sup> a menudo los dulcíssimos nombres de *Jesús, María, Josef*, máxime en los últimos apuros, aunque no pueda con la boca siquiera en su interior y de todo su corazón. Póngale al paciente en las manos, mientras está en sus sentidos y acuerdo, un devoto crucifijo si ay a mano, y que sea manual y no pesado, diciéndole —spor. suplem. num°. 138— ser importantíssimo para tres fines:

1° Para que en su vista huyan los demonios y lo dejen en paz sin tentarlos ni perturbarlos.

2° Para que con la representación de esta santíssima imagen de Nuestro Señor Jesucristo se anime, se conforte y resigne en paciencia santa y ofresca sus trabajos junto con los que aquel divino Señor padeció por nosotros hasta morir, muerte cruelíssima y afrentosa de cruz.

3° Para que más y más se exite a dolor y contrición perfecta, a fee, esperanza y caridad y vivíssima confianza en Dios Nuestro Señor quien por nuestra salud eterna se hizo hombre y obediente hasta la muerte.

S. 8.

(133) § 8.º

No se entrometa el ministro de Dios en hazer o dar o mandar se den medizinas, comida ni vevidas extraordinarias al enfermo, sino aquello *tantum*<sup>180</sup> que médico o cirujano hubiessen ordenado, y siempre atendido a la dosis y tiempo, oras y circunstancias por ellos señaladas y dispuestas. Mire que puede errar y que le puede pesar y mucho.

Desea estimar y venerar en la casa del paciente y con todos y con él en todos sus progresos, acciones, palabras y exemplo, como se tocó § 2º. fol. 114 y 115. Y haga de tal modo y maña que así el paciente como los demás le tomen cariño, le tengan todo respeto y den todo crédito y toda estima a quanto exortare y dijere, que deberá ser con suavíssima eficacia.

No haga asco,<sup>181</sup> misterio o desprecio de la pobreza, cama, cassa y cosas de el enfermo, lo que encargo por nuestro amantíssimo Jesús, ni de otras cosas, disposiciones y modo de vivir en la cassa, a no ser opuestas a la virtud de la religión... No todos son pudientes y ricos, cada qual vive como puede y se acomoda según tiene... De todo ay en la viña de el Señor quien se hizo pobre para darnos exemplo de verdadera humildad y de vida y riquezas eternas, que éstas son las que debemos anelar, pues las humanas

pa-

(134) paran y se acaban en la sepultura.<sup>182</sup> El fin que se ha de tener en tan caritativa ora de ayudar a bien morir sea y debe ser el mayor servicio y honra de Dios pri-

(179) Ezk.a.: *Encárguele mucho esto.* (180) Ezk.a.: *Nota.* (181) Esk.a.: *Quenta con esto.*  
 (182) Ezk.a.: *Mira la quarteta al principio.*

meramente. Y no algún interés —cuenta con esto— sino un vivo deseo de que aquella alma redimida con la preciosí[ssi]ma<sup>183</sup> sangre del divino cordero nuestro dulce Jesús se salve. Este debe ser el fin; pare qualquiera aquí, en esto, la consideración y mire, pero con gran reflexión, que qual se vee el que está agonizando y auxiliando, se verá el auxiliante, ministro... con el tiempo. Lea en su memoria: «Hodie tibi, cras mihi». No ay remedio, no ay dispensar. «Debilis et fortis veniunt ad funera mortis».<sup>184</sup> El sabio, el rico, el débil, el fuerte, es indispensable, vienen a parar en la muerte. Todos —¡ay Jesús!— hemos de pasar por aquel terrible lance.

«No ha hecho Dios lei más inviolable que la de la muerte» —dize Dr. Jph. Bonett, *Cris. del Cris.* Libr. 2º Cap. 2 fol. *mibi 8 vide ibi.*— porque con otras ha dispensado y con ésta ni ha dispensado ni dispensará; antes, porque no falte a ésta ha atropellado con otras, executándola aún en los que no la merecían, pues para la concepción de Christo hizo milagros dispensando la ley del concurso del varón y estuvo tan lejos de dispensarlo en la muerte que antes hizo milagros para que muriesse

su-

(135) suprimiendo los dotes de gloria, que la de su alma avía de refundir al cuerpo, y esto sólo para que pudiesse morir. Ni a su madre santísima eximió de esto, aunque por carecer de toda culpa era exempta, aviéndola privilegiado milagrosamente contra las leyes de la<sup>185</sup> naturaleza en ser virgen y madre. De manera que guarda Dios la ley de la muerte con tal rigor que haciendo milagros porque no se guarden las leyes de naturaleza, en otras cosas los haze porque se guarde la de la muerte aún en quienes ni la merecían ni se les debía, que eran Christo y María». Sic ad liter. cit. Dr. Bon.

«Tres cosas», decía San Bernardo,<sup>186</sup> «son las que me hacen llorar verdaderamente: La primera es cosa dura, pues sé que he de morir. La segunda, lloro y lamento porque no sé cuándo. Y la tercera amarguísimamente me haze gemir y llorar porque no sé adónde iré a parar».

Véanse con reflexión los muy saludables consejos que da nuestro Vene. Arb.<sup>187</sup> donde cito, para quando el enfermo se agrava demasiado y se descubren en<sup>188</sup> él algunos afectos desordenados, que es capítulo de mucha doctrina e importancia para deterrar y desimpresionar muchos y peligrosos errores y aún perjudiciales conceptos, especialmente en personas rústicas, estólicas, ignorantes, que fácilmente leban de una simpleza o cosa natural torres de quimeras.

S. 9.

(136) § 9.º

Sucede, y no pocas vezes, que con la furia y rigor de la calentura muchos tristes enfermos deliran y desconciertan notablemente en sus dichos y hechos. Esto es notorio pues ha sucedido y sucederá en los que aún viven todavía. Y algunos de los que esto ven hacen juicio, pero sin juicio, que habla la lengua de la abundancia del corazón, sin hacerse cargo los tales, sin conocer ni reparar que no puede obrar ni hablar ni aún accionar con juicio quien carece de él. El que hace fundamento de los dichos

(183) Eskuizkribuan: *preciosima*. (184) Ezk.a.: *Vars. oseras*. (185) Lerroartean. (186) Ezk.a.: *Sn. Berdo etc.* (187) Ezk.a.: *Vissit. Cap. 42.* (188) Lerroartean.

y hechos de los enfermos delirantes, se puede computar (Arb. cit.)<sup>189</sup> en el número de los necios.

Y por tanto importa, y mucho, que en semejantes sistemas o lanzes como el ya propuesto, el ministro de Dios o auxiliante aparten de la pieza o aposento del enfermo a quantos allí no hazen falta y quede con los precisamente necesarios, elegidos los mejores, para la asistencia, si fuere necesaria, temporal del paciente; en lo demás, fuera chusma y diga a dicho paciente cosas muy santas y saludables para que luego que venga en sí deteste todo lo dicho, quanto ha delirado, si son cosas &. Véase el parrafito último de la Protestación de la Fee, señalado con *ojo* a fol. 22 de esta obra y los siggs. §§ Capº. 4º. fols. 23, 24, 25 y 26

que

(137) que me persuado vienen al caso en estos lanzes para el enfermo. El delirio es como el sueño; así pues, el enfermo delirante, como el que sueña cosas malas y torpes que en despertando se retrata, luego que salga del delirio prorrumpe, ayudado del ministro de Dios o auxiliante, en actos contrarios y tales. Véase el ejercicio que trae Arb.<sup>190</sup> citando a Turlot.

Cuide el ministro de Dios de hechar, como queda anotado, toda gente molesta y que ninguna falta hace, y aunque la haga, del quarto del paciente y aún de casa si puede ser. Pues en caseríos (en basquenze *bechagunzac*) de pobres labradores y trabajadores y de no mayor respeto, sucede juntarsen, máxime de noche —ésta es la Troya— una gentecilla y tanta que más sirven de perturbar, atolondrar e inquietar con sus voces y conversación tal vez indecente al enfermo, que de alibiarlo, más para trastornar la buena disposición, resignación, paz interior y exterior del paciente que de edificarlo y consolarlo. No pocos desórdenes se ven y se han visto, que bien lo puedo decir, en tales ocasiones, con título de acompañar a los de casa a passar la noche, que tal vez en otras no han dormido, y alibiarlos en esto y asistirlos. Vienen y se jun-

(138) juntan mozuelos, mozuelas, viejos y viejas. Y ¿qué hazen muchos o los más de esta mala chusma? Retozan unos y peligrosamente, por exemplo, otros mormuran, otros contraen quentos y chistes con sales diabólicas y sabe Dios los estragos que en sí y en el paciente pueden causar, que es lástima pues está<sup>191</sup> con la guadaña a los ojos para quitarlo el hilo de su vida.

Y ¿para o cesa con esto? ¡Qué más pues! Aún no contentos con la ruina espiritual que causan tiran a la temporal. Traen tan sutil el guante que si a mano ay alguna demandada alagilla, que no es de admirar en cassa donde están preocupados con el sentimiento y demás, la lebantán de modo que ni con garfios ni paulinas la recobren jamás. ¡Vean qué caritativos son éstos!

¿Y ay más? Sí, pues con tanto vaho y aliento, máxime en pieza reducida —del paciente, digo—, la buelben en un Etna o estufa sobreardiente, pestilente. ¡Válgame el cielo, qué socorro, qué vello alivio para un pobre que estará de calentura, de dolor

(189) Ezk.a.: *Ubi supr.* (190) Ezk.a.: *Exemp. Viss. Cap. 50 adic. ad 42.* (191) Ezk.a., *tartekatu beharko litzatekeela adieraziz: La muerte o la Parca.*

de cabeza y enbuelto en vivísimas aprensiones o tal vez evidencias ciertas de la muerte! ¡Qué refrigerio, si el ministro o au-

(139) xiliante no toman mano para el remedio, para un desconsolado y destituido de humana salud y que en Dios consolador óptimo máximo y en el silencio halla algún alivio y descanso! Y tal vez por respetos humanos ni el enfermo ni los de cassa se atreven a despedir tales gentes. Es dignísimo de remedio este desorden y así con santa libertad y espíritu del Señor se debe procurar el reforme.

Saquen con maña y suavidad estas gentes de la pieza y aún de la cassa del paciente y si no basta hablarlos claro, dígalos la ruina espiritual que causan o pueden causar y a lo menos recójalos a otra pieza separada, elija a uno que le parezca más deboto y hágale capitular el Rosario de María Santísima<sup>192</sup> y la Estación y otras devociones, rogando<sup>193</sup> aquélla divina madre de misericordias y a su hijo santísimo por el buen éxito y salud espiritual y aún de la temporal del enfermo. Diviértalos y sosténgalos con dulce conversación santa, con exemplos adecuados y santos, hábleles de las inconstancias y miserias de la vida humana, de la rigurosísima y estrecha cuenta que debemos dar a Dios, hábleles de la muerte que a todos nos ha de llegar, y en fin, como apunté en §. 2. fol. 115. pregúnteles un poco de doctrina, etc. por sí o por otro, si

(140) ay cojuntara de quien lo haga, en caso de que se haya de ocupar con el enfermo, y pon mía la cuenta<sup>194</sup> que o callarán y estarán contenidos o se desfilarán y desamparán la casa, inculcando en esto &.

El ministro de Dios o devoto auxiliante deben cuidar el que al paciente se le dé todo humano y espiritual consuelo. Y así para esto me parece he dicho lo bastante y aora sólo añadió que ya en los más de los misales se halla la misa, cuyo título es *Ad postulandam gratiam bene moriendi*, esto es para impetrar la gracia de morir bien, aprobada por la S. C. de Rits. en 20 de mar. de 1706 y concedida por N. SS. P. Clemente 11, que dio su *anuit* y lizenzia en 27 de dicho mes y año, la que, a ser posible y si tiene con qué, el paciente hará se diga en sus últimos apuros, pues es un socorro espiritual muy grande. *Inter miss. Partic.*

#### § 10.º

##### *Del exortar al paciente.*

El modo de exortar al paciente o moribundo ha de ser suave, devoto, eficaz, docto y penetrante, diziéndole blandamente, según el apuro en que se hallare, jaculatorias, afectos y oraciones humildes, fervorosas y fre-

(141) frecuentes, sin cansarlo demasiado, sino que las atienda y medite de cláusula a cláusula, para que las digiera y le entren en mayor provecho. El alimento al enfermo se da limpio y de poco en poco, y así ha de ser como el del cuerpo también el de el alma o espiritual.

Kazemb.<sup>195</sup> ad tit. *Quid confes. agere debeat apud agonizantem* nos da clara e importante doctrina para esto. Dize así ad literam: «Sciendum quod cum nihil magis

(192) Ezk.a.: *Vide a folº. 3, cap. 1, ofrecto.* (193) Lerroartean idatzita dago lehenbiziko -o-. (194) Ezk.a.: *Hablo de experiencia.* (195) Ezk.a.: *Supl. a Spor. a numº 139, § 3º. Vid.*

deceat moribundum quam inter pios affectus suspiriaque vitam finiat, ut dum his occupatur malignis hostium suggestionibus aditum occludat, quare vel maxime laborare debet confessarius —entiende ministro de Dios— ut hac in parte non desit moribundo sed cum hic plerumque sufficiens non sit ad affectus ejusmodi concipiendos a confessario velut Anoelo suo custode terrestri, inspiratos accipiat. Ut autem<sup>196</sup> confessarius frutuose hoc officium praestet duo specialiter observet —Mira aquí— : 1°. Ut eas aspirationes paucis verbis, tractim, articulate et interruptae pronuntiet ita ut hijs perpendendis otium aliquod aut respirandi tempus concedatur. —Y atiéndase—<sup>197</sup> Non ergo infirmi longis exortationibus aut clamoribus cruciandi sunt; et hoc maxime circa perso-

(142) sonas spirituales observandum est. 2°. —Nota esto bien para lo que se ha dicho y diré después— Ut ejusmodi affectus non temere ex memoria aut ex libro accipiat sed prius bene selectos et ad presentem moribundi statum bene acomodatos habeat. Ut dicat aut legendo...»

No atormente al paciente con altas voces y gritos, mida cada qual su voz no con largas jaculatorias o historias «sed paucis verbis, tractim (...) non longis (...) cruciandi sunt». Escoja de aquí, de este librito o de donde guste lo que le parezca mejor y más adaptado a su gusto y conveniente para el enfermo, para moverlo y enternecerlo y ganar su alma para Dios. No ande —dize— a no estár versadísimo y con previo estudio de memoria, a dée donde diere ni de memoria, ni del libro; elija, piense y medite lo que ha de decir. «Affectus non temere ex memoria aut ex libro sed prius bene selectos (...)». Léaselos, dígaselos por el libro, pues como lo oiga el enfermo *de materiale se habet*, esto salvo si su vanidad del auxiliante no predomina. «Qui habet aures audiendi audiat».

No se puede tolerar los gestos hazañeros que se han obserbado en algunos —todo parte de un indiscreto celo— de dar patadas contra el suelo, brazear, undir el quarto o estancia del paciente a voces desaforadas, ridículas historias y aspamientos con las que atolondran no sólo

al

(143) al paciente, que tal vez lo causan ruina espiritual, sino a los circunstantes, que es harta lástima. Muy mal persuadidos están los tales si piensan que el todo de la cosa y el embiar como de un vote el alma de el enfermo al cielo está y consiste en la ridícula azañería, que la estolidez de los tales la debe considerar medio o modo caracterís[ti]co<sup>198</sup> del asumpto, siendo tan del todo diversa la doctrina precedente. Perdónenme los semejantes, que en ello no hazen bien ni aciertan, antes si andan desviados del blanco a que deben atinar y mejor harán dejarlo para que con razón no los reputen en el número odible de los necios e ignorantes, que lo digo con debida venia y sin ánimo de injuriar.

Ya he apuntado en el discurso de esta obra no se descuiden el ministro de Dios o auxiliante en los últimos alientos y apuros en exortar sobre contrición, virtudes theologales, actos vivísimos de amor de Dios e invocación de los dulcíssimos nombres de *Jesús, María, Josef*. De la recomendación del alma que queda *ad literam* traducida,

(196) Ezk.a.: *Nota esto*. (197) Ezk.a.: *Ojo*. (198) Eskuizkribuan: *caracterísco*.

sobre la firme esperanza de salvarse por los<sup>199</sup> infinitos méritos de nuestro redemptor Jesucristo e intercesión poderosísima de María Santísima, vide Caps. 6, 9, 10, 11 y los §§ del Cap°. 4°. y lo que gustases de tu elección.

Quando el enfermo perdió sus sentidos, que  
pa-

(144) parece no ve ni oye ni conoce, no por éso se le deje de exortar como queda advertido, pues puede en su interior oír y percibir lo que se le dize y estár padeciendo grandes convates y tentaciones del enemigo común. Héchele a menudo agua bendita diciendo: «Asperges me, Domine...» y lo del fol° 97 «Dominus Noster Jesus Christus, per virtutem hujus aquae...», del Cap° 13 en la recomendación del alma.

Y téngase presente<sup>200</sup> el que se remueba<sup>201</sup> de la presencia de el enfermo moribundo todo aquello que puede ser impositivo para la preparación de una buena muerte, todo aquello, digo, que exitan más los afectos humanos que los espirituales, como son mujer, hijos, riquezas y semejantes cosas. Otrosí procúrese que el enfermo gane quantas indulgencias pueda y exitar en él una viva intención y deseo de ganar todas aquéllas que puede. Otrosí tenga el ministro de Dios cuidado de que sea absuelto, si está en religión o cofradía o es terzero... cõn aquella general absolución de que los tales gozan. Item le encargará mucho al paciente se mueva a dolor y contrición de sus pecados quanto más a menudo pueda y encárguele mucho que dée señal si puede, v. g. apretarle la mano u otra semejante  
que

(145) que sea cierta o se considere tal del dolor que tiene de sus culpas, para assí absolverlo sacramental o condicionalmente.<sup>202</sup> «Ac agonizantem iterum dato vel saltem pie praesumpto —si dari non possit— dolorissigno sacramentaliterabsolvat, saltem condionate si forte absolute non posset, qua de causa juxta supra jam dicta confessarius prius instruat infirmum ut in agone det signum —si potest, sive in quantum possit— doloris, quo significet se pro tunc adhuc semel velle sacramentaliter absolvi».

Que se debe tener presente como se ha dicho. Pondrá en la mano del moribundo la candela bendita y alguna otra verdadera reliquia, imagen o crucifijo que tenga —si ay— indulgencia para la ora de la muerte, que no suele dexar de tener algún deboto & § 11.º Y último es utilíssimo.

Puede estár el enfermo con enfermedad contagiosa, peste, escorbútico... Y con los semejantes se portará el ministro o auxiliante con gran cuidado y miramiento. Kazemb.<sup>203</sup> nos da algunas reglas para esto.

La 1ª. dize: antes que vayan a assistir espiritualmente a tamaños enfermos, procuren desayunarse y tomar  
al-

(146) alguna poción compuesta en vino o en agua con xarabe de agenjos, triaca magna y cardo santo o bendito.<sup>204</sup> La puse antes del comienzo de esta obrilla —una

(199) Lerroartean. (200) Ezk.a.: *Nota*. (201) Ezk.a.: *Spor. ubi supr.* § 3º, n. 135. (202) Ezk.a.: *Kazemb. ubi supr.*, n. 139. (203) Ezk.a.: *Suplem. a Spor.* § 4. a numº. 142. (204) Ezk.a.: *Ojo*.

foja— para este lanze una vella receta y su uso; véase allá, que es estupenda y que la he usado.

2°. Mojará sienes, narizes, boca y labios y manos con vinagre fuerte mixta con triaca magna y traerá en la boca un poco de tabaco oja, mas si ésta no puede, un tallito de canela y escupir sin tragar la saliba. No toque con pies ni manos el esputo del contagiado —esto es, desnudos dichos pies y manos—, ni ande pulsando ni dando la mano al contagiado, *praesertim si fuerit faemina*, y si lo hubiere hecho, lábesese luego con dicha mixtura de vinagre.

3°. Procure, si lo permite el accidente, antes que en el quarto del contagiado entre estén las ventanas abiertas, compuesta con decencia, aunque sea pobre, la cama del enfermo, y huya del aliento y eflubios del enfermo quanto pueda y quando le haya de exortar o decir algo, sea por aquel lado que evite esto.

4°. Si le ha de confessar, sea de modo que no omitiendo lo esencial escuse impertinencias y questiones y huja de su respiración. No precisamente para esto debe estar al lado del enfermo el confessor, puede hacerlo de distancia mode-

(147) rada, aunque sea de tres baras, como se oigan recíprocamente. Si se hubiere contagiado el ministro o auxiliante, procuren luego que puedâ tomar un sudorífico que el docto médico ordenare y en falta de él, de egrana<sup>205</sup> o triaca... y sudar hasta la expulsión del contagio.

Si ha de dar la extrema a tal contagiado de peste... dize nuestro Felix Potesta Cap° 11 fol. mihi 285 a n° 3915 que en tiempo de peste o de una muy contagiosa enfermedad u otro evento que impida hazer todas las unciones, se puede ungir el órgano,<sup>206</sup> esto es el sentido más prompto, *vel potius caput*, que es donde todos residen y mucho mejor si velozmente puede ungir, aún sin hazer cruces, todos los sentidos tocando con la unción santa todos ellos. Assí v. g. «Per istam (...) indulgeat (...) quidquid deliquisti, per vi†sum, au†ditum, odoratum, tactum, gresum...». Como hecho aún sin hazer cruces.

Idem Potesta a num° 3916 fol° y cap° cit. advierte que en tiempo de peste o enfermedad muy contagiosa y pegajosa, puede con una vara hazer las unciones, poniendo con todo reparo y curiosidad en el extremo de ella una gotita del santo óleo para ungir en cada sentido. Infiere de aquí que, exepcto en estos apurados casos, se debe dar la santa unción poniendo del puntero un poco de óleo en el dedo pólize o pulgar

con

(148) con dicho pólize y no con el puntero,<sup>207</sup> que lo he visto hazer, pero mal.

Dios assiste a los que a su mayor honra y gloria y con entrañas de caridad perfecta hazen estas cosas bien y con toda devoción y exactitud posible y los librárá de muchos males y aún los hará muchos bienes. Su divina magestad nos dée a todos su gracia para esto y nos comuniqué su santo temor y amor y para su eterna alabanza nos conceda una buena muerte a todos y a tí, benébolo y amado lector, a quien advierto

(205) Ezk.a.: *La ay en qualquiera botica.* (206) Ezk.a.: *Nota. Cabeza.* (207) Esk.a.: *Distingue puntero de vara. El puntero es de plata.*



suplas mis yerros, que serán no pocos, porque quanto bueno hallares no será mío sino de otros, entresacado, y quanto no te agradare será parto de mi rudeza e ignorancia. Lo bueno todo lo dedico «ad maiorem Dei gloriam, Beatissimae Virginis Dei parae Mariae, sanctorum omnium et proximorum agonizantium salutem spiritualem», y lo sugeto rendidamente a la corrección de la Santa Madre Iglesia Cathólica, Apposthólica, Romana. *Vale et ora pro me.*

Fin. Laus Deo.

Qa. 208